

DIE HEIRAT

MUSIKALISCHES LUSTSPIEL IN 4 AUFZÜGEN

Text nach N. GOGOL

Text und Musik des I. Aufzuges von
M. MUSSORGSKY

Text und Musik des II., III. und IV. Aufzuges von
M. IPPOLITOV - IWANOV

Deutsch von D. USSOV

KLAVIERAUSZUG



STAATSMUSIKVERLAG
R. S. F. S. R.
MOSKAU — 1934

ЖЕНИТЬБА

МУЗЫКАЛЬНАЯ КОМЕДИЯ В 4-Х АКТАХ

Текст по ГОГОЛЮ

Либретто и музыка 1-го акта
М. МУСОРГСКОГО

Либретто и музыка 2, 3 и 4-го актов
М. ИППОЛИТОВА - ИВАНОВА

Немецкий перевод Д. УСОВА

КЛАВИР



ГОСУДАРСТВЕННОЕ
МУЗЫКАЛЬНОЕ ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКВА — 1934

О Т И З Д А Т Е Л Ь С Т В А

Издавая клавир I акта оперы „Женитьба“ М. Мусорского и окончание ее, написанное М. Ипполитовым-Ивановым (II, III и IV акты) издательство считает необходимым отметить, что в данном издании музыкальный текст I акта, написанный М. Мусорским, в точности соответствует первому изданию 1908 г. в редакции Н. Римского-Корсакова. Последний в своем предисловии отметил, что издание это явилось точным воспроизведением рукописи, находящейся в Публичной библиотеке в Ленинграде, за исключением некоторых мест, с которыми он не соглашался и которые счел нужным изменить оговорив это следующим образом:

„1) Ввиду достижения по возможности свободного исполнения, требуемого духом самого произведения, некоторые аккорды речитатива сепко, совпадающие с началом или концом голосовых фраз, мною перенесены в моменты пауз в голосе (прием, известный каждому оперному дирижеру).

2) Частые перемены размера с двухдольного на трехдольный, не ощущаемые слухом и ритмическим чувством, но затрудняющие исполнение и выучку партий наизусть, в некоторых случаях, где этоказалось возможным, уничтожены посредством вставки или отнятия промежуточных пауз. Смещенные таким образом аккорды и голосовые фразы обозначены в настоящем издании звездочками.

3) Некоторые аккорды и сочетания, не имеющие музыкального обоснования, заменены другими, подходящими по настроению, но более обоснованными. При этом, во всех случаях таковых изменений, сочетания, имевшиеся в оригинале, приведены в мелких нотах, так что почитатели, не обладающие сколько-нибудь взыскательным слухом, имеют возможность исполнять произведение в неприкосновенной точности.

4) Уничтожены мною некоторые крайне некрасивые удвоения, не изменяющие гармонического значения аккордов, напр. повторения басовых нот обращений септаккордов в их верхних голосах. Таковые поправки в настоящем издании мною не обозначены.

5) Правописание некоторых моментов изменено на более правильное, в других же моментах истинное голосование по возможности выяснено, а также выяснены неясно обозначенные трели.

Кое-что для большей ясности перенесено в другой ключ или на другую нотную строку.

Все эти, в сущности ничтожные изменения сделаны мною, во-первых, с целью облегчить трудность исполнения, не нарушая сущности самого произведения, во-вторых — с целью представить сочинение в грамотном виде; в-третьих — ввиду возможности оркестровки произведений Мусорского, чтобы таковая, будет ли она сделана мною, или кем-либо другим, могла бы явиться в виде партитуры вполне согласной с издаваемым ныне клавир-

аусцугом. Следует помнить, что исполнение подобного произведения с оркестром несомненно представит большую трудность, чем исполнение под фортепиано, а потому уравнение размера и перемещение аккордов речитатива на моменты пауз, при исполнении с оркестром, будут иметь важное значение в смысле свободы и непринужденности передачи.

Темпы обозначены вполне согласно с оригиналом; прибавлены итальянские термины и некоторые необходимые добавочные указания в скобках. Нельзя не обратить внимания на то, что указания темпов сделаны автором недостаточно подробно.

В общем вся пьеса должна исполняться как бы в риссере, что я, слышавший многократно исполнение ее самим автором или при его указаниях, могу с точностью засвидетельствовать.

При исполнении должно держаться следующих особенностей темпа для каждого из действующих лиц:

Подколесин — темп медленный, вялый, ленивый; Кочкирев — оживленный темп; Фекла — умеренный, несколько сдержанный, хотя и оживленный темп; Степан — темп умеренно медленный.

Из гоголевской комедии Мусорским положено на музыку лишь первое действие под названием „Опыт драматической музыки в прозе“. Считая опыт этот как бы ученическим, Мусорский не решился продолжать ее далее. Однако опыт этот нельзя рассматривать как ученический и только; напротив, произведение молодого Мусорского есть попытка, порвав со многим старым, использовать еще незатронутые в то время стороны музыкального искусства. Молодым и законным порывом вперед следует объяснить те гармонические, мелодические и ритмические излишества и даже безобразия, которые встречаются в этом произведении. Очевидно, многое было сделано автором даже на перекор собственному превосходному слуху. Если бы автор, втечение последующей своей деятельности, вновь вернулся к своему старому произведению, — он бы наверное многое смягчил и изменил, что я имею полное основание предполагать судя по позднейшим его произведениям.

Интересная и забавная по форме надпись автора с обращением к В. В. Стасову:

„Передаю мой ученический труд в вековое потомственное владение доброго Владимира Васильевича Стасова в день его рождения 2 января 1873 года Модест Мусорянин сиречь Мусоргский. Писано гусем в квартире Стасовых: Можовая, д. Мелихова при значительном толчении народов. Он же Мусоргский“. а также пометы, где и когда написана каждая сцена имеющиеся в рукописи, в точности воспроизведены в настоящем издании.“

V O M V E R L A G

Vorliegender Klavierauszug der Oper M. Mussorgskys „Die Heirat“, vollendet von M. Ippolitov-Iwanov (II., III und IV. Aufzug), bringt den I. Aufzug (Musik von M. Mussorgsky) genau nach der ersten Ausgabe (1908, redigiert von N. A. Rimsky-Korssakov). In seinem Vorwort zu dieser Ausgabe erklärte N. A. Rimsky-Korssakov, sie sei eine genaue Wiedergabe der Handschrift Mussorgskys (in der Öffentlichen Staats-Bibliothek in Leningrad befindlich), mit Ausnahme einiger Stellen, mit deren Abfassung er nicht einverstanden war; er erachtete es für notwendig, solche Stellen zu verändern und begründete dies folgenderweise:

„1) Der Geist des Stückes erfordert eine möglichst freie Aufführung. Dementsprechend wurden einige Akkorde des recitativo secco, die mit dem Anfang oder dem Schluss der Stimmenphrasen zusammenfallen, in die Momente der Gesangspausen verlegt (ein Kunstgriff übrigens, der einem jeden Operndirigenten sehr wohl bekannt ist).“

2) Das Metrum geht beständig aus einem zweiteiligen in ein dreiteiliges über; diese Uebergänge werden vom Gehör wie auch vom rhythmischen Gefühl nicht empfunden, erschweren aber beträchtlich das Auswendiglernen der Partien und die Aufführung. Deshalb wurden solche Fälle durch Einschaltung oder Weglassung von Zwischenpausen aufgehoben, wo es nur möglich war. Derart versetzte Akkorde und Stimmenphrasen werden in der vorliegenden Ausgabe durch ein* bezeichnet.

3) Einige Akkorde und Kombinationen, die keine musikalische Begründung haben, wurden durch andere ersetzt, die der Stimmung entsprechen, aber mehr begründet scheinen. In allen solchen Fällen werden die Kombinationen, die in der Urschrift stehen, in Kleinschrift angeführt, so dass den Verehren Mussorgskys, die kein anspruchvolles Gehör haben, die Möglichkeit gegeben ist, das Werk auch in seiner unberührten ursprünglichen Gestalt auszuführen.

4) Einige äußerst unschöne Verdoppelungen, die harmonische Bedeutung der Akkorde nicht verändern (so z. B. Wiederholungen der Bassnoten in Umkehrungen der Septakkorde in ihren Oberstimmen) sind von mir gestrichen worden. Derartige Verbesserungen werden in der vorliegenden Ausgabe nicht erst notiert.

5) Die Rechtschreibung wurde stellenweise durch eine richtigere ersetzt, an anderen Stellen dagegen wurde womöglich die wahre Stimmenführung, so wie undeutlich bezeichnete Triller festgestellt.

Um größere Klarheit zu erzielen, wurde einiges in den anderen Schlüssel oder auf die andere Notenzeile übertragen.

Was ist das Ziel aller dieser (eigentlich geringen) Veränderungen?

1. Die Schwierigkeit der Aufführung zu erleichtern, ohne das Wesen des Werkes zu entstellen;

2. Das Werk in musikalisch korrekter Niederschrift zu veröffentlichen;

3. Sollte Mussorgskys Oper orchestriert werden, so könnte die Partitur mit der vorliegenden Ausgabe des Klavierauszuges genau in Einklang gebracht werden

(dabei spielt gar keine Rolle, ob eine solche Orchestrierung von mir oder einem anderen vorgenommen würde). Man darf nicht vergessen, dass die Aufführung einer derartigen Komposition mit Orchester weit größere Schwierigkeiten bietet, als eine Aufführung mit Klavier; daher wird eine Ausgleichung des Metrums und Versetzung der Akkorde des Rezitativs in die Pausen für die Freiheit und Ungezwungenheit einer Aufführung mit Orchester von wesentlicher Bedeutung sein.

Das Tempo wird immer genau nach der Urschrift angegeben; hinzugefügt worden sind die italienischen Bezeichnungen sowie einige notwendige ergänzende Anweisungen in Klammern. Es muss bemerkt werden, dass die von Mussorgsky herrührenden Tempoanweisungen nicht ausführlich genug sind.

Im Ganzen muss dass Stück quasi a piacere ausgeführt werden. Ich habe „Die Heirat“ mehrmals vom Komponisten selbst oder unter seiner unmittelbaren Leitung spielen gehört und kann dies ausdrücklich bestätigen,

Bei der Aufführung muss für eine jede Person folgendes Tempo eingehalten werden:

Potkoljossin—langsam, schlaff, träge; Kotschkaroff—lebhaft; Thekla—mäßig, etwas zurückhaltend, obgleich auch lebhaft dabei; Sstepan—mäßig langsam.

Aus dem Lustspiel von Gogol hatte Mussorgsky nur den ersten Aufzug vertont, mit der Überschrift: „Ein Versuch dramatischer Musik in Prosa“. Mussorgsky betrachtete diesen Versuch gleichsam als eine Schülerarbeit und konnte sich zu einer Fortsetzung nicht entschliessen. Es ist aber mehr als eine Schülerarbeit; im Gegenteil, das Werk des jungen Mussorgsky ist ein Versuch, in bewusster Abkehr von vielem althergebrachten zu der Zeit noch gänzlich unberührte Gebiete der Tonkunst urbar zu machen. Aus dem jugendlichen, mutwilligen Drang des Komponisten vorwärts lassen sich all die harmonischen, melodischen und rhythmischen Extremitäten und Exzesse erklären, die in diesem Werk vorkommen. Vieles ist augenscheinlich sogar dem eigenen vorzüglichen Gehör des Komponisten zu wider gemacht worden. Wäre der Komponist im weiteren Verlauf seiner Tätigkeit auf sein früheres Werk nochmals zurückgekehrt, so hätte er sicher vieles gemildert und verändert; nach seinen späteren Werken zu urteilen, habe ich volles Recht dies zu vermuten.

Die interessante und eigenartig stilisierte Überschrift des Verfassers, in der er sich an W. W. Stassow wendet:

„Hiemit händige ich meine Schülerarbeit dem lieben Vladimir Wassiljewitsch Stassow an seinem Geburtstage den 2 Januar 1873 als ewiges Erbgute ein. Modest Mussorjanin alias Mussorgsky. Mit einem Gänsekiel in dem Logement der Herrschaften Stassow: Moosstrasse, Haus Melikow, in Anwesenheit unzähliger Personen geschrieben. Mussorgsky“ sowie alle Angaben über Ort und Zeit der Verfassung einer jeden Szene werden in der vorliegenden Ausgabe genau nach der Handschrift wiedergegeben“.

ОТ АВТОРА

Некоторое расположение голосов в аккордах клавира I акта не дают удовлетворительного звучания по радио, что необходимо в настоящее время иметь в виду и что было принято во внимание мной при инструментовке всей оперы. Это обстоятельство и вызвало внесение мной новых поправок уже в редакцию Н. А. Римского-Корсакова, дабы не было расхождения с партитурой, а именно: пришлось или увеличить длительность аккорда, или добавить гармонические тоны аккорда и даже в некоторых случаях изменить мелодическое положение аккорда, я не говорю уже о необходимых удвоениях голосов, вообще вызванных исключительно требованиями инструментовки. В одном случае пришлось допустить небольшое отступление от авторского указания: задержать вступление оркестра и сделать его не одновременно, а после фразы Феклы Ивановны: „так и шуршит“ на стр. 27 клавира.

М. ИППОЛИТОВ-ИВАНОВ.

VOM AUTOR

Gewisse Stellen in der Stimmenverteilung der Akkorde im Klavierauszug geben im Rundfunk keinen genügend befriedigenden Klang; heutzutage muss das berücksichtigt werden, wie ich es auch bei meiner Instrumentierung getan habe. Dieser Umstand erklärt es, warum ich die von N. A. Rimsky-Korssakov redigierte Fassung noch stellenweise verändert habe—sie sollte mit der partitur genau in Einklang gebracht werden; und nämlich wurden folgende Änderungen vorgenommen: die Dauer des Akkordes musste vergrössert werden, oder es wurden harmonische Töne des Akkordes hinzugefügt; in einigen Fällen musste sogar die melodische Lage der Akkorde geändert werden—von Stimmenverdoppelungen überhaupt, die ausschliesslich von den Anforderungen der Instrumentierung benötigt werden, erst gar nicht zu reden. An einer Stelle musste ich sogar von der Niederschrift des Komponisten etwas abweichen: das Orchester fällt in meiner Fassung n a c h den Worten Theklas: „Wie es rauscht“ (Klavierauszug, S. 27) ein und nicht gleichzeitig mit ihnen.

М. IPPOLITOV-IWANOV.

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

Подколесин		<u>Баритон</u>
Кочкирев		<u>Тенор</u>
Степан		<u>Бас</u>
Фекла Ивановна		<u>Меццо-сопрано</u>
Агафья Тихоновна		<u>Лир. сопрано</u>
Арина Пантелеимоновна		<u>Меццо-сопрано</u>
Дуняшка		<u>Сопрано</u>
Яичница		<u>Бас</u>
Анучкин		<u>Тенор</u>
Жевакин		<u>Тенор</u>
Извозчик		<u>Бас</u>

В ИНТЕРМЕДИИ 4-ГО АКТА:

Уличная певица		<u>Сопрано</u>
Татарин		<u>Баритон</u>
Точильщик		<u>Тенор</u>
Торговки: селедками, ягодами, грибами		<u>Сопрано и Меццо-сопрано</u>

Роли, исполняемые говорком: петрушка, шарманщик, Пелагея Ивановна и дворник.

PERSONEN:

Potkoljossin		<u>Bariton</u>
Kotschkarjoff		<u>Tenor</u>
Sstepan		<u>Bass</u>
Thekla Iwanowna		<u>Mezzo-Sopran</u>
Agafja Tichonowna		<u>Sopran</u>
Arina Pantjeleimonowna		<u>Mezzo-Sopran</u>
Dunjaschka		<u>Sopran</u>
Rührei (Jait chnitzta)		<u>Bass</u>
Anutschkin		<u>Tenor</u>
Shewakin		<u>Tenor</u>
Führmann		<u>Bass</u>

IM INTERMEZZO DES IV. AUFZUGES:

Frässensängerin		<u>Sopran</u>
ischleifer		<u>Bariton</u>
adlerinnen (I. und II. Beerenhändlerin, Heringsverkäuferin, Bäuerin mit Pilzen)		<u>Tenor</u>
nen: Kasperle, Leermann, Pauline und Hausknecht.		<u>Sopran und Mezzo-Sopran</u>

Женитьба.

Die Heirat.

ПЕРВОЕ ДЕЙСТВИЕ.

ERSTER AUFZUG.

Комната холостяка. Подколесин лежит на диване с трубкой.
Junggesellenzimmer. Potkoljossin, auf dem Sofa, raucht eine Pfeife.

Сцена 1-я.

1. Szene.



М. МУСОРГСКИЙ.
M. MUSSORGSKY.

Довольно медленно - лениво.
Poco adagio.

Подколесин.
Potkoljossin.

[1]

Вот, как начнешь *з* . так один на до
Ja, und so fängt der Mensch al-lein auf dem

су ге по ду мы вать, так ви дишь, что точ но на до же нить ся.
So fa zu grü betn an, da sieht er so deut lich hei ra ten muss man.

2

Подкол. Potkol.

sf 3 3

Что, в са . мон де . ле?
So geht das Le - ben:

sf

Жи . ве . шь, жи . ве . шь,
jahr - aus, Jahr - ein...да та . ка . я, на . ко . нец,
Und zum E - kel wird man sichскверно . сть ста . но . вит . ся.
sel - ter zu - gu - ter - letzt.

В рукописи Мусоргского:

Вот о . пять про . пус . тил мя . со . ед .
Wie - der schon sind die Füs - ten ganz nahА ведь, кажет . ся, все го . то . во ,
Und es war ja doch al - les fer - tig.и сва . ха вст уж при ме ся . да хо . дит .
Ver - ge - bens sucht die Ver - mitt - le - rin Thek - la,Пра . во , са . мо .
wahr - lich! Wenn ich

Подкол. Potkol.

3

...мы как - то ста . но . ви . тся со . ве . ст . но .
dran den - ke, er - rö - te ich in - ner - lich.

Эй! Сте . пан!
Heil Sste - pan!

pp

mf

sf

4 Скорее. Più mosso.

(входит Степан)
(Stepan tritt ein)

Не при . хо .
Ist Thek - la

pp cresc.

sf p

Подкол. Potkol.

-ди . ла сва . ха?
nicht ge - kom - men?

А у порт . но . го . был?
Und bei dem Schnei - der warst?

5

Степан. Sstepan.

Нет.
Nein.

Был.
Ja.

pp

Что ж он? шьет фрак?
Sag' mal, näht er?

И мно . го . уж . на .
Wie steh's denn mit dem Frack?

Щьет.
Jn.

Да!...
Gut!

p

Стен. Степ.

ДО ВОЛЬ - НО.
Bald fer - tig.

Начал уж пет ли метать.
Hats schon die Knöpfe bereit.

Подкол. Potkol.

Что ты го . во . ришь?
Ist es schon so weit?

Степ. Step.

cresc.

Fo . vo : rlo:
Wie ich sag:

на-чал уж пет ли
hat schon die Knöpfe

me - тать.
be - rest.

Подкол. Potkol.

Hy,
Nun,

а не спрашивал,
und er fragte wohl:

82
„Wo

Подкол. Potkol.

- чем, мол, - ба - ри - ну
- zu denn lässt dein Herr

по - на - до - бил - ся фрак?
sich nä hen ei nén Frack?"

Cren. Sstep.

He - ty!
Nein doch

Herr, nein! Herr, Kein!

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

dim.

спра - ши - вал.
Ster - bens - wort.Быть мо - жет, он го - во - рил: уж не
Viel - /leicht auch hat er ge - sagt: „Ei - ne

Подкол. Potkol.

7

хо - чет - ли ба - рин же - нить - ся?
Braut hat der Herr wohl ge - fun - den?"Од -
Nun

Степ. Sstep.

Нет,
Nein, 7 ни - че - го не го - во - рил.
kei - ne Re - de war da - von.

Подкол. Potkol.

на ко ж! ты ви - дел у не - то и дру - ги - е фра - ки, ведь, он и на дру - гих то - же
weiter: du hast bei ihm ge - sehn auch noch and - re Röcke! Er näht ja doch bestimmt andern

Подкол. Potkol.

шег.
auch? (зевает)
(gähnt)

Ну да
Na, ja,

Степ. Sstep.

Да!
Ja!Фра - ков у не - го мно - го ви - сит.
Fracks hab ich bei ihm viel noch ge - sehn.

cresc.

Подкол. Potkol.

сук но - то? будет, чай, по - ху - же, чем на мо - ем?
doch sag' mal, ist das Tuch bei an - dern wohl nicht so fein?

sf

8 Подкол. Potkol.

Что ты го - во -
Herr Gott, was du

Степ. Sstep.

Да, э - то будет по_при_гляд_ней что на ва_шем.
Ja, das, wo_raus Sie sich be_stel - len, ist wohl fei_ner.

В рукописи:

8 staccato

-ришь?
sagst!

mf

Го - во - рю: сук но - то будет по_при_гляд_ней, что на ва_шем.
Wie ich sag: das Tuch, wo_raus Sie sich be_stel - len, ist wohl fei_ner.

cresc.

sf

9 Подкол. Potkol.

Гм... хо - ро - що! Ну, а не спра - ши - вал, за -
Hm... Al - so gut! Nun, si - cher frag - te er: „Was

Подкол. Potkol.

чес, мол, ба-рин из та-ко-го то-когу сук - на шает се - бе фрак?
soll's wohl heißen, dass der Herr aussol. chem Tuch'n en Frack näh-en sich lässt?

Степ. Sstep.

Подкол. Potkol.

Нет, не спра-ши-вал.
Nein, er frag-te nichts.

Не го - во - рил ни - че - го о том, что не
Hat er be-stimmt nicht ge - sagt da - bei: „Ei - ne

Подкол. Potkol.

Степ. Sstep.

хочет - ли ба-рин же-нить - ся?
Brant hat der Herr wohl ge - fun - den?

Нет, об э - том, не за - го - ва - ри - вал.
Nein, der Schnei - der hat so was nicht ge - sagt.

Подкол. Potkol.

[10]

Од-на-ко-ж
Nun wei - ter:

ты ска-зal е - му,
hast du gut er - klärt,

8

Подкол. Potkol.

cresc.

где я служу
wer ich auch bin.

più cresc.

и ка - кой на мне чин?
und welch' Amt ich be - kleid?

Степ. Sstep.

Ска - зы - вал.
Hab's er - klärt.

Подкол. Potkol.

Что ж он на э то?
Nun, und der Schnei - der?

Степ. Sstep.

Го - во - рит: бу - ду ста -
Hat ge - sagt: „Werd' mich be -

Степ. Sstep.

рать - ся.
-müh - en!"

Подкол. Potkol.

Xo - ро - шо.
Das ist gut.

11 (задохнув)
seufzt)

Те - перь сту - пай!
Nun kannst du gehn.

(Степан уходит)
(Sstepan ab)

pp

pp

M. 13746 Г.

Подкол. (один)
Potkol. (allein)

Довольно медленно. Poco adagio.

Я то го мне ни я,
Oft hab' ich's mir ge-sag't

pp

что чер - ный фрак как - то со - лид -ней;
ein schwar-zen Frack ist was so - kides.

цвет - ны - е и - дут боль - ше
Die bun-ten tra-gen Sek - re-

12

се - кре - та - рям, ти - ту - ляр - ным
tä - re bei uns, klei - ne Schreiber,

и - про - чей ме - люз - ге,
das un - be - mit - telt Volk,-

мо - ло - ко - сос - но что то!
ich steh' in höh - rem Ran - ge!

Te, что чи - ном по - вы - ше, дол -
Ja, den hö - he - ren Stän - den,

Подкол. Potkol.

(говорком)
(Sprechstimme)

cresc.

- жны на блю - дать, как го - во - рит ся, мм! э - то - го... э - то - го мм!
 ist's ei - ne Pflicht, wie man sich aus - sert, hm! wie heisst's doch... wie heiss't doch, hm!

(торопливо)
(Eilig)

Вот по - за - был сло - во, и хо - рошее сло - во, да по - за - был. Н.
 Pfui, Dei - bel, wie heisst es... Ist ein tref - sen - der Aus - druck, ich kann' ihn wohl. Hm.

да! ба - тюш ка; уж как ты там се - бе ни пе - ре - во - ра - чи - вай,
 ja, Wer - te - ster; kannst sa - gen, was du willst, hundert o - der tau - send mal,

а на - двор - ный со - вет - ник тот же пол - ков - ник, толь - ко...
 doch der Saug ist der - set - be: Hof - rat und O - berst! Einz - ger

Подкол. Potkol.

11

dim.

раз . ве что мун-дир без э . по . лет.
Un - ter-schied: kein Ach - sel - band am Rock.

Эй!
Hei!

Сте - пан!
Sste - pan!

14 Скорее. Più mosso.

(входит Степан)
(Stepan tritt ein)

Подкол. Potkol.

А вак-су ку.
Hast Wic-hse ge-

Подкол. Potkol.

-пил?
-kauf't?

Где купил? В той лавочке, что на Восне сенском?
Wo gekauft? In La-den dort auf dem Wos-nes - sen-skij?

Что ж? Хо-ро-
Num? Ist sie

Степ. Sstep.

Купил.
Ja woch.

В той са-мой.
Ju, e - ben.

Подкол. Potkol.

-ша? Ты про . бо . вал чистить?
gut? Wie geht nun das Put - zen? (перебивая)
(Unterbricht ihn)

Блес-тиг?
Und glänzt's?

Степ. Sstep.

Про . бо . вал.
Hab' ver-sucht.

Блес-теть, о . на блес-тиг.
Die Sli-e-fel glänzen wohl.

Подкол. Potkol.

P

15
По слушай!
Jetzt hör' mal:
Hy, nun, als der Händler
от пускал те бе
die - se Wich - se dir

pp
tr

вак. су,
reich-te,
не . спра . ши . вал:
so sprach er wohl:
за . чем, мол, ба . ри . ну
„Wo zu denn braucht dein Herr

cresc.
tr

(Степан переминается с ноги на ногу, собираясь уйти)
(Stepan tritt von einem Bein auf das andere, will gehen)

нужна та . ка . я вак . са?
so wunder - ba - re Wich - se?
Не то . во . рил, уж не ваду . мал - ли ба . рин же .
Er sag - te wohl „Ei - ne Braut hat der Herr wohl ge -

(у самой двери, злобно смотря на Подколесина)
(Stepan, an der Tür, sieht Potkoljossin boshaft an)

Подкол. Potkol.

Степ.
Stepan*sf*

(ходит) (Ab)

- вить - ся?
- fun - den?Ни . че - го не го - во . рил!
Kei - ne Re - de war da - von!

f — *mf* — *p* — *pp*

16 Довольно медленно.
Poco adagio.

Подкол. (один)
Potkol. (allein)

p

А хло пот
Ist es doch

ли_ва_я, чорт возвьми, ве_шь же_ни_ть ба!
schwierig und mü_he_voll mit der Hei_rat!

то, да сё, да э то... что-бы
Dies und das und je_nes... Al_les,

то да э то бы_ло ис_прав_но. Нет! чорт по_бе_ри, э - то не
je - den Zip - fel muss man be - den - ken. Nein! Teu - fel noch_mal, das ist so

(Стучит кулаками.)
(Poltert mit den Fäusten.)

так лег_ко как кажет ся.
ein_fach nicht, das Hei_ra_ten.

Эй! Сте_пан!
Hei! Sste_pan!

Сте_пан!
Sste_pan!

Скорее. Più mosso. Степ.
(Входит Степан.) Sstep.

Подкол.
Potkol.

Медленнее. Più lento.

cresc.

(Sstepan tritt ein)

Что вам у_год_но?
Ha_ben ge_ru_fen?

Я хо_тель, бра_тец, те_...
Ja, ich will, hör' mal, dich

18 Скорее. Più mosso.

Подкол.
Potkol.

Степ. Sstep.

ноч fra_gen ein Ding... (Перебивая)
(Unterbricht ihn)

A!
So!

Ста_ру_ха при_шла!
Die Al_te ist da!

Подкол. Potkol.

(При первом слове „зови“ Степан исчезает.)
(Beim Wort „rufe“ verschwindet Sstepan.)

При_шла?
Schon da?

Ну зо_би_е_е, зо_ви_сю_да!
Nun, so ru_fe sie zu mir he_rein!

Мм!
Hm!

да! Э_то ве_шь...; не то_го... тру_дна_я ве_шь!..
ja! Die_ses Ding ist nicht leicht, gar nicht so leicht!..

Сцена 2я

2. Szene.

(В открытую дверь видно как Фекла разговаривает со Степаном, вертись и доказывая ему что-то жестами.)
(Durci die geöffnete Tür sieht man, wie Thekla dem Diener mit lebhaften Gebärden etwas zu beweisen sucht. Beide schimpfen sich gegenseitig an.)

[19]

Довольно скоро. Allegretto.

(Фекла входит жеманясь и озираясь.)
(Thekla tritt ein. Sie benimmt sich)

*manierlich und sieht
sich nach allen Seiten um)*

(Подходя к Подколесину, кланяется часто и приседая.)
(Nähert sich Potkoljassin mit Verbeugungen und knickst mehrmals.)

Подкол.
Potkol.

mf

A!
Ah!

Здравствуй, здравствуй, Фекла И вановна.
Freut mich, freut mich, Thekla I vanow-na!

Ну как? Что?
Wie geht's, he?

Подкол.
Potkol.

20

(Фекла берет стул, продолжая приседать и садиться.)
(Thekla nimmt einen Stuhl, knickt immer wieder und setzt sich schliesslich.)

возвращи стул, садись
Rück'mal nā_ her her,

да и рассказывай!
und nun er_ zäh_ le mir!

Фекла. Thekla.
(Перебивая).
(Unterbricht ihn.)

Ну так как же, как?
Na,wie steht es, he?

Как бишь е_ е... Меланья... А.Гафья Тихоновна.
Wieheisst sie doch... Me_la_nja... A_gafja Tichonow_na.

Подкол.
Potkol.

Да, да,
Ja, ja,

А - гафья
A - gaf-ja

тихоновна.
Ticho_now_na.

И вер - но - ка -
Ich we - te: sie

Фекла.
Thekla.

21

Подкол.
Potkol.

- ка _ я ни будь
ist ganz ge_wiss

cresc.

со _ ро _ ка _ ле т - ня _ я
ei _ ne verblüh _ e _ te

де _ ба?
Jung_fer?

Уж вот, нет, так нет;
Ganz im Ge_gen_teil

21

Фекла.
Thekla.

mf *sf* > > > *mf*

То есть, как же ни-тесь, так каждый день бу-де-те по-хва-ли-вать,
Wenn Ihr sie hei-ra-tet, so glaubt mir, Herr, *wer-det Ihr mir dank-bar sein*

(Сварливо)
(Zänkisch.)

да благо-дарить.
bis an Eu-er Grab.

Подкол.
Potkol. *p*

У_ста
Viel zu

Да ты все врешь, Фекла Ивановна!
Du fa-selst ja, Thek-la I-wanow-na!

Фекла.
Thekla.

(Оба молчат.)
(Beide schweigen.)

Подкол. *Potkol.* *p*

ре-ла я, о-тец мой, чтоб врать!
alt bin ich, Herr Hofrat, da-für!

Пес врет!
Wahr-lich!

А при-
Und die

да-но-е - то, при-да-но-е,
Mit-gift der Braut, das Heirats-gut?

рас-ска-жи-ка вновь.
Nun, er-zähl nochmal!

А при-да-но-е?
Ja, das Hei-rats-gut.

Фекла.
Thekla *mf*

Ckopo. Allegro.

22 Скоро. Allegro.
Фекла. Thekla.

Ка_менный дом в Московской части о двух эдта_жах;
Steiner_nes Haus am Moskau_er Tor, zwei - stö_ckiger Bau;

уж та_кой прибыльный, что . ис- тин_но у_до - вольствие.
bringt so viel Bar_geld ein, dass es ein_wahres Ver- gnügen ist

пивной погреб тоже большоe общество привлекает.
und dann ist da noch ei-ne gros-se Bier-hal-le, ganz so-li-de.

(Подъяжает на стуле ближе к Подколесину.)
(Rückt mit dem Stuhl näher.)

cresco

Фекла.
23 Thekla.

f

Два де_ре_вян_ных
Flü-gel sind noch, zwei

хли_ге_ря:
höl-zer-ne:

о_динхлигерь
der ei-ne ist

сов_
ganz

f

сем де_ре_вян_ный,
höl-zern, doch herr-lich,

дру_гой
der and

на ка_мен_ном фун_
re stei_nern bis zum

cresc.

-да_мен_те,
O_ber-stock.

каждый рубль по че_ты_ре_ста
Min-de-stens vier-hundert Rü-bel-chen

до_бе_

(Еще ближе подъезжает к Подколесину.)
(*Rückt noch' näher.*)

хо_ду приносит.
zah-len die Meister.

Фекла.
Thekla.

О го_ род е_ ще есть, боль шой о_ го_ род;
Ein Stück Er-de da-bei, im vo- ri-gen Jahr

sf dimin.

sf = pp

24

третъе_го го_да ку_пец под ка_пус ту снял, и та_кой ку_пец трез_ый, и
wurd' es ge-pach - tet für Kohl und für Mohrrü - ben, gu - ter Mann war der Päch - ter; drei

sf = pp

(Подъезжает все ближе и ближе к
(Rückt immer näher und springt ein

трех си_но_вей и _ ме_ет:
tüm - ti - ge Söh - ne hatt' er,

двух уж же_нил
kräf - tig und jung:

a
swei

Подколесину и подскакивает на стуле.)
wenig auf dem Stuhl.)

тре - тий, го_ во_рит, е_ ще мо_ лод;
sind ver - hei - ratet schon seit O - stern;

пусть по_ сидит ei - ner ist noch

влав - ке,
u le - dig,

pp

Фекла.
Thekla.

чтоб тор_го_в_лю легче отправ_ лять...
und der Va_ ter sucht ihm keine Braut...

Я, го_ворит, уж стар, так
Ich, sagter, „bin schon alt.“

пусть по_си_дит
mag das Geschäft

в лав_ке,
füh_ren,

чтоб тор_го_в_ля шла по_
so ist's für den Han_del

cresc.

(Усиленно подскакивает и собирается еще болтать.)
(Rutscht und hüpfst und will noch mehr schwatzen.)

лег_че...
bes_ser...“

più cresc.

25 Медленнее. Più lento.

Подкосл. (Махнув рукой.)
Potkol. (Winkt mit der Hand.)

mf

Да со_бой то ка_ко_ва?
A_ber sag'mal, ist sie hübsch,

co_

die

(Делает сладкую мину.)
Фекла. (Mit süsser Miene.)
Thekla.

Деревенка

cresc.

бой?
Braut?

Как ра_фи_ над!
Wie ein Kon_fekt!

Бе_ла_я, ру_
Li_lien_weiss und



(Наклоняясь к Подколесину.)
(Neigt sich zu ihm.)

Мя_на_я как кровь смо_ло_ком.
rosen-rot, ein Wun_der der Welt.

Сладость та_кая, что и расска_
O, wie sie süß ist, lässt sich gar nicht

В рукописи:

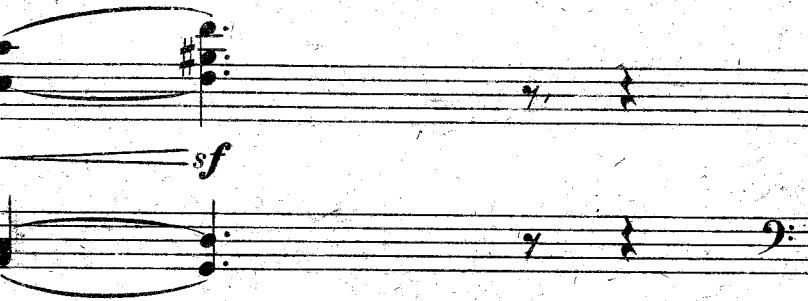


(Показывая на горло.)

[26] cresc. (Schmatzt mit der Zunge.)

зать не_льзя; уж бу_де_те во_по_ка_ких пор до_воль_ны!
sa - gen, Herrl Mit so ei - ner Frau lebt Ihr be_stimmt in Freu - den!

sf



Фекла.
Thekla.

(Откидываясь на стуле.)
(Lehnt sich zurück.)

То-есть и дру-гу и не_дру-гу ска_же_те:
Wer-det mir stets wie-der-ho-len, das wst-te ich:

ай да Фекла И-ва-нов-на!
, Dan-ke, Thek-la I-wa-now-na!

Спа-
Du

Подкол.

Potkol. p

-си_бо!
kannst es!"

Да ведь о_на, од_на кож,
A-ber das Mädchen, glaub'ich,

не штаб о_фициер_ка?
ist ein-facher Herkunft?

Фекла.
Thekla.

Куп-да тре-тьей гиль-ди-и
Ein Frau-lein aus Kaufnärr'schem

дочь! Да уж та-ка-я, что и ге-не
Haus! Das ist ein Bräut-chen, gut für ei-nen

27

ра_лу не о_бид_но;
Gar-de-of-fi-zie-ren.

о купце и слышать не хо-чет.
Ei-nen Kaufmann will sie nicht nehmen,

Да та-кой де-ли-ка-tes!
so was ist garnicht für sie!

v

Фекла.
Thekla.

p

А к воскres-но-му то!.. как на-де-нет
Und am Fei-er-tag erst! Zieht sie an ihr

cresc.

шелко-бо-е пла-тье, так вот те Христос,
Kleid aus grü-ner Sei-de und rauscht durch das Haus...

28

mf

так и шумит! Кня-ги-ня просто!
Ach, wie es rauscht! 'ne Grä-fin, wahrlich!

sfs

sf

Подкол.
Potkol.

Да я то по-то-му те-бя спраши-вал,
Ich frag'dich, siehst du, Thek-la I-wa-now-na,

cresc.

что weil

Фекла.
Thekla.

Подкол.
Potkol.

Как не понять!
Weiss ich sehr gut.

я на-двор-ный со-вет-ник, так мне, по-ни-ма-ешь?..
ich ein Hof-rat im Dienst bin, und weisst du, so brach'ich...

p

p

mf

*.) Оркестр вступает после фразы Феклы Ив: „Так и шумит!“

Das Orchester fällt ein nach Theklas Worte: „Ach, wie es rauscht!“

Фекла.
Thekla.

Был у нас и на - дворный со_вет_ник, да от_ка_за ли, не по_
Hat bei uns auch ein rich_ti_ger Hof_rat den Korb be_kom_men: er ge_-

29

-ндра вил_ся! Та_кой уж у_не_го нрав то странный был:
fiel ihr nicht! Das war ein selt_sa_mer Bru_der, die_ser Herr:

что ни kaum den

скажет слово, то и зов - рет!
Mund ge_öff.net, lüg_te er gleich!

Он то и сам не рад,
Er war ja selbst nicht froh.

В рукописи:

cresc.

sf

да уж не может не со_врать.
a _ber er kon_nnte nichts da_für.

Та_кая уж на то во_ля бо_жи_я!
Des Lü_gen-teu_fels Ver_suchung war es halt!

В рукописи:

sf

p

Подкол. Potkol.

Ну, а кро-ме э_той,
Nun, und ausser die-ser

дру-гих там нет
hast du nicht noch

ни-ка-
ei-ne

Фекла. Thekla.

Да каких же те-бे е-ще?

Подкол. Potkol. A-ber was wollt Ihr bess'res noch?

Уж э-та что ни есть лучша-я!

Die Be-ste, die es gibt, nemw ich Euch!

- КИХ?
Braut?

Подкол. Potkol.
(спокойно) (gelassen)

Ну, буд-то уж са-ма-я лучша-я!
Na, s'gibt a-ber si-cher noch bes-se-re!

Фекла. Thekla.

Хоть по все-му све-ту ис-ходи,
Ihr fin-det im gan-zen Russ-land nicht

Фекла.
Thekla.

та-кой не най-дешь!
ne bes-se-re Braut!

30 Подкол. (поворачивается на спину).
Potkol. (legt sich auf den Rücken.)
Медленно. Adagio.

Пс.
Das.

Подкол.
Potkol.

(Фекла отъезжает все дальше и дальше от Подколесина.)
(Thekla rückt weiter und entfernt sich allmählich
von Potkoljossin)

cresc.

(зевая) (gähnt)

- ду_ма_ем,
wā_re was,

по_ду_ма_ем, ма_туш_ка.
das wāre was Pas-sen-des.

При хо_ди по_сле_за_в_тра,
Al_so kommt ü_ber_mer_gen:

30

Подкол. Potkol.

— ду_ма_ем,
wā_re was,

по_ду_ма_ем, ма_туш_ка.
das wāre was Pas-sen-des.

При хо_ди по_сле_за_в_тра,
Al_so kommt ü_ber_mer_gen:

32

Подкол. Potkol.

мы сто_бой, зна_ешь, о_ пять вот э_так:
du er_zählst wie_der, wie heut, ein we_nig,

я по_ле_жу, а ты по_рас_ит_и_м:
ich leg_mich hin_hier_he_к,

cresc.

Фекла.(разводя руками)
Thekla. (entrüstet)

Скорее. Poco più mosso.

34

Скорее. Poco più mosso.

да по_ми_луй, о_тец!
Hab Er_bar_men, mein Herr!

вот уж тре_тий ме_сяц хо_жу, а что
Kom'm den drit_ten Mo_nat zu Euch, und noch

Подкол. Potkol.

- ска_жешь.
hö_ren.

36

да по_ми_луй, о_тец!
Hab Er_bar_men, mein Herr!

вот уж тре_тий ме_сяц хо_жу, а что
Kom'm den drit_ten Mo_nat zu Euch, und noch

Фекла.
Thekla.

(грубо.)
(barsch)

38

Фекла.
Thekla.

(грубо.)
(barsch)

про_ку_то!
im_mer nichts!

Ле_жит в х_а_ла_те, да
Ihr liegt im Schlafrock hier,

зная се_бе труб_ку по_ку_ри_ва_ет!
raucht ei_ne Ffei_fe, als wā_re nichts los!

Подкол. (с некоторою горячностью.)

Potkol. (etwas heftig.)

А ты думаешь, небось,
Glaubst du, ist es ei_nerlei,

что же нить ба все равно, что:
ob ich hei_rat' o_der be_fehl:

„Эй, Степан, до_дай са_по_ги!“
„Hei, die Stie_fel reich wi; S Stepan!“

A musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts are in bass clef, and the piano part is in treble clef. The music consists of four staves. The vocal parts sing in unison. The piano part has a sustained note in the first measure, followed by eighth-note chords in measures 2 and 3. Measure 4 starts with a forte dynamic (mf) and ends with a piano dynamic (sf).

Подкол.

Potkol.

cresc.

на_тя_нул на ноги,
Zieh sie an, bürste mich

да и пошел!
und in die Stadt?

(спокойно)
(Ruhig.)

32

На_до по_рас_су_дить, по_рас_смотри_ть.
Was das Rat_sa_nstewär; muss manch sehn.

A musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts sing in unison. The piano part has a sustained note in the first measure, followed by eighth-note chords in measures 2 and 3. Measure 4 starts with a forte dynamic (f), followed by a piano dynamic (p). Measure 5 starts with a crescendo (cresc.), followed by a piano dynamic (p). Measure 6 starts with a forte dynamic (f).

Фекла. Thekla.

Ну так что же?
Das ist richtig!

Смо_треТЬ, так и смо_три,
Ihr habt ste nicht gesehn!

вот те_перь же и по_ез_жай!
Oh_ne Säum_en fah_ren Sie hin!

Подкол. Potkol.

(тревожнo,
(Unruhig)

Te-
Schon

A musical score for two voices (Soprano and Bass) and piano. The vocal parts sing in unison. The piano part has a sustained note in the first measure, followed by eighth-note chords in measures 2 and 3. Measures 4 and 5 feature eighth-note chords. Measure 6 starts with a forte dynamic (sf), followed by a piano dynamic (mf).

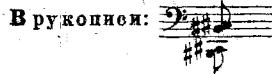
Фекла.Thekla.

Подкол.Potkol.

шерь?! А вон ви_дишь как пас_мур_но! Вы_e_ду, а вдруг дождь!
gleich?! Doch das Wet_ter ist reg_ne_risch. Reg_nen wird's, ich seh schon!

Te_ür

В рукописи:



Фекла.Thekla.

- бе же ху_же! Ведь вго_ло_ве се_дой во_лос уж гля_дит!... Ско_ро сов_а
Euch nur schlimmer! Seht, auf dem Kopf, em Haar leuchtet schonganz grau! Bald ist es

Фекла.Thekla

33

- сен не будешь годиться aus, Ihr werdet nicht tau_gen

для супру... für die Eh...

Подкол. Potkol.

(в испуге перебивает.) (Unterbricht sie, voll Angst.)

Что ты!... Что за че_пу_ху не_сешь... Schweig'doch!..Schwatz nicht solchen Unsinn, du...

и сче_ Im _ mey

33

Подкол.
Potkol.

(о ужасом.)
(entsetzt.)

(щупает волосы.)
(betastet die Haare.)

mf

- го вдруг у ме_ня
ra - ben flü - gel schwarz...

седой во_лос!
und schon graut es!

Где...
Wo?

где_ж седой
Wo ist das

Фекла.
Thekla.

(спокойно)
(ruhig.)

mf

Как не быть!
Seht doch selbst!

На то и че_ловек живет.
Nicht spurlos gelind die Jah_re hin.

Подкол.
Potkol.

во_лос?
Haar denn?

Да врешь!
Du fügst!

Подкол.
Potkol.

я по_смо_тру в зеркало,
Ich will in den Spiegel sehn,

где ты там вы_ду_ма_ла
wo du ein silb_er_nes Haar

се_дои во_лос!
bei mir fan_dest!

Подкол. Potkol.

(стучит ногой.)
(stampft mit dem Fuss.)(входит Степан)
(Stepan tritt ein.)Эй! Степан!
Hei! Sste pan!Сте - пан!
Sste - pan!34 (Степану.)
(Zu Sstepan.)(Степан лениво двигается)
(Stepan schlendert faul einher.)(вскакивает)
(springt auf.) cresc.Подай зер - ка - ло.
Gib her den Spiegel!И_ли нет!...
Oder, nein!

Я сам ной - ду!

Ich hol' ihn selbst!

(Степан останавливается.)
(Stepan bleibt stehen.)
(с ужинкой.)
(verzieht das Gesicht.)ускоряя.
string.

mf

Бу - те - ще!
Gott, mein Gott!Бо - же со - хран и!
Das hat noch gefehlt!Э - то ху - же чем ос - на!
Das ist schlimmer, als Po -cken!

В рукописи:

mf cresc. sf

(Подкол. идет к двери направо). (останавливается
(Potkol. geht zur Tür rechts.) и шупает волоса.)
(Bleibt stehen und betastet sich die Haare.)(продолжает идти, хватается за голову и уходит.)
(Geht weiter, greift sich an den Kopf. Ab.)

В рукописи:

в темпе. in tempo.

Сцена 3^{ья}

3. Szene.

Allegretto non troppo.
Скоро, но не торопить.

(Стремительно вбегает Кочкарев.)
(Kotschkaroff stürzt herein.)

35

8

Кочкарев.
Kotschkaroff.

(увидя Феклу.)
(erblickt Thekla.)

(надетая) (rennt auf sie zu.)

А! Подколе_син!
Ha, Polkoljos sin!

Ты здесь за_чем?
Wen seh ich da?

Ах ты!
Ach, du!...

Послушай,
Du He_xe!

ну, на кой чорт ты меня же_нила?
Undwozu nur liess ich mich ver mahlen?

(Фекла жеманится.)
(Thekla manierlich)

Фекла.
Thekla.

А что ж дурного? За-
Wo - zu be-reu-en? Der

Фекла. Thekla.

- кон ис_полнил.

Him_mel wollt' es.

Кочкар Kotschkar.

(передразнивай.)
(räfft sie nach.)

За - кон ис_полнил...
Per Him_mel wollt' es...

mf (нахально.) (frech.)

cresc.

Э_ка не_ви_дальже на!
Wahrlich, das hat mir gefehlt!

Без не_
Dan_ke

Фекла. Thekla.

f

Да ведь сам же пристал:
Doch Ihr *ba-tet mich selbst:*

Кочкар. Kotschkar.

же - ни, ба буш ка, да и
sei gut, Thekelchen, find' ein

- е то рааве я не мог о_бойтись?
be-stens! Leb-te ich denn schlecht ohne Frau?

mf

Фекла. (Кочкарев опять налетает.)
Thekla. (Kotschkaroff rennt wieder
auf sie zu.)

Кочкар.
Kotschkar.

только!
Brüutchen!

Ах, ты, крыса старая!
Ach, du, Teufelsgrossmama!

[36]

(Фекла отворачивается)
(Thekla wendet sich ab)

Ну, а здесь зачем?
Doch..was treibst du hier?

Кочкар. (подозрительно).
Kotschkar. (verdächtig.)

*dim.**pp*

Фекла. (отважно).
Thekla. (Kühn.)

mf

Не - уж - то... Под - ко - ле - син хо - чет... А что ж?
Nicht mög-lich.. Pot - ko - ljos - sin will sich? Ja wohl!

Бог bla-godatъ по-e-lal.
Al - les hat sei - ne Zeit.

(удивленно).
(vera-wundert.)

Кочкар. Kotschkar.

Нет?
Nein!Эк мер_за_вец!
Ach, der Gau_ner!Ведь мне ни пол_слов_а об э_том!
Mir sagt er kein ein_zi_ges Wör_kchen

Ка_ко_в!

Про_шу по_ко_ро_но;
He he? Das wä_re herrlich,а?
nicht?Ис_под_тиш - ка, а?
Dass kei_ner weiss, so?

(входит Подколесий с зеркалом в руках, внимательно вглядываясь.)

(Potkoljossin tritt ein, mit einem Spiegel in der Hand, betrachtet sich aufmerksam.)

37 В рукописи:

(останавливается в раздумье.)
(Bleibt nachdenklich stehen.)Кочкар. (подкрадывается сзади.)
Kotschkar. (schleicht von hinten heran.)(пугает Подкол.)
(Erschreckt Potkoljossin.)Пух!
Husch!Подкол. (идет к рампе.)
Potkol. (geht auf die Rampe zu.)(вскрикивает отнял зеркало.)
(Schreit auf, lässt den Spiegel fallen.)Ой!
Au!

В рукописи:

Подкол. (в испуге Кочкареву.)
Potkol. (*Erschrocken an Kotschkarjoff*)

Су_масш_едший!...
Du Verrück_ter!...

Ну... зачем?
На, ао-зи?

greco

за... за...зачем?...
Wo... wo...wo_zu?

HY
WAS

что за глупости!
hast du ausgedacht?

Пе_ре_пу_гал, пра_во...
War das ein Schreckxaehrlich...

так что... и ду-
so dass... ich mich

dim.

38

— ша... He na mec-te.
kaum noch be-sin-ne.

не на месте.
noch be-sin-ne.

Кочкар. (потешалась над Подколесиным.)
Kotschkar. (*macht sich über Patkoljossin lustig.*)

Ну ни-че-го, по-шу-тил.
Sei mir nicht bös! War ein Spass.

Подкол. Potkol.

(ГРЕНД.) *f*
(зарнц.) *b*

(зрелуется.)
(ereifert sich.)

Что за шутки выдумали!
Was du da für Spassentreibst!

Подкол.
Potkol.

(смотрит с грустью на разбитое зеркало.)
(Blickt traurig auf die Spiegelscherben.)

До сих пор не могу...
Ich kann innernach nicht

очнуться... от ис_пу_га!
vor Schrecken mich besinnen!

И
Der

dim.

Коткар. (утешая.)
Kotschkar. (tröstet ihn.)

зеркало, вот разбил!
Spiegel ist auch dahin!

Ну, полно!
Nu, lass mal! я съ_шу тебе друго_е зеркало.
Morgen kauf ich dir 'nen andern Spiegel gern.

Подкол. (с досадой.)
Potkol. (missmutig.)

Да!
Ja

Сы_щешь!
Quatsch nur!

Знаю я!
Ken-ne ich

э - ти, други_е зеркала;
all' die - se 'andern Spiegel wohl!

dim.

cresc.

(делает жест.)
(macht eine Gebärde.)

це_лы_м де_сят_ком ста_ре_е ка_жет,
Da sieht man aus um zehn Ja_hre äl _ter,

и ро_жа вы_хो_дит
und Brau_en, und Na_se,

ко_си_ал _les.

39 Подкол. Potkol.

37

КОМ!
schiefl!*a tempo**mf* *cresc.**f*

Кочкар. Kotschkar.

По - слушай, Под_ко _ ле_син!
*Nu hör mal, Pot_ko _ ljos_sin!*Ведь я на те_бя боль_ше должен сер_
Nicht du, son_dern ich muss dir ei_gentlich(вкрадчиво)
*(Einschmeichelnd.)**cresc.*(пристально смотрит на Подкол.)
(sieht ihn unverwandt an.)- диться.
*bös sein.*Ты от ме_ня сво_е_го дру_га скрыва_ешь.
*Ich bin dein Freund, du a_bor sagst mir nicht al_les!*Кочкар. (нахальство)
*Kotschkar. (frech.)*Же_ниться ви_шь вздумал.
Ja, hei_ra_ten willst du!

Подкол. Potkol.

(указывая на Феклу.)
*(zeigt auf Thekla hin.)*А э_то:
*Doch sag ma*Что ты!
Unsin_n! Что ты!
Un_sinn! Во_все и не думал.
Garnicht...Keine Ahnung.

38
 Кочкар.
 Kotschkar. (Фекла жеманится и напяничает.)
 (Thekla steht mit einer süßlichen, zugleich aber prahlerischen Miene da.)

Что стоит?
 Wer ist das?

Из вестно что за птица!
 Die ken-nen wir ja bet-del!

Что же?
 Na?

Ни че - го:
 Ist schon gut:

де - ло хо - по - ше - е...
 wüns - che dir Glück da - zu...

хри_сти_ан_ско_е
 Ist auch an - ge_nehm,

да - же для о - те - че - ства по_лез - но - е.
 und nicht oh - ne Nut - zen für das Va - ter - land.

из - воль,
 Nur zu!

мож - но
 Hör' mal:

(с нахальством.)
 (Frech.)

Я на се - бя бе - ру все де - ла.
 ich ü - bernehm es nun, ich al - lein.

40

M. 13746 Г.

Кочкар. (Фекле.)
Kotschkar. (zu Thekla.)

cresc.

Ну, ты, рас сказывай!
Komm her, er zähle mal,
Как и что, дворянка, чи новница,
wer und was, ob Fräulein, ob Bürgerin,

cresc.

купчи - ха чтоль, как зовут -
vom Kaufmannsstand, wie sie heisst,
ва ляй!
her aus!

Фекла.
Thekla.

Кочкар.
Kotschkar.

А га фья Ти хо нов на.
A_ga_fja Ti_chonow_na.

А га фья Ти хо нов на
A_ga_fja Ti_chonow_na
Бранда
Bran_da

Фекла.
Thekla.

Ан нет! Ку пер дя ги на!
Nee, nee! Ku_per_dja_gi_na!
Кочкар.
Kotschkar.

хлысто ва?
chlyssto wa?

Зна ю.
Kenn' ich!
В Шес ти ла вочкой, что ли, жи вет?
Am Kan ti nen platz wohnt sie, nicht wahr?

Фекла.
Thekla.

Вот уж нет! буд-дет по-ближе к Нес-кам, в Мыльном пе-ре-ул-ке.
Gar nicht dort! Näher zum Mos_kau_er Tor: in der Sei - fen - gas - se.
 (говорком.) (*Sprechstimme.*)

Кочкар. Kotschkar.

Да, да;
Ja, ja!

41 Кочкар. (сомнительно.)
Kotschkar. (*nachdenklich*)

(решительно.)
(*entschieden*)

cresc.

в Мыльном пе-ре-ул-ке,
Sei - fen - gas - se heisst es...

тот час за ла-воч-кой де-ре-вян-ный дом.
Hin - ter dem La - den ein ro - sa Haus,nicht wahr?

Фекла. Thekla.

И не за ла-воч-кой, а за пив-ным по-гребом.
Hin - ter dem La - den nicht, gleich hinter der Bier - hal - le.

Кочкар. Kotschkar.

Как же не за ла-воч-кой?
Was für ei - ne Bier - hal - le?

Фекла. Thekla.

Кочкар. Kotschkar.

А ВОТ ВИДИШЬ:
Na, dann hört mal:

Бот тут уж я и не зна-ю.
Ich kann mich gar nicht be - sin - nen.

Фекла.
Thekla.

как по - во - ро - ти - шь в про - у - лок, так бу - дет те - бе пря - мо буд - ка,
wie man nur ein - biegt vom To - ve, ev blickt man gleich ein Wäch - ter - häuschen;

p

strose.

и как буд - ку ми - нешь, ско - роти на
und nach die - sem Häuschen biegt man in die

ле - во, и вот те - бе пря - мо в гла - за, то есть,-
Gas - se, und dicht an dem Feu - er - wehr - haus, merkt auf,

так вот те - бе пря - мо в гла - за и

бу - дет де - ре - вян - ный дом, где жи - вет шве -
Häus - chen, wo die jun - ge Näh - e - vin wohnt al -

(строго.)
(strengh.)

- я.
lein.

Ты к шве - е - то не за - ходи,
(Zu be - suchen braucht Ihr sie nicht.)

а сей час за не - ю бу - дет вто - рой дом,
Gleich da ne - ben a - ber liegt noch ein Haus, ein -

p

Фекла.
Thekla.

42

crese.

каменный. Вот э - тот дом и есть е - е, в ко - то - ром, то есть, о - на живет,
 steinernes. Un die - ses Haus ge - hö - ret ihr, in die - sem Hause, da wohnt sie auch,

А - га - фья
 A - ga - fia

Фекла.
Thekla.Кочкар. (торопливо.)
Kotschkar. (eilig.)Ти - хо - нов - на - то,
Ti - cho - now - na,нечес - та.
die Bra - ut.Лад - но, лад - но!
Wohl ver - stan - den!Кочкар. (самодовольно.)
Kotschkar. (selbstgefällig.)(спокойно.)
(ruhig.)Теперь я все э - то об - де - ла - ю.
Die Sa - che rich - te ich nun sel - ber ein.А ты сту - пай, ты боль - ше не нуж -
Und du kannst gehn,- man braucht dich wei - terФекла. (испуганно.)
Thekla. (erschrocken.)(о ужасом.)
(mit Entsetzen.)Как так!
Seht doch!Не - уж - то ты сам свадьбу
So spie - let Ihr selbst nun den
хочешь за - пра - вить?
Hei - rats - ver - mitt - ler?!на.
nicht.

Фекла
Thekla

sf

Ах, бе - стыдни к акой!

Ach, der scham' - se Kert!

Да муж - ское ль э - то де - ло!

Für 'nen Mann ist so was gay nicht!

Кочкар. (пристально смотря на Феклу.)

Kotschkar. (blickt sie scharf an.)

Ра - зу - ме - ет - ся.

Das versteht sich ja.



43 Фекла. (приставая к Кочкареву.)
Thekla. (hinter Kotschkarjoff her.)

От-сту-пи-тесь, ба-тишка,
Lasst es sein, Ve-rehrte-ster,

от-сту-пи-тесь!
lasst die Sa-che!

Кочкар. (грубо отталкивая Феклу.)
Kotschkar. (schiebt sie grob beiseite.)

(банально.)
(Oberflächlich.)

По-шла, по-шла!
Geh fort, geh fort!

Знай свер - чок
Was nicht brennt,

свойшес . ток!
bla - se nicht!

Марш!
Marsch!

Фекла. (отступая, злобко Кочкареву.)
Thekla. (tritt zurück. Boshaft.)

Бес - стыд . ник э - та - кий!
Ein wah - res Lum-pen-pack!

Фёкла. (отходя к двери и продолжая свирепеть.)

Thekla. (an der Tür. Immer wütender.)

(уходя за дверь в совершенной ярости.)

(ganz ausser sich, verschwindet sie hinter der Tür.)

Вта_ку_ю дряньвмешался!
Nimmt mir das Brot vom Mundel!

В рукописи:



(кричит, высовывая голову в полуотворенную дверь.)

(steckt den Kopf nochmal durch die halbgeöffnete Tür und kreischt.)

(сплюет.)

(скрывается.)

(Spuckt aus.) (Ab.)

Ка_бы знала,
Wenn ich's wüsste,

ни_че_го бы не сказа_ла.
hätt' er nichts von mir er_fah-re_n!

Сцена 4-я.

4. Szene.

Кочкарев и Подколесин.
Kotschkaroff und Potkoljossin.

Кочкар.

Kotschkar.

Довольно скоро. Allegretto.

44

Ну, брат! Э то го де - ла нельзя от - кла - ды - вать!
Hör'mal! Lieber schon heu - te, als mor - gen, fahr'da hin!

Е - дем!
Al - so!

Медленнее. Più lento.

Подкол. (лежит на диване, лениво.)
Potkol. (*auf dem Sofa liegend, träge.*)

Кочкар.
Kotschkar.
Скорее. Più mosso.

Вот е - ще! Сей - час и ехать!
Heu - te schon? Kannst ru - hig blei - ben!

Да зачем же, по - ми - луй,
A - her sag'mal, wo - zu noch

де - ло?
wär - ten?Ну, сам рас - смо - три:
Na, den - ke mal nach:ну что из то - го, что ты не же - на - тый?
ist's gut o - der nicht, dass du kei - ne Frau hast?

(делает осмотр.
Zeigt auf die betreffenden Gegenstände hin.)

Медленнее. Più lento.

По - смо - три на сво - ю ком - на - ту:
Sieh dies Zimmer dir vor Al - lem an:Вот, не - вычи - щен - ный са - шог ле - жит.
die - ser Stie - fel ist längst schon un - ge - putzt,

Кочкар.
Kutschkar.

eresc.

45

Вот лоханка для у - мы - ван - я,
hier der Kübel schmutz seit gestern,

(после вещей прямо указывая на Под
(Zeigt auf Potkoljossin hin.)

Подкол. (ворочается.)

Potkol. (legt sich auf die andere Seite.)

Э - то пра - да. По - ряд - ку - то у ме - ня, и сам знаю, что нет.
Ja, das stimmt schon. Das Zimmer ist nicht so fein. Ich weiss selber es gut.

Кочкар.

Kotschkar:

Hy,
Na,
а как женишься, так прос-то и се-бя не у-знаешь.
und im Ehe_stand, da, glaub'mir, wird es alles ganz anders.

46

Прибавлено И. Р-К.

(вертится по комнате, назначая места и по-
минутно теряясь.)(läuft im Zimmer herum, zeigt, wie Alles sein
wird, und vergisst es immer wieder.)

Кочкар.

Kotschkar.

Тут у тे-бя буд-ет ди-ван,... со-бачен-ка,...
Teppiche und Spiegel rings um... Und ein Schosshund.

(опять вертится.)
(läuft wieder herum.)

più cresc.

чи-жик ка-кой ни будь,...

Zei-sig im Kä-fi-ge...

ру-ко-дель-е...

Und ein Näh.tisch...

(подскакивает к Подколесину.)
(Auf Poikoljossin zu.)(Подколесин приподнимается.)
(Der erhebt sich ein wenig.)И вс-о-бра-зи:
Nun, stell dir mal vor.ты си-дишь на ди-ва-не
sitzst du da auf dem So-fa,

Кочкар.
Kotschkar.

(подсаживается к Подколесину.)
(setzt sich neben ihm hin.)

чин - но и важ - но и вдруг!
ernst.haft und schweigsam, und sieh!

ж тे - бе под - сядет ба - беноч - ка хо
Ein Frau - en - zimmer zu dir sich setzt, ein

cresc.

dim.

sf pp

cresc.

pp

Кочкар.(одной рукой обнимает Подколесина, другой треплет его по подбородку.)
Kotschkar. (umarmt Potkoljossin mit einer Hand, mit der anderen kitzelt er ihm das Kinn.)

рошенька - я та - ка я!
nied - li - ches, rein zum Fressen!

И ручкой те - бя...
Und kit - zelt dich so...

и ручкой те - бя.
Und kit - zelt dich so...

(Подколесий ухмыляется.)
(Potkoljossin schmunzelt.)

cresc.

47 ПОДКОЛ. (приятно раздражается и, вырываясь из объятий Кочкарева, вскакивает.)
Potkol. (er ist angenehm erregt, macht sich los und springt auf.)

А, чорт побе-ри! по-ду-маешь:
Ja, Teufel nochmal! Das denk' ich mir:

mf cresc.

Прибавлено Р-К.

ка - ки - е толь - ко бы - ва - ют руч - ки!
die Frauen ha - ben so - schö - ne Händchen!

Просто брат, как моло - ко!...
O mein Freund, wie frische Milch!..

Кочкар.
Kotschkar.

mf

pp

Ку - да те - бе!
Was glaubst du denn!

Раз - ве у них только руч - ки!... у них, брат...
Ha - ben auch mehr noch, als Händchen!. Zum Bei - spetl...

sfp

sf

pp

Кочкар. (хочет шепнуть Подколесину, но не выдерживает и, тряхнув руками, продолжает.)

Kotschkar. (*will ihm etwas ins Ohr flüstern, hält es aber nicht aus und fährt fort.*)

48

Ну, да у них, просто, чорт знает, че - го нет!
Na, wie gesagt: ei - ne Frau ist es, was dir fehlt!

(Подколесин приятно мечтает и ухмыляется.)
(*Potkoljossin, in angenehme Gedanken versunken, schrünkelt.*)

mf

sf

p

3

Подкол. (Кочкареву.)
Potkol. (zu Kotschkaroff.)

А ведь скажать тебе правду, я люблю что - бы возле меня сидел.
Hör' mal, ich muss dir geste - hen: 's freut mich un - ge - mein, wenn mit mir sitzt ein

p

p

p

Кочкар. (самодовольный)
Kotschkar. (*selbstgefällig*)

- де ла хо - ро - щен - ка - я,
Mä - del; ein hü - bches da - zu:

Что? So?
Сам рас - ку - силь!
Weisst al - so schon!

pp

50
Кочкар. (потирая руки.)
Kotschkar. (*Reibt sich die Hände.*)

Те-перь толь-ко рас-по-рядить-ся!
Und nun muss man alles besprechen!

49 (идет к столу и роется суетливо в бумагах, разбирая их и вытаскивая карандаш.)
(Geht an den Tisch, wühlt in den Papieren und zieht einen Bleistift hervor.)

Подъём.
Potkol.

(поспешно идет к Кочкареву.)
(Geht eilig auf ihn zu.)

по-ми-луй!
nur sachst tel

И сче-го ты так
Es hat wahrlich noch

го-ря-чишь-ся...
kei-ne Ei-je...

буд-то уж...
Hab' ich denn?..

Кочкар. (с карандашом и бумагой в руках.)
Kotschkar. (mit Bleistift und Papier)
(перебивая.)
(unterbricht ihn.)

Подкол. (идет к дивану.)
Potkol. (geht auf das Sofa zu.)

Как, с че_го? да ведь ты со_гла_сен?
War - te mal... Hast ge - sagt, du willst ja...

Я?
Ich?

Ну нет!
O, nein!

Подкол.
Potkol.

Кочкар.
Kotschkar. (разводя руками.)
(ganz verblüfft.)

Подкол. Potkol. (садится.)
(setzt sich.)

я е_ще не сов_сем со_гла_сен.
Ich bin noch nicht ganz ein_ver_stan_den.

Вот те на!
Ach, du Gott!

Я го_во_ю толь_ко,
Hab nur gesagt, dass es

Кочкар. Kotschkar.

Подкол. Potkol. eresc.

что не ху_до_6. Так в чем_же де_ло?
nicht so schlimm wär? Was fehlt dann al_so?

Да де_ло_то ни в чем,
Ja, fehlen tut mir nichts;

Кочкар. Kotschkar.

(приставая.)
(lässt ihn nicht in Ruhe.)

(передразнивая.)
(lässt ihn nach.)

Подкол. Potkol.

Чтож , ётран_но!“
Was „ko - misch?“

а толь_ко стран_но!
es ist nur ko - misch!

sfp

p

50 Подкол. Potkol.

Как - же не стран - но?
Wirk - lich, so ko - misch:

mf

mfp

(вскакивает, сам
изумляясь своим словам.)
(springt auf und verwundert sich selbst darüber, was er sagt.)

(присядь на Подколесина)
(sieht ihn unverwandt an.)

Кочкар.
Kotschkarp.

mf

Все был не_же_на_тый,
immer war ich le-dig

а тель_ерь вдруг же_на_тый!
jetzt aber heisst's: zur Hei-rat!

Ну, не
Ach, wie

sp

sf

mf

стыд_но_ли те_бе!
schämst du dich nur nicht?

Нет, брат, сто_бой на_до серь_е з_no тол_ко_вать.
Nee, lie-ber Freund, das ist ein un-er-hör-tes Ding.

sf

51 (приставая к Подколесину.)
(lässt von ihm nicht ab.)

Ну по_смо_три на се_бя,
Sieh dich nun sel-ber mal an:

ну что ты та_ко_е?
was bist du denn wahrlich?

f

f

c

c

Конкар.

Kotschkar.

*sf*Брев - но!
*Ein Stumpf!*Ну для че - го ты живешь?
*Wie geht dein Leben da hin?*Ну взгл
*Komm hier**sf**mf*Кочкар. (подводит Подколесина к зеркалу.)
Kotschkar. (*führt ihn zum Spiegel.*)ни в зер - ка - ло,
*- her, sieh - e maß,*ну что ты там ви - дишь?
*was schaut dir ent - ge - gen?*Глу - по - е ли - цо!
*Al - ber - nes Ge - sicht!*52 (игриво)
(scherhaft)А тут.
*Und dann?*Bo - о_бра_зи:
*Stell dir mal vor:*о_ко_ло те _ бя ре _ бытиш_ки,
*hier im Zimmer spie - len die Kinder,**pp*да не дво - е, тро - е,
*und wie vie - le sind es?*а целых шес - те - ро!
*Sechs Bu - ben min - de - stens!**cresc.**sf*

Кочкар.
Kotschkar.

(делает кислую мину.)
(mit sauerer Miene.)

f

II Und

все на тे_бя как две кап_ли во_ды.
seh_en dir ähnlich, das merkt man sogleich.

Ты те_
Du bist

erese.

f

перь о_дин, на_двор_ный со_вет_ник,
jetzt al_lein, ein Hof_rat im Dien_ste,

эке_пе_ди_то_р, на_чаль_ни_какой то;
ein Be_am_te, viel_leicht auch ein hoh_er;

cresc.

Кочкар. Kotschkar.

53 Вдвое скорее. Più mosso, doppio movimento.

mf

а тог да?
a_her dann?

pp

O _ ко_ло те_бя эке_пе_ди_то_р
Rings um dich herum lau_ter Hofrats

Прибавлено Н. Р-Н.

3

чен_ки,
kin_der;

а_та_ки_е ка_наль_чен_ки.
niedli_che klei_ne Wild_fän_ge.

В рукописи.

Кочкар. Kotschkar.

И ка_кой ни _ будь по _ стре_ле_нок, про_тя_нувши ру_чен_ки,
Und nun denk' dir mal: so ein Bengel greift nach dir mit den Händchen,

ста_нет те_ре_бить те_бя за ба_кен_бар_ды, а
will dir dei_nen Backen_bart so recht zer_zan_dsen; da

Кочкар.
Kotschkar.

(хлопая по плечу Подколесина.)
(schlägt Potkoljossin auf die Schulter.)

ты_е_му по со_ба_чи: bellst du dann, wie' ein HausJund:

Гав, гав, гав.
wau, wau, wau.

Ну,
Nun,

Вдвоемедленнее. (Прежний темп.)
Più lento. (Tempo primo.)

(Подколесин опускается на диван.)
(Potkoljossin lässt sich auf das Sofa nieder.)

есть_ли что_ни_будь лучше э_то_го?
Sag mir, gibt es denn et_was Schöne_res?

Ска_жи!
mein Freund?

54 Подкол. Potkol.

cresc. 3

Да ведь о - ни ша - лу - ны боль - ши е:
A - beq, nicht wahr, Kin - der lär - men furchtbar;

ста - нут все
wer - den sich

Кочкар. Kotschkar.

пор - тить,
*bal - gen,*раз - бро - са - ют бу - ма - ги...
*die Pa - pie-re zer - reissen...*Пусть ша - лят!
*Lass sie nur!*Кочкар
Kotschkar.(толкает Подколесина.)
(stößt Potkoljossin.)

Да ведь все на те - бя по - хо - жи, БОТ шту - ка!
Ach, sie seh - en ja dir so ähnlich, das ist es!

ПОДКОЛ. (приподымается ослабляясь.)

Potkol. (erhebt sich und lächelt.)

А о - но вса - мом де - ле;
*Das ist ja wirklich drol - lig!*да - же сме -
s wird ei nem

Подкол. Potkol.
(ухмыляется.)
(schmunzelt.)

57
(тупо улыбается)
(stumpf lächelnd)

шино ста - но - вит - ся! Э - та - кий, ка - кой - ни - будь пыш - ка, ще - нок э - та - кий,
fröh zu Mu te gar! Sieh - e da, ein win - zi - ger Jun - ge, ein Knirps, plappert kant,

(Кочкарев любуется Подколесиным.
Подколесин застыает в позе и
выражении лица.)

(Kotschkarjoff sieht Potkoljossin
bewundernd an.
Potkoljossin verharrt mit einem
blöden Lächeln.)

55

Кочкар.
Kotschkar.

(пристальногляды -
(blickt ihn scharf an.)

иж на те - бя по - хож.
und sieht dir ähnlich sön!

Как не смешно!
Drol - lig, o, ja!

-вается в Подколесина.)

Подкол.
Potkol.

Кочкар.
Kotschkar.

Так е - дем?
Nun, fahr'n wir?

По - жа - луй,
Mein zwe - gen,

е - дем!
fahr'n wir!

Эй! Сте - пан!
Hei, Sste - pan!

(Степану.)
(Zu Sstepan.)

(входит Степан.)
(Sstepan tritt ein.)

Да - вай ба - ри - ну о - де - вать - ся!
Reich dem Her - ren den ge - schwinde!

56 (Подколесин снимает халат и подходит к зеркалу.)
(*Potkoljossin legt den Schlafrock ab und tritt an den Spiegel.*)

(охорашивается)
(*Er macht sich zurecht.*)

Замедляя. Allargando.

и приятно улыбается.)
(*Lächelt angenehm.*)

(зевает и потягивается.)
(*Gähnt und reckt sich.*)

(возится с (возится с
(*Knüpft den.*)

в темпе a tempo

воротничками и сердится.)
(*Stehkragen an und ärgert sich.*)

Подкол.
Potkol.

Проклята_я прац_ка!
(*Die Wäsche_rin,Teu - fel!*)

Э_так сквер_но на_краж_а_ти.
(*Al - le Kra - gen hat sie*)

-ма_ли_ла бо_рот_нич_ки.
wie_der schon so schlecht gestürkt:

(возится.)
(*Müht sich mit dem Kragen ab.*)

Ни как не сто_ят!
(*Sie steh_en ja nicht!*)

Подкол. Potkol.

(усиденно возится.)

(Kann immer noch nicht fertig werden.)

Кочкар. (Подколесину.)

(zu Potkoljossin.)

Kotschkar.

mf

Да ну, брат, по - ско -
Nu, hör mal, mach es

Kotschkar. Kotschkar. 57

рея! Как ты ко па - ешь - ся.
schnell! so dau - ert me E - wig - keit.
(Степану.) (zu Sstepan) sf (надевает фрак.) (zieht den Frak an.)

Подкол. Potkol.

Фрак!
Den Frack!

57

Подкол. Potkol.

(опускается на диван.)

Медленнее. Più lento. (Кочкареву робко.)

(lässt sich auf das Sofa nieder.)

(zu Kotschkarjaff, schüchtern.) p

По_слу_шай, Иль_я Фо -
Ich bitt' dich, mein lie - ber -

-мич!
Freund!

По_ез_жай_ка ты о -
Fah - re, bit - te, du al -

Подкол. Potkol.
Скорее. Più mosso.

Кочкар. (горячо.)
Kotschkar. (heftig.)

Су-ма со-шел!
Was faselst du!

Да кто из нас же-нит-ся,
Ja, wer ist denn Bräuti-gam,

—дин.
—lein.



Кочкар. Kotschkar.

Медленнее. Più lento.
58 (Подкол. потягивается и зевает.)
(Potkoljossin reckt sich und gähnt.)

Подкол.
Potkol.

ты и-ли я?
du, o-der ich?

Пра-во!
Glaub'mir:
Как-то не хо-чет-ся.
heu-te wird nichts daraus.



Скорее. Più mosso.

Пусть уж луч-ше завтра.
Bes-ser wär' es mor-gen.



Кочкар. Kotschkar.

Ну, не о-лух-ли ты! не свинь-я-ли, не под- леп-ли ты пос-ле э-то-го!
Und du schämst dich auch nicht? Sag' was bist du-denn, ein Mann o-der ei-ne Schlafmütze?

Ду-
Ein

В рукописи:



Кочкар. Kotschkar.

(кричит.)
(schreit.)

рак, на_би_тый ду_рак! Прянь, кол_пак, ба_ба! Ху_же ба_бы!
Navy, ein wahr_haf_ter Narr! Lump, Ka_strat, Töl_pe! Al_tes Waschweib!

Подкол. Potkol.

И ты хо_рош,
Nun hö_re mal,

Подкол. Potkol.

(встает и отводит Кочкарева.)
(steht auf und führt ihn beiseite.)

dim.

в са_мом де_де!
lass das Schreien!Здесь сто_ит кре_пост_ной че_ло_век,
Siehst du nicht, dass mein Die_ner hier steht?
а он бра_нил_ся,
Er hördich schimpfen...

Подкол. Potkol.

да е_ще сквер_ны_ми сло_ва_ми.
und noch da_zu mit sol_chen Wor_ten.Не на_шел
Ist es schön?
дру_го_го мес_та!
In mei_nem Hau_se...

59

Кочкар. Kotschkar.

mf

Да

Ich

Кочкар.
Kotschkar.

(спокойно и внушительно).
(ruhig, belehrend.)

как же те_бя не бра_нить! Кто мо_жет те_бя не бра_нить! (Подколесин
schimpf_-fe dich, a_-ber mit Recht! Das hält ja ein En_gel nicht aus! (Potkoljossin
садится)
setzt sich.)

Как по_
Mei_nem

3 3 3 3 p

8 p o

eresc. 3

ря_доч_ный че_ло_век, ре_шил_ся же_ нить_ся, по_сле_до_вал
her_zli_chen, gu_ten Rat be_schluss er zu fal_gen, zu hei_ra_ten,

cresc.

(под самый нос Подколесину).
(schreit ihm ins Gesicht.)

3 ff 3

bla_го_ра_зу_ми_ю, и вдруг бе_ле_ны объ_ел_ся! Де_ре_вян_ый чур_бан!
wie's in der Ord_nung ist, und jetzt will er Lei_ne zieh_en! Bist ein höl_zer_ner Klotz!

ff sf

Подкол.
Potkol.

(несдержанно).
(heftig.)

sf

(встает).
(Erhebt sich)

(спокойно).
(Gelassen.)

Да пол_но!
Nun, lass mal!

е_зду!
Kom'm schon!

Че_гож ты рас_kри_чал_ся?
Wo_zu gleich sol_che Wor_te?

ff mf <>

Кочкар. (передразнивая.)
Kotschkar. (*Äfft ihn nach.*) *sf*

(капризно.)
(*Gereizt.*)

mf

Е - ду!
Komm' schon!

Ко - неч - но! Как не е - хать!
Ich glaub wohl, musst schon kom - men!

В рукописи:

(Степану.)
(*Zu Sstepan.*) *f*

Да_вай е_му
Nun rei_she ihm

ши_нель и шля_пу!
den Hut und Mantel!

60 (Подколесин идет к
(*Potkoljossin geht zur*

Жи_во!
Schnel_ler!

(Отважно идет, искоса погля-
дывая на Кочкарева.)
(Останавливается.) (*Marschiert kühn, bisweilen zu*
(*Bleibt stehen.*) *seinem Freund herüberschie-*
лend.)

(Лицом к публике-пока Степан старается,
стоя позади его, застегнуть шинель-гладит
шляпу и тупо улыбается.)

(*Solang Sstepan, hinter seinem Herrn stehend,*
ihm den Mantel zuzuknöpfen, sich bemüht,
streicht Potkoljossin, mit dem Gericht zum Publikum
gewendet, über seinen Hut und lächelt blöde
vor sich hin.)

выходу.)
Tür.)

ускоряя
stringendo

замедляя
ritard (в дверях.)
(An der Tür.)

(Кочкарев пристально смотрит на проделки Под-
колесина, потом грубо поворачивает его перед
собой и выталкивает.)

(*Kotschkaroff beobachtet seine Posse, dann kehrt*
er ihn unsanft um und stößt hinaus.)

in tempo

(уходят.)
(*Beide ab.*)

Второе действие.

В квартире Агафьи Тихоновны.

Zweiter Aufzug.

Zimmer im Hause Agafja Tichonownas.

M. Ипполитов-Иванов.

M. Ippolitov-Iwanov.

Tempo Marciale Moderato.

Piano.

Сцена 5Я

5. Szene.

5 Allegro.

(Звонок)
(Die Klingel geht.)Ар. Пант.
Ar. Pant.(Звонок)
(Die Klingel geht.)Фек. Ив.
Thekla Iw.Ни_как зво_нит кто_то?
Ich glaub', man klingelt ja...Ах_ти,_
Herr_gott!

Фекла Ив. Thekla Iw.

Агафья Тих.
Agafja Tich.э_то, о_ни!
Sie sind schon da!О_ни кто_ни будь из же_ни хов.
Ein Brüutigam si cher, wer denn sonst?Ух!
Oh!

Ар. Пант. Ar. Pant.

Кто о_ни?
Wer ist das?Святы_е, по_
Herr Je_sus! Er

Ар. Пант. Ar. Pant.

ми_луй_те нас гре_шных.
turm dich uns_rer Sün_den.В ком_на_те со_сем не у_бра но.
'S ist ja tim_mer noch nicht auf_ge_räumt,Да сал_
und das

Ар. Пант. Ar. Pant.

67

фе - тка - то, сал - фет - ка, сов - сем чер - на - я,
Tisch-tuch dort, das Tisch-tuch, ist wie Lan - pen - russ.

Ду - няш - ка!
Du - njasch - ka!

Ду - няш - ка!
Du - njasch - ka!

Ско - ре - е чист - ту - ю сал - фет - ку!
Hol' flink ein neu-es rei-nes Tisch - tuch!

Агафья Тих. Agafja Tich.

Те - туш - ка!
Tan - ti - chen!

Те - туш - ка!
Tan - ti - chen!

Как тут быть? Я чуть не в ру -
Hö - ret doch, ich bin kaum ve -

- ба - шке.
- klei - det.

Да ведь
Doch mein

Ар. Пант. Ar. Pant.

Ах, мать мо - я, бе - ги ско - ре - е о - де - вать - ся.
Was säumstdu denn? Geh', zieh' dich an und mach' es schnel - ler.

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(Звонок.)
(Die Klingel geht.)

f

платье не выглажено.
Kleid ist nicht durchgeplättet.

Ар. Пант. Ar. Pant.

Aх, Господи милосердый,
O, Gott im Himmel, schon wieder!
не погуляй.
Passt es dir?

Ар. Пант.
Ar. Pant.

- бы! На день другого.
nicht, so nimm ein andres.

Фек. Ив. Thékla Iw.

f
Что же выней?
Sind Sie nun bald?

f *f* *p*

Фекла Ив.
Thékla Iw.

(Звонок.)
(Die Klingel geht.)

—де-те, А-гафь-я Ти-хо-новна.
fer-tig, A-ga-fja Ti-cho-now-na?

По-ско-рой, матъ мо-
Un-ser Herr war-tet

Фёк. Ив.

Thekla Iw.

Ах ты! А ведь он все до жи_да_ет ся.
Seht mal! Und der Mann ist doch ein Bräutigam.Ду_няш_ка, вве_ди е_
Du_njaschka, führ ihn he_(Агафья Тихоновна подсматривает в замочную скважину.)
(Agafja Tichonowna guckt durch das Schlüsselloch.)

7

meno

го, и про_си по_дож_дать.
-rein, sag; das Fräu_lein kommt gleich.

meno

Агафья Тих. Agafja Tich.

Фёк. Ив. Ах, ка_кой тол_стый!
Thekla Iw. Ach, so ein Diç_ker!А фа_ми_ли_я как?
Und wie schreibt sich der Mann?Иван Павлович Я_
Herr Kol_le_gien_rat vonАгафья Тих.
Agafja Tich.Фёкла Ив.
Thekla Iw.Это фа_ми_ли_я та_ка_я?
Das ist der Na_me die_ses Her_ren?Ax,
Ach,-ични_da.
Rüh_rei.Фа_ми_ли_я.
Ja, Fräu_lei_n.

Allegro.

70 Агафья Тих. Agafja Tich.

3
 Со_ же мой, по_ слу_ шай Фек_ лу_ ша, как же э_ то, се_ ли я
 The_kel_chen, das ist ja zum Wei_nen! Den_ke dir nur: wenn ich erst

выйду за_ не_ го за_ муж и вдруг бу_ ду на_ зыват_ ся: А_ гафья Ти_ хонов_ на Я_
 mit dem Manngetraut wer_de; auch ich wer_de mich dann schrei_ben: A_ ga_fja Ti_ cho_no_ wa von

3
 ич_ни_ца. Бог знаст что та_ко_е.
 Rüh_rei? Das ist ja ei_ne Schande.
 Фек. Ив. Thekla Iw.

И ми_ла_я, да на Ру_си есть та_ки_е со_
 Ach, Fräulein, glaubt mir was ich sa_ge: der Name ist

Фек. Ив. Thekla Iw.

ром_ны_е проз_ви_ща, что только плю_нешь! да пе_ре_крестиш_ся! И_дет, и_дет,
 wahr_lich ein Kin_der_spiel, in uns_rem Lan_de, da gibt es Schlim_me_re! Er kommt, er kommt!

mf
 mf
 mf
 p

9 (Все разбегаются.)
(Alle laufen auseinander.)

(входит Яичница и Дуняшка.)
(Rührei und Dunjaschka treten ein.)

Allegro.

Сцена 6Я

Яичница один.

Дуняшка.
Dunjaschka.

mf

6. Szene.

Rührei allein.

(Дуняшка со страхом его разглядывает и убегает.)
(Dunjaschka sieht ihn angstvoll an und läuft davon.)

Meno mosso.

По_го_ди_те здесь!
Bit_te, nehm'n Sie Platz!

Meno mosso

p

Яичница.
Rührei.

mf

По_жа_луй по_до_ждать, по_до_ждем, как бы толь_ко не за_
Zu war_ten ist für wahr nicht so schwer, wenn es nur nicht all zu -

mf

меш_кать_ся.
*lang_*е wird.

От_лу_чил_ся ведь толь_ко на ми_ну тку из_де_пар_
Aus der Amts_stu_be auch für kur_ze Zeit nur fort_ge_hen

Яичница. Rührei.

mf

та_мен_та, вдруг взду_ма_ет ге_не_рал: где эк_зе_ку_тор?
 darf man nicht; gleich fragt der Herr Ge_ne_ral: wo bleibt denn Rüh_rei?

По_шел не_вес_ту вы_сма_три_вать. Чтоб не за_дал он та-
 Ist nicht zur Stel_le... 'ne Braut sucht er. O, wie wer_≥ de ich dann

кой не_вес_ты!
 aus_ge_schol_ten!

Од_на_ко рас_мо_треТЬ е_ще раз рос_пись.
 Doch se_-hen wir uns noch_mal an die Lis_te.

Дом на ка_мен_ном фун_да_мен_те.
 Nun: ein Wohn_haus, gän_zlich neu möbliert.

Есть! фли_ге_ля
 So! Aus_ser_dem

(Озираясь.)
 (Sieht sich um.) 10

Яичница.
Rührrei.

два, камен_ый и де_ре - вян_ый. Ну, де_ре - вян_ый пло_ховат!
noch gibt es zwei Sei_ten_ge - bäu_de. Na, ei_nes ist schon ziem_lich alt!

poco *acce - le_ran - do*

Дрожки. Са_ни пар_ны_е, рез_ны_е, дю_жи_на се_ре_бряных
Wa_gen... Und ein Schlit_ten, zwei spän_nig. Ess_geschirr und sil_be_r_ne,

ло_жек, че_ты_ре боль_ших пу_хови_ка, два ма_лых.
Löf_fel, acht Kis_sen und Fe_der_bet_te auch, ein Tep_pich,

Два ноч_ных ка_по_та! Два... ну э_то статья пуста_я, бель_е, сал_._
Morg_en_kleid und Hau_ben, zwei... pfui, Dei_bel, ist das 'ne Lis_te_, der gan_ze

Яичн. Rührei.

Poco più mosso

фет-ки. Нуж-но все э-то по-ве-рить на де-ле.
Plun-der! Doch ei-ne Durchsicht ist ratsam vor-der Hoch-zeit.

Te-perь го-
Ver-spre-chchen

ж-а-луй о-бе-ща-ют и до- ма и э-ки-па-жи, а как же-нишь-ся, толь-ко и пой-
kann man ja recht vie-les, Häuser, *Wa-gen, Schlitten, Sil-ber,-nach der Hoch-zeit doch* *fin-det man nur*

11 Allegro. (Звонок.)
(Die Klingel geht.)

Анучкин: Дома? Дуняшка: Дома!
Anutschkin: Zu Hause? *Dunjaschka: Zu Hause!*

дут пу-хови-ки да не-ри-ны.
eins: Flau-mfe-de-r-bett und Kis-sen.

(Входят Анучкин и Дуняшка.)
Anutschkin und Dunjaschka treten ein.

f

Сцена 7^я.

7. Szene.

Дуняшка. (Приветливо улыбается и уходит.) *Meno*
 Dunjaschka. (*Sie lächelt ihm freundlich zu. Ab.*)

По-до-жди-те тут... ни-ни вый-дут!
 Bit-te, nehm'n Sie Platz... Fräulein kommt gleich!

Anutsch.
 Anutsch.

Яичница. Rührei.

Ануч.
 Anutsch.

Ни-ка-нар И-ва-но-вич А-
 Ni-ka-nor I-wa-no-witsch A-

Mo-e почтень-e...
 Ich hab'die Eh-re...

Ni-ka-nor I-wa-no-witsch A-

12 Moderato

ануч-кин.
 nutsch-kin.Не спа-пень-ко-ли пре-лест-ной хо-зяй-ки
 Ich spre-che wohl mit dem Va-ter des schönen

до-ма и ме-ю честь го-бо-риТЬ? Ни-как нет, вов-се не
 Fräu-leins, ir-re ich nicht, gnäd'-ger Herr? O nein, nein, nicht im ent-

Яич. Rührei.

Анучкин - смущенно.
Anutschkin - verlegen.

mf

mf

Aх, из-ви-ни-те...
Bitt' um Ver-zeih-ung,

Из-ви-
doch ich

Яич. Rührrei.

с спа-пень-кой, я да-же не и-мею де-тей.
-fern-te-sten,- ich ha-be auch kein ein-zi-ge Kind.

Ануч. Anutsch.

-ни-те.
wusst's nicht.

Яичница. Rührrei.

Вы вер-но и-ме-е-ре ка-ку-ю-ни-будь
Ein Gast bin ich e-ben-falls, und si-cher, wie ich,

на-до-бно-стъ к хо-зяй-ке до-ма?
kommen Sie zum sel-ben Zwe-cke?

Ануч. Anutsch.

Нет, нет, что ж на-до-бно-сти...
Nein, nein, was glau-ben Sie denn?

ни-ка-кой, а так зашел с про-гул-ки.
Gar kein Zweck... Ich kom-me vom Spa-zier-gang.

Яич. Rührrei.

(в сторону) (brummt vor sich hin)

Врет, врет, с про-
So,- vom Spa-

Яичница.
Rührei.

13 Allegro

(Звонок.)
(Die Klingel geht.)

Жевакин: Дома? Дуняшка: Дома!
Shewakin: Zu Hause? Dunjaschka: Zu Hause!

- гул-ки! Же-нить-ся под-лец хо-чет!
- zier-gang! Auf Frei-ers-füs-sen geht er.

Сцена 8^я

8. Szene.

Жевакин, Анучин и Яичница. Shewakin, Anutschkin und Rührei.

(Входит Жевакин и Дуняшка) (Shewakin und Dunjaschka treten ein.)

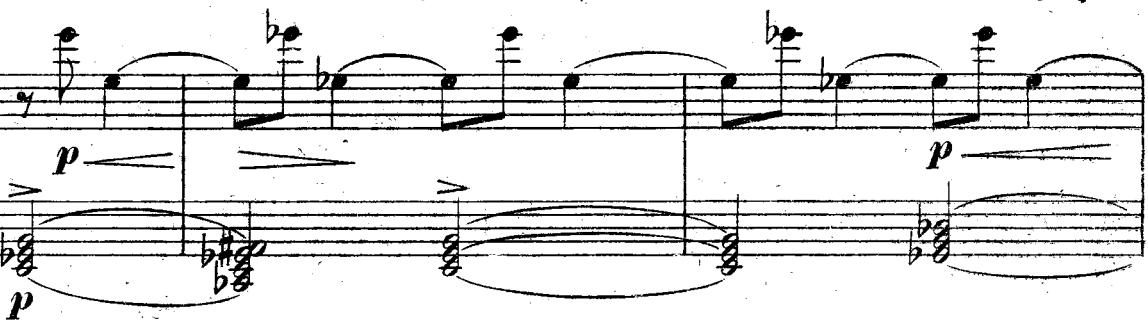


Жевакин.
Shewakin.

Meno
mf

(Дуняшка проявляет к нему заботливое внимание.)
(Dunjaschka ist sehr zuvorkommend.)

По - жа - луй - ста, ду - шень - ка, по - чисть ме - на! Пы - ли то
Nun - bür - ste mich, Her - zens - kind, ich - bit - te dich. Win - dig und



зна - ешь на у - ли - це не ма - ло. Вон там по - жа - луй - ста си - ми - пы
stau - big ist's heu - te auf der Stras - se. Hier rechts, ich - bit - te dich, und dort, mein



Жевакин.
Shewakin.

Росо риу
(Обращаясь к присутствующим)
(Zu den Anwesenden.)

14

шиш-ку, спа-си-бо, душень-ка, спа-си-бо!
Kindchen. Ich dank, mein Engels-kind, ich danke!

Су-кон-це то-вель
Das Tuch ist ja vom

pp

Аглицко-е,
Aus-lan-de,

ведь ка-ко-во но-сит-ся...
die Klei-dung sitzt wunder-bar.

В де-вя-ноэ-то
Siebzehn hun-dert

пя-том го-ду, ког-да бы-ла
neunzig, da war ich noch im Dienst,

наша эс-ка-дرا в Си-ци-ли-и...
womit dem Schiff in Sizilien.

Кы-
Да-

пи-л я е-го е-ше мич ма-ном...
na-be ich mir die-sen Rock be-stellt,

и а-л сшил се-бе мун-
als Un-ter-leu-te

pp

pp

Жевакин.
Shewakin.

mf

15

ди...
nant.

В во-семь-сот
Als dann Paui

пер-вом, при Пав-ле Петро-ви-че, я был
Pri-mus re-gier-te, da ward ich im Raang er-

pp

sf

сде-лан лей-те-нан-том, сук-но бы-ло со-всем
höht und wurde Leut-nant, das Tuch war noch ganz neu

но-веш-ни-ко-е.
und ta-del-los.

В во-семь-
Acht-zehn.

mf

p

p

-сот пят-над-ца-том
-hun dert fünfzehn

вы-шел в от-став-ку,
nahm ich schon Ab-schied,-

толь-ко не-ре-ли-це-вал...
im-mer mit demsel-ben Rock!

16

И уж де-сять лет но-шу, и поч-ти что-
Es ist drei zehn Jah-re he, und ich trag ihn

но-вый.
den noch.

Бла-го-да-
Vie-len

mf

p

p

(К Дуняше) (Zu Dunjaschka.)

Жевакин.
Shewakin.

17 A tempo

— рю, Dank,
душенька, Herzéns_kind,
рас_кра_со_точка, Zuk_ker_püppchen,
ро_зан_чик! En.. ge.. lein!

(Со всеми приветливо здоровается.)
(Grüßt alle freundlich.)

Анучкин (к Жевакину)
Anutschkin (Zu Shewakin)

А как, поз_вольте у_знать, Си ци_ли_я, вот вы из_бо_ли_ли ска_зать, Си
Sie ha _ ben e _ ben ge_sagt: Si zi _ li _ en,- ich glaub, Sie ken_nen je _ nes Land, Si

Жевакин.
Shewakin.

ци_ли_я, хо_роша э_та зем_ля Си ци_ли_я? Пре_крас_на_я,
zi _ li _ en,- was ist das für ein Land Si zi _ li _ en? Ein schö _ nes Land.

Жевакин.
Shewakin.

3

вид, и вам до ло жу, вос хи ти тельный, и вез де
Rings dunkel blaues Meer, hoch e Ber - ge, ii - ber - all hüb - sche

rall. A tempo

я ноч ки, та ки е ро зан чи ки. Так вот и хо - чет ся по - це - ло -
Mäg-de - lein, ta lie - ne - rin - nen. Rein zum Fres - sen sind sie, mein

Ануч Anutsch.

вать. А на ка ком языке изъясняются в Сицилии?
Herr. Und welche Sprache, mein Herr, sprechen alle in Sizili en?

18 Moderato assai
Жев. Shew.

Ануч. Anutsch. Жев. Shew.

На ту раль но все по французски. И ба рыш ни? И ба рыш ни ре -
Nun ge - wiss, das rein - ste Fran - zö - sis ch. Die Mid - chen auch? Die Mäd - chen auch, wie -

Жевакин.
Shewakin.

mf

ши - тель но все,
al le, ge - wiss.

мы жи - ли трид - цать че - ты - ре дни, и за все э - то
Fünf Wo - chen ha - ben wir dort ver - bracht und Sie kön - nen mir

19

Ануч. Arutsch.

p

Ни од - но
Kein einz'ges

вре - мя ни е - ди - но - го сло - ва я не слы - хал по рус - ским!
glau - ben: kein rus - si - sches Wört - chen, - im - mer nur fran - zö - sisch!

19

Ануч. Anutsch.

f 20

3

Пре - вос - ход - но!
Das ist prächt - voll!

Жен - щи - ны не - пре -
Un - bedingt müs - sen

Жев. Shew.

p

Ни од - но - го!
Kein einz'ges Wort!

мен но дол жны знать по фран цузс ки, а не то без э то го
Frau en fran zö sisch spre chen kön nen: wennes nicht Fran sö sisch kann,

p *mf*

[21] *Più mosso* Янич. Rührrei.

у не е и то и э то все уж будет не то.
ist das al ler schönste Mäd chen nicht so rei zend und fein.

А пре ин те
Wie in te res

Яничница
 Rührrei.

пес са я, как ви жу, жизнь в чужих кра ях. Мне о чень при ят но сон
sant ist wohl das Le ben dort im frem den Land! *Wie schätz' ich ein sei ches Ge*

тись сче ло ве ком бы ва лым. Позвольте уз нать, скем име ю честь
spüräch mit ge bil de ten Men schen! *Ge stat ten Sie, Ih ren wer sen Na men nun*

Яичн.
Rührei.

Жев. Shew.

mf

го - во - рить.
gnäd'ger Herr.же - вакин,
She wa-kin,лей - те - нант в от - став - ке, по -
Leu-te nant aus-ser Dienst. Ge

p

p

p

mf p

mf

зволь - те со сво - ей сто - ро - ны спро - сить:
stat - ten Sie mir mei - ner seits auch, mein Herr,-с кем и ме - ю честь изъ яс -
wen hab' ich die Eh - re zu

mf p

mf p

Яич. Rührei.

и - ть - ся.
seh - en?В дол ж - но - сти
Die - ne hier,эк - зе - ку - то - ра.
als Kol - le - gien - rat,И - ван Нав - ло - вич
in Sankt Pe - tersburg.Я
Vonи ч - ни - ца.
Ruh - rei.

Жев. Shew. 22 Poco più

mf

3

Да я то - же пе - ре - ку -
ja ee - fröh-stückt ha - be ich

accelerando

rall.

rall.

pp

p

Жевакин.
-Shewakin.

3 3 3 3

сил, до -ро-ги то зна-ю впе-ре-ди буд-ет до -воль-но, а вре-мя то хо-лод-но
auch. Ich woh-ne schr weit und geh' aus früh-e am Morgen. Das Wet-ter ist heu-te recht

Нич. Rührei. *Meno*

3 3

ва - то, се - ле - доч - ку съел с хлеб - цем. Нет, ка-жет-ся вы ме - ни я не так
kühl, da emp-fiehlt sich ein Süpp-chen. Nein, neindoch, ich glau-be, Sie miss-ver

Жев. Shew.

3 3 3 3

по - ня - ли, з - то фа - ми - ли - я мо - я Я - ич - ни - ца. Ах, из - ви -
steh-en mich! Das ist mein Na-men, wer-ter Herr: von Rühr-ei Bill um Ver-

Poco più

3 3 3 3

ни - зе, я не - мно - жко глу - хо - вар на - у - xo, я
zeih - ung. Das Ge - hör lässt mich im Stich bis - wei - len: ich

Жев. Shew.

пра - во ду - мал, что вы из - во - ли - ли ска - зать, что по - ку - ша - ли я
 hab' mich wahr - lich ver - hört,- ich glau - bte, dass Sie mir von dem Früh - stück

Жев. Shew.

и ч - ни - цы Аничница Rührei *mf*

Что делать, я хо - тел про - сить ге - не - ра - ла, чтоб поз
 Der Na - me klingt nicht gut. Ich wen - de mich jährlich an die

на - ли - ли на - вать - ся мне Я - ич - ни - цын, да сво -
 Ob - rig - keit, man mö - ge ihn doch än - dern; a - ber

и от - го - во - ри - ли, го - во - рят буд - дет по - хо - же на со - ба - чий сын.
 stets die - sel - be Ant - wort: „Wie der Mensch heisst, soll er heißen und zu - frie - der sein“

mf

Сцена 9я

9. Szene.

87

Фекла Ивановна, Кочкарев, Подколесин и остальные.
Thekla Iwanowna, Kotschkaroff, Potkoljossin und die Übrigen.

23 Allegro

(ЗВОНОК.)
(Die Klingel geht.)(Фекла Ивановна бежит впереднюю.)
(Thekla Iwanowna läuft ins Vorzimmer.)

Яичница Rührei f

Ah,
Ah,

Жевакин.
Shewakin.

Яичн. Rührei

Здравствуй, как жи - вешь, ду
Thek - la, gu - ten Tag, wieздравствуй, ма - туш - ка.
gu - ten Tag, Lieb - ste.

Фекла Ив.
Thekla Iw.

Апучкин.
Apuchkin.Спа -
IchЗдравствуй, ма - ту - шка Фе - кла И - ва - нов - на!
Gu - ten Tag, lie - be Thek - la I - wa - now - na!- ша мо - я?
gibt es dir?

си - бо, от - цы мо - и, спа - си - бо, здо -
dank; mei - ne Her - ren, ich dan - kel! Es

по - ба, сов - се м здо - ро - ба!
geht schon, ich wiunsch' nichts Bess - res!

Фек. Ив. Thek. Iw.

[24] **Meno****a tempo Allegro**

Кочкарев. (входя)
Kotschkaroff. (tritt ein)

До - ма! Zu Hau - set

Ты помни
Ver - giss nicht:

До - ма?
Zu Hau - se?

[24]

Кочк.
Kotsch.

(в сторону) (vor sich hin)

толь - ко ку - раж.
im - mer drauf los,-и боль - ше ни - че - го.
und al - les wird schon gut.Фу - ты, ка - ка - я
Teu - fel, hier ist 'ne

Кочкарев
Kotschkaroff

ку - ча на -ро - ду.
Men - ge ver - sam - melt!

Уж не же - ни - хи ли, а?
Sind wohl al - les Frei - er, he?
Ско -
Dies

Фекла Ив.
Thekla Iw.

(Серьезно)
(Ernsthaft)

mf

Кочк. Kotsch.
(к Фекле Иван.)
(zu Thekla Iwanowna)

Тут те - бе - во - рон - нет, все
sin - del gibt es nicht, hier sind

- то - рых сто -рон по - набра - ла во - рон. А!
gan - ze Ge - sin - del, wo hast - du es her? Sag' mal!

Фекла Ив.
Thekla Iw.

чест - ны - е лю - ди.
ehr - ii - che Leu - te.

Кочк. Kotsch.

(Насмешливо)
(Spöttisch)

Гос - ти то не счи - тан - ны - е, каф - та - ны то об -
Zahl - los sind die Güs - te bei euch, sie ha - ben vie - le

Фекла Ив.
Thekla Iw.

(Сердито)
(Ärgerlich)

Котк
Kotsch.

Гля - ди на .. лет на свой по - лет, а и по
Schau nicht, mein Kind, wie and - re sind, du bist auch

- щи - пан - ны - е.
Flik - ken am Zeug!

mf

f

[25] **Moderato**

хвас-тать-ся не-чем!
sel - ber kein Muster!

Шап-ка в рубль, а щи без круп.
Rei - che Tracht und lee - ver Bauch.

mf
Да
Wo

[25] **Moderato**

a tempo **Più mosso**

что о - на де - ла - ет те - перь,
mit ist be - schäf - tigt uns - te Braut?

весь э - та
Die lin - ke

p

p

Фекла Ив.
Thekla Iw.

Кочк.
Kotsch.

Бес - стыд - ник, го - во
Du Fröhlich, ling,

дверь, на, вер - но - е, к ней в спальню.
Tür führt, glaub' ich, in ihr Zimmer.

- рят те - бе, что о - де - ва - ет - ся
sag' dir ja, dass sie sich an - klei - det

Ист - ка не - бе
Ist nicht be so

- да, что ж тут та - ко - го, ведь толь - ко пос - мот
toll ich will nicht stü - ren, ich schau nur flüch - zig

Кочк.
Kotsch.

- рю.
hin.

Жевакин.
Shewakin.

mf

По - зволь - те мне полюбо - пыт - ство - вать
Doch bit - te, ich in - te - res - sie - re mich

Жевакин:
Shewakin

Кочк. Kotsch. *f*

то - же
gleich-falls.

Да ни че
Es ist ja

Яичница
Rühr ei

Позволь - те взглянуть мне только о_дин
Verzeih - ung, ich möch - te auch nur mit ei - - - - nem Auge - lein.

Кочк. Kotsch.

- го не видно, гос - по - да,
nichts zu seh - en durch das Loch,

и рас -поз - знать нель - зя, что та - ко - е бе - ле - ет - ся.
man un - ter - schei - det kaum, was im Dun - kel da schim - mert,

26

(Все с любопытством толкутся у двери)
(Alle stauen sich neugierig vor der Tur)Женщи на и ли по душка?
Frau - en zimmer a. der Kis sen?!(Оркестр)
(Orchester)

Fl

p

p

26

pp

pp

pr

pp

p

Тс... Кто то и дет...
Pst... Pst... jemand kommt.

p

p

p

pp

p

(Входят Агафья Тих., Арина Пант. и Фекла Ив. Агафья Тих. от волнения останавливается; увидя женихов, вскрикивает и убегает; за ней уходит и Ар. Пант.)

(Agafja Tichonowna, Arina Pantjeleimonowna und Thekla Iwanowna treten ein. Die Braut bleibt vor Aufregung stehen erblickt die Männer, stösst einen Schrei aus und läuft fort; die Tante folgt ihr.)

Meno

Allegro

f

6

b

Фекла Ив.
Thekla Iw.

Кочкарев к Фек. Ив.
Koschkaroff und Thekla Iwanowna.

mf

Ни че - го не слу - чи лось
Es ist gar nichts ge - schehen.

Что ни будь слу чи лось?
Was ist ge-schehen?

По че му б на у - бе
Und wa rum ist sie weg - ge

sf

p

f

[27] Più mosso

Стыдли - ва о_чень, по то_му и у - бе - жа - ла!
Die Jüng - fer schümt sich, darum ist sie weg - ge - lau - fen!

- жа - ла?
lau - fen?

[27] Più mosso

f

p

p

pp

Фекла Ив. Thekla Iw.

mf

Про - сит
Bit - tet

из - ви - нить е - е.
um Ent - schul - di - gung

3
В ве - че - ру де на чаш - ку ча - я.
La-det Sie nun *za-zin ei - ner Tas - se*

p

Яичница
Rührei *mf*

что - бы жа - ло - ва - ли. Ох уж
Tee heut' abend ein. *Die - se*

p

э - та МНЕ чаш - ка ча - я, вот за что не люб
tei - ge Tas - se Tee! *Im - mer und ii - ber*

mf

- лю сва - тань - е. Ной - дет воз - ия;
all säumt man nur. *Nun geht es los;*

p *p* *p*

Яичн. Rührei

се - го - ди - не лъзя, да по - жа - луйтэ за - втра, да е
die Braut ist nicht wohl bit - te. kom mein Sie mor - gen, und dann

- ще после завтра, на чаш - ку ча - я.
noch übermorgen, und dann noch Sonntag,-

Данужно е - ще по - думать.
män kann nicht so schnell entscheiden.

28

Черт по - бе - ри, я че - ло - век должност - ной,- мне не - ког - да.
Teufel noch mal. wie der ver - lo - re - ne Zeit,- ich die - ne ja!

(в сторону)
(vor sich hin)

Poco più.

А я пой - ду да осмот - рю со дво - ра
Ich will das Haus nochmal von aus sehn,

дом и флигел - ля и, если
Wagenstall und Hof, und wenn nur

Poco più.

Яичн. Rührei

Allegretto scherzando

(Уходит) (ab)

толь - ко все как сле - ду - ет, с се - го же вече - ра добьюсь
al - les da *in Ordnung ist*, so mach' ich heute noch mein'en

де - ла!

An - trag!

29

Жевакин. Shewakin.

Moderato

Пой - ти
Mir bleibt

вый - курить тру - бочку! A что не по до - роге - льnam? Вы
ein - zig ein Pfeifchen! Viel - leicht gehn wir nach Hau - se nun? Mein

(к Ануцкину)
(zu Anutschkin)

где,

Herr,

позволь - те спросить,
vielleicht kann ich Sie

жи - ве - те?
begleiten?

На песках, в Пет -
Ich aohn' weit,

Ануцкин.
Anutschkin.

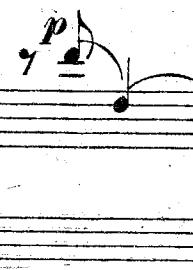
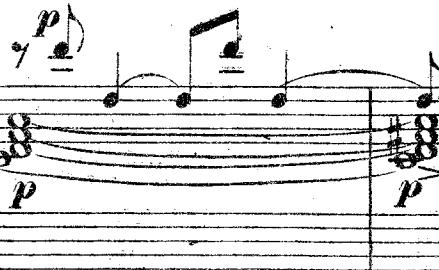
Ануч.
Anutsch.

Жев.
Shew.

mf

ровском це - ре - ул - ке! .
Pe-ters-gas-se drei-zehn.

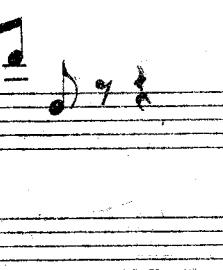
Да-с, буд-ет крюк, я на остро-вах жи - ву.
Ja, das ist weit, ich muss nach den In-seln hin,



А все та-ки
und dennoch

я вас про-во - жу!
geh' ich ger-ne mit!

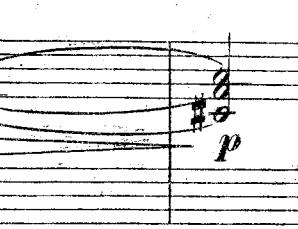
(Уходит, церемонно уступая друг другу дорогу)
(Beide ab, den Weg manierlich einander abtretend)



Яич. Рухреi

mf

Э-ти же-ниш - ки мне не о - пас-ны, на - род что то боль - но
Die - se Leutchen brauch' ich nicht zu fürch - ten,- sind al - le wonl rech - te



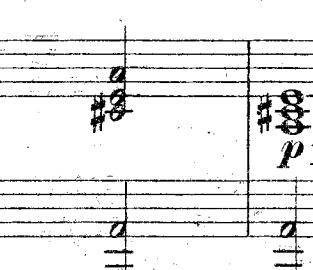
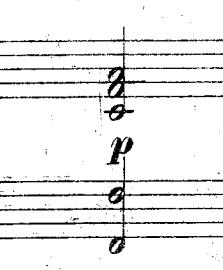
Поджолесин.
Potkoljossin.

mf

30 Tempo Marciale

жи-де-нь-кий; таких не - весты не любят.
Windbeutel; sie taugen kaum für den Eh'stand.

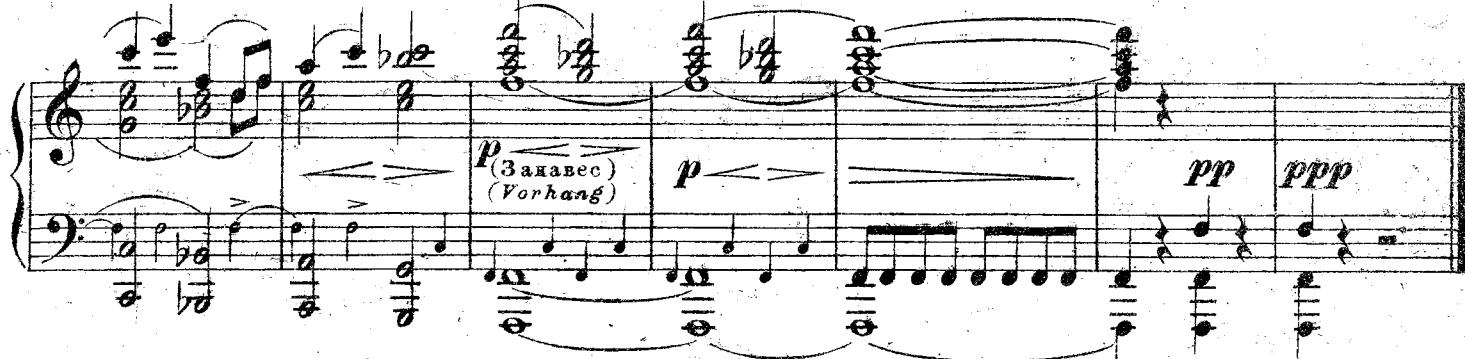
Ну что ж пойдем и мы!
Nun al - so, gehn wir auch!



(Первый уходит Яичница, затем Подколесин и Кочкарев и последними Жевакин и А.
Rührei als erster ab, dann Potkoljossin und Kotschkarjoff und zuletzt - Shewakin und A.



-ничкин, причем Жевакин долго в раздумья стоит перед дверью)
Anutschkin, wobei Shewakin vor der Tür lange nachdenkt)



*p
 (Занавес)
 (Vorhang)*

ТРЕТЬЕ ДЕЙСТВИЕ

DRITTER AUFZUG

Увертюра

Kleines Vorspiel

(рисует суматоху перед приходом женихов.)

*(Hin- und Herrennen im Hause der Braut
vor der Ankunft der Freier)*

Allegro.

Musical score page 100, first system. Treble and bass staves. Dynamics: *f*, *f*, *p*, *mf*. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs.

Andante.

Musical score page 100, second system. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *pp*, *f*, *pp*. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs.

Musical score page 100, third system. Treble and bass staves. Dynamics: *p*, *mf*. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs.

Musical score page 100, fourth system. Treble and bass staves. Dynamics: *mf*, *p*. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs.

Musical score page 100, fifth system. Treble and bass staves. Dynamics: *p*. Measure 1: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 2: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 3: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 4: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs. Measure 5: Treble staff has eighth-note pairs; Bass staff has eighth-note pairs.

3 Allegro.

Musical score for piano, page 101, featuring six staves of music. The score is in common time and uses a key signature of two flats. The music consists of six measures, numbered 3 through 8. Measure 3 starts with a forte dynamic (f) and includes slurs and grace notes. Measure 4 begins with a mezzo-forte dynamic (mf), followed by a forte dynamic (f) and a piano dynamic (p). Measure 5 starts with a piano dynamic (mf) and includes a dynamic instruction 'f' above a bracketed section. The text '(Занавес)' and '(Vorhang)' is written above the staff. Measure 6 starts with a forte dynamic (f) and includes a dynamic instruction 'f' above a bracketed section. Measure 7 starts with a forte dynamic (f) and includes a dynamic instruction 'f' above a bracketed section. Measure 8 starts with a forte dynamic (f) and includes a dynamic instruction 'f' above a bracketed section.

4

seen do

7

8

9

A musical score for piano, consisting of four staves. The top staff uses a treble clef and a bass clef, with a key signature of two flats and a tempo of 120 BPM. It features dynamic markings such as ff, b>, >, ff, b>, >, ff, b>, >, and p. The second staff begins with a treble clef and a bass clef, followed by a section starting with molto cresc. The third staff starts with a treble clef and a bass clef, featuring dynamic markings f, ff, and mf. The fourth staff starts with a treble clef and a bass clef, with dynamic markings f, p, and p.

(Суматоха постепенно утихает — на сцене остается одна Агафья Ти
(Allmählich wird es im Hause ruhig — auf der Bühne bleibt nur Agafja)

(хоновка; ходит озабоченная)

Tschonowka; sie geht besorgt umher)

Сцена 10 я

Спомата Агафьи Тихоновны.

10. Szene.

Agafja Tichonownas Zimmer.

12 Мено.

Агаф. Тих. Agafja Tich.

mf

Пра_во, та_ко_е затруд_нень_е вы _ бор!
 Herrgott, so schwer ist es zu wählen, wahr lich!

mf

pp

p

Если бы е_ще один, два че_ло_ве_ка, а то че_ты_ре, как хо_чешь
 Und wär es Ei_ner noch, zwei Männer höch_stens, - hier sind es Vie_re, und kei_ner

p

13

так и выбирай.
scheint mir gut ge_nug.Ни_ка_нор И_ва_но_вич не_ду_
Ni_ka_nor I_wanowitsch ist nicht

рен, хо_тя конечно ху_до_щав, И_ван Куаль_мич, то _ же не_ду_
 schlimm, obgleich ein we_nig zu subtil, I_wan Kus_mitsch sicht rechtstattlich

p

p

рен, да ес - ли прав - ду ска - зать, И .ван Пав - - ло - вич
 - aus, al - lein ge - stehn muss ich doch: Iwan Paw - - lo - witsch
 то же,
 gleich - falls;

Росо мено.

p

хо - тя и толст, а ведь о - чень вид - ный муж - чи - на, про - шу по -
 ist et - was dick, a - ber den noch ganz prä - sen - ta - bel. Was mach' ich

- кор - но, ну как тут быть?!
 a - ber, wen wäh - - le ich?!

Бал - та - зар Бал - та - за - ро - вич, о ..
 Bal - ta - sar Bal - ta - sa - ro - witsch, mein

иль, муж - чи - на с до - сто - ииства - ми.
 Gott! Ein rich - ti - ger Se - e - - wolf!

Уж как тру - дно ре - шить - ся, так
 Und die Wahl hier zu tref - fer, das

mf

p

sf

p

b

Агафья Тих.
Agafja Tich.

15 *poco meno*

про - сто рас - ска - зать не - льзя, как тру - дно! Ес - ли бы гу - бы
wär für ei - ne je - de schwer, un - sag - bar! Könn' ich die Lip - pen

poco meno

Ни - ка - пор И - ва - но - ви - ча да при - ста - вить к но - су И - ва - на Кузьми -
vom Ge - sicht des Her - ren A - nutschkin an die Na - se set - zen des Her - ren Pot - ko -

poco più

- ча, да взять

Ijos - sin und Jann

сколь - ко - ни - будь раз - вяз - но - сти

et - was vom Herrn She - wa - kin auch,

у Бал - та -
von sei - nen

poco più

за - ра Бал - ча - ро - ви - ча,
treff - li - chen Ma - nie - ren zu neh - men,

да при - ба - вить к э - то - му е -
und dann et - was noch von der Sta -

16

mf

Агафья Тих.
Agafja Tich.

ше- до-род-но-сти И-ва - на Пав-ло-ви-ча, я-бы тог-да сей-
tur des wohl-be-leib-ten Herrn von Rühr-ei da-zu, dann wär' es leicht; die

- час ре-шилась, а те-перь, по-ди по-ду-май?!
Wahl, die hätte ich im Au-gen-bllick ge-trof-fen!

Про-сто,
's geht mir

го-ло-ва да-же ста-ла бо-леть, я ду-ма-ю, луч-ше все-го, ки-нуть
wie ein Mühl-rad im Kör-fe he-rum. Ein Los zu ziehn, glau-be ich doch, wär' das

17 жре-бий! На-пи-шу их всех на бу-маж-ках,
Bes-te! Schreiben will ich al-le auf Zet-teln;

свер-ху
dann fein.

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(Нарезывает билетики и скатывает их)
(Schneidet Papier, überschreibt die Zettel)

в тру_боч_ки
ein_ge_rollt,
да и пусть
und den Mann
бу - дет, что бу - дет.
zeigt mir das Schicksal.

poco rit

-tel und rollt sie zusammen).

Вот о - ни уж все го - то - вы.
Al_le hab' ich auf_ge_schrieben.

се_та - ет - ся
In mein Täschchen
толь_ко по_ложить их в ре_ди - куль, за_жму - рить гла -
tu ich die_se Zet - tel, al - le vier; die Au - gen fest

Агафья Тих.
Agafja Tich.

(кладет билетики в редикунь
(legt die Zettel ins Täschchen und

- за, да и пусть бу - - дет, что бу - - дет!
zu; greif' hi - nein... Dann werd' ich wis - sen!

*f**p**f*

18 и смешивает).
misch't.

Страш - но! Ах ес - ли бы вы - нул - ся Ни - ка - нор И -
Him - mel! Viel leicht wird mein Bräu - ti - gam Ni - ka - nor I -

sf

ва - но - вич!?
wa - no - witsch!?

Нет, от - че - го же он?
Ach, und wes halb denn er?

Лучше И - ван Кузьмич!
Bes - ser I - wan Kus - mitsch!

*mf**mf**mf**p**p*

От - че - го И - ван Кузьмич?
Und wa - rum I - wan Kusmitsch?

Чем же ху - же те, дру - ги - е.
And - re sind doch auch nicht schlim - mer.

Нет, нет, не хо . чу. Ка . кой вы - нет - ся, та . кой и бу . дет!
Nein, nein, ich will nicht. Wen der Zu - fall nennt, der wird mein Gat - tel!

[19] (Шарит в редикуле и вынимает все).
(Wühlt im Täschchen und zieht alle).

Allegro.

Ух, все, все вы - нулись!
Was nun? Al - le sind es!

Meno.

А серд - це так и ко - ло - тит . ся!
Wie klopft das Herz so er - war-tungs - voll

Allegro.

Нет! Од - но - го, од - но - го, не - пре - мен - но од - но -
Nein! Schnell he - raus, schnell he - raus, es muss den - noch Ei - ner

Allegro.

mf

p

Агафья Тих. Agafja Tich.

(спать кладет билетики в редикуль и мешает. В это время незаметно входит Кочкарев и становится позади).
legt die Zettel wieder ins Tüschen und mischt von neuem. Kotschkarjoff tritt, von ihr unbemerkt, ein und stellt sich hinter ihr auf).

Meno.

Ax, ес - ли бы вылнуть Бал - та
Ach, wenn es nun wä - re Herr She -

за - па... Что я!.. Хо - те - ла ска - зать: Ни - ка - но - ра И - ва - но - ви - ча.
za - pa... Nein doch!.. Ich woll - te, es wär' Herr A - nutschkin, so dach - te ich ja..

Сцена 11^я.

11. Szene.

Агафья Тихоновна и Кочкарев.
Agafja Tichonowna und Kotschkarjoff

Агафья Тих. Agafja Tich.

Poco più mosso.

Нет, не хо - чу, не хо - чу! Ко - го при - ка - - жет судь -
Nein doch, ich will nicht, o nein! Das Schick - - sal nennt mir ihn

Нет, не хо - чу, не хо - чу!
Nein doch, ich will nicht, o nein!

Агафья Тих.
Agafja Tich.

P

(вскрикивает и закрывает лицо руками).
(schreit auf und hält die Hände vor das Gesicht).

—да.
gleich

Aх!
Ach!

Кочк. Kotschk.

Да возь - ми - те И - ва - на Кузъ - ми - ча,
Pot - ko - ljos - sin,- das ist ein Mann für Sie,
всех
der

Кочк. Kotschk.

[20] Moderato.

луч - ше, че - го вы ис - пу - га - лись?
• be - ste! Wes - halb sind Sie er - schroc - ken?

Не пу -
Sei'n Sie

гай - тесь, э - то я...
ruh - ig: das bin ich...

Пра - во, возь - ми - те И - ва - на Кузъ - ми -
Wahr - lich, ich ra - te, ich hab' ihn schon ge -

Аг. Тих.

Ag. Tich.

*mf*Ах! мне стыдно,
O, ich schäm'mich,вы под слушали.
Sie be lau-schen mich.

Кочк. Kotschk.

-ча.
-nann't.Ни че го!
Ei ner leil!ни че-
Ei - ner

Piano accompaniment with dynamic *p*. Measures show chords in the bass and treble staves.

Кочк. Kotschk.

-го!
-lei! Ведь я свой,
Kei - ne Angst! род - ня.
Was tut's? Пере до мно - ю
Un - ter Ver - wand - ten...

Piano accompaniment with dynamics *mf* and *p*. Measures show chords in the bass and treble staves.

Агафья Тих.
Agafja Tich.

21

*mf*Мне
Ich

Кочк. Kotschk.

нече - го стыдить - ся; от - крой - те же - ва - ше ли - чи - ко.
Sei en Sie doch ruh - ig! Nun, zei - - gen Sie Ih - re Aeu - ge - lein!

21

Piano accompaniment with dynamics *p*. Measures show chords in the bass and treble staves.

Аг. Тих. Ag.Tich.

пра - во стыд - но.
schäm' mich fürch' bar...

Ну возь - ми - те же И - ва - на Кузь - ми
Neh - men Sie I - wan Kus - mitsch, mein schö - nes

Кочк. Kotschk.

ча. Пра - во, чу - до че - ло - век.
Kind! ist ein wun - der - ba - rer Mensch.

У - со - вер - шен - ство - вал
Es gleicht ihm kei - ner, mein

часть сво - ю.
Eh - ren-wort,-

Про - это у - ди - ви - - тель - ный че - ло - век.
fin - den kei - nen bes - - se - ren auf der Welt.

Аг. Тих. Ag.Tich.

А как же дру - гой, а Ни - ка - нор И - ва - - но - вич, ведь он
Ich weiss nicht... Und der... und Ni - ka - nor I - wa - - nojwitsch, er ist

Агаф. Тих.
Agaf. Tich.

то - же хо - ро - ший че - ло - век.
gleich falls ein wun - der - ba - ver Mensch?

Кочк. Kotschk.

По - ми - луй - те, да э - то дрянь
O Gott, das ist ja wah - ver Schund!

22

От - че - го - же?

Wie - so denn?

про - тив И - ва - на Кузьми - ча!
So ei - ner,-und I - wan Kus - mitsch!

Яе - но от - че - го. И -
Seh - en Sie denn nicht? I -

22

p

Кочк. Kotschk.

- ван Кузьмич че - ло - век... Ну, про - сто... че - ло - век...
- wa. Kusmitsch ist ein Mann, nui, ein - fach so ein Mann,

Аг. Тих.
Ag. Tich.

Ну, а Иван
Nun, und Ivan

Кочк. Kotschk.

человек, каких и не сыщешь.
so ein Mann, wie keiner auf Erden!

p

3

mf *3*

Павлович!
Pawlowitsch?

Будто уж все?
Keiner ist gut?

И Иван Павлович дрянь, дрянь, дрянь, дрянь!
Ebenfalls furchtbares Pack, Pack, Pack, Pack!

Да вы
aber

f *sf*

Кочк. Kotschk.

только посуди те, сравни те только: э то, как бы то
keiner, wer tes Fräulein! *Vergleichen Sie nur:* *hier ein trefflicher*

f *3*

23 Мено

Allegro

mf

ни бы - ло И . ван Кузь . мич , а ведь то , что ни по - па - ло : И . ван
Gat - te, wie I - wan Kus - mitsch, a - ber dort, - so ein Lu - der: I - wan

Пав . ло - вич ,
Paw - lo - witsch,

Ни - ка - нор И - ва - но - вич ,
Ni - ka - nor I - wa - no - witsch,

Бал . та - заар Бал . та -
Bal - ta - sar Bal - ta -

- за - ро . вич . Чорт зна - ет что та - ко - е!

- sa - ro - witsch. Pfui, was für ek - le Frat - zen!

Аг . Тих .
Ag. Tich.

Kochk.
Kotschk.

Так вы ду - ма - е - те И - ва - на Кузь . ми - ча ?
Al - so ra - ten Sie mir nur I - wan Kus - mitsch?

Не - пре -
Ja, mein

Аг Тих.
Ag Tich.

mf

А тем дру - гим, раз - ве от - ка - зать?
Und je - ne drei? Krie - gen sie den Korb?

Кочк. Kotschk.

- мен - но И - ва - на Кузь - ми - ча.
Fräu - lein, nur ihn und nochmals ihn.

Ko -
Wie

24
Да ведь как же э - то сде - лать, как то стыд - но.
Die Sa - che ist so pein - lich... Und ich schäm'mich.

неч - но от - ка - зать.
ma - chen Sie's denn sonst?

По - че - му же -
Tun Sie denn was

24

Кочк. Kotschk.

стыд - но?
Schlim - mes?

Ска - жи - те, что вы мо - ло - ды
Sie sa - gen, dass Sie jung noch sind.

и не хо - ти - те
und Ih - re Frei - heit

Да ведь о - ни не по - ве - рят, ста - нут спра - ши - вать, по - че -
A - ber sie wer - den nicht glau - ben, wer - den aus - fra - gen,

Кочк. Kotschk.

за - муж.
schät - zen.

*p**mf*

- му, да как?
- rum und wie?

Ну так ес - ли вы хо - ти - те кон - чить од - ником ра - гом,
Na, so will ich Ih - nen ra - ten: ma - chen Sie ein En - de

*mf**p**p**pp*

Кочк. Kotschk.

Мено

Allegro

ска - жи - те про - сто:
mit sol - chen Wor - ten:

„Пошли вон, ду - ра - ки!“
„Nun, ihr Schafs-köp - fe, raus!“

Аг. Тих. Ag. Tich.
Мено

Кочк.
Kotsch.

Как же можно так ска - зать? Ну да вы по - про буйте!
A - ber kann man so - was tun? Si - cher doch, ver - suchen Sie!

Кочк. Kotsch.

Я вас у - ве - ря - ю, что пос -ле | э - то - го все вы - бе - гут
Glau - ben Sie mir, Fräu - lein: nach sol - chen Wor - ten lau - fen al - le da -

25 Аг. Тих.
Ag. Tich.

вон!
- von!

Да ведь э - то вый - дет уж
Das wird ein Skan - dal, ei - ne

о - чень бран - но!? wah - re Schan - de!

mf Кочк. Kotsch.

Да ведь вы боль - ше
Sie sehn doch kei - nen

их не у - ви - дите,
in Ih - rem Le - ben mehr,

Котк. Kotschk.

Allegro

(Слышен стук.)
(Man klopft.)

так не все ли вам рав - но?
al - so ganz e - gal für Sie.

Сту-чат-ся!
Man klopft da!

Кто ни будь из них
Wüss - te ich nur, wo

них. Мне не хотелось бы тебе...
wer... Einer von ihnen ist's bestimmt.

перь
stimmt.

С.НИ
Da.

ME
ge

встретить-ся.
fällt mir nich

Нет ли у
Gibt es von

Bac
hier

дру - го - го вы - хо - да?
den an - dern Aus-gang?

Как же...
Ja, ja...

no
die

А.Г. Тих.

Ag.Tich. *mf*

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

3

mf

чес - ной лест - ни - це...
Hin ter - trep - fe...

Я вси - дро -
Mir ist so

Кочк.
Kotsch.

(Уходит.)
(Kotschkaroff ab.)

жу. Ни-че-го! только при-сут - стви-е ду - ха.
bang. Kei-ne Angst! Nur den Mut nicht verlie - ren.

rallen.

Сцена 12ая.

12. Szene.

Агафья Тихоновна и Яичница, позже остальные женихи.

Agafja Tichonowna und Rührrei, dann die übrigen Freier.

Moderato sostenuto.

(Несколько смущенно.)

(Etwas verlegen.)

Яич. Рührrei.

Я на - роч - - но,
Bin ab - sicht - - lich

су - да - ры - - ня,
ein we - nig

mf

при - шел - не - мно - го по - рань - ше,
früh - er ge - kom - men, mein Fräu - lein,

p
 что - бы с ка - ми по - го - во - рить на - - е - ди -
 ит mit Ih - - -nen hier oh - ne Ei - le ei - ne

- не на до - су - ге.
Fra - ge zu be - spre - chen.

(Несколько храбрее).

[26] *Poco più.* (*Etwas kühner.*)

Ну, су - да - ры - ня,
Al - so, Fräu - lein,

на счет чи - на,
wo ich die - ne,

Яич. Rührei.

я уж по - ла - га - ю вам из - вест - но, слу - жу кол - лежским а
ha - ben Sie wahr - scheinlich schon er - fah - ren; ich bin geschätzt von der

- се - ско - ром, лю - бим на - чальством, под - чи -
Ob - rig - keit, von cl - len Freunden, die Un - ter -

- нен - ны - е все слу - ша - ют - ся.
- ge - be - nen sind eh - ver - bie - tig.

Не хва - та - ет толь - ко од - но - го:
Und im Le - ben fehlt mir nur noch eins;

Аг. Тих. Ag. Tich.

mf

Ax!

Яич. Rührei.

Ach!

под - ру - ги жиз - ни.
ein teu - res We - sen.

Те - перь я на - хо - жу
Nun fin - de ich ver - eint

под - ру - гу и
den Freund und die

Яич Rührsei.

дру - га.
Freun - din.

Э - то вы!
Das sind Sie!

Ска - жи - те на - пря - мик,
Nun sa - gen Sie ein Wort:

да ja И - лик
o - der

27 Ап. Тих. Agafja Tich.

Я е - ще
Wer - ter Herr...
очень моло - да
ich bin noch zu jung,
и замуж е - ще
und hei - ra - ten

Яич Rührsei

нет?
nein?

27

не рас - по - ло - же - на!
möch - te ich jetzt noch nicht!

Allegro

По - ми - луй - те,
Ver - zeih - en Sie...
a
man

p
p
mf

Нин Rührei

сва ха за чем хло - по - чет?
sag te mir ganz was and res...Вы мо - жет быть
So - gar Sie selbst...хо -
Sie*f**p**p*-ти - те что ни - будь дру - го - е ска - зать, изъ - яс -
smei - nen es viel - leicht in an - de - rum Sinn... Ich ver -*mf*(Слышен колокольчик)
(Die Klingel geht)-ни лесь!
-steh nicht.Чорт пе сбе - ри, ни как не да - дут
Wie der so'n Pech! Mangibt ei nem nichtде - лом за - няться!
ernst haft zu sprechen!

28

(входит Жевакин) (Shewakin tritt ein)
Moderato

Жевак. Shewak.

*mf*Из - ви - ни - те, су -
Gu - ten A - bend, mein -

p *p* *p* *p* *p* *p*

p *p* *p* *p* *p* *p*

Жев. Shew.

да - ры - ная, что я может быть слишком ра - но... Ach, уж
Fraülein, *ich bin et-was früh er ge - kom - men...* *Ach, schon*

есть... И - ва - ну Пав - ло - ви - чу, МО - е поч
da... *Herr Rühr - ei,* *gu - ten A - bend!* *Ich hab' die*

Жев. Shew.

тень - е
Яичн. Eh - re...
Бичн. (в сторону) (vor sich hin)
Rührei.

(к Агаф. Тих.)
(zu Agafja Tich.)

Про - вали - ся бы ты ство - им поч - тень - ем.
Hol' der Kuc-kuck dich mit dei - ner Eß - re.

Так как - же, су -
Nun al - so, mein

p Яич. Rührei

да - ры - ная, ска - жи - те од - но толь - ко слово... Да, иль нет?
Fraülein, ich bitte deut li - che Antwort. *Ja oder nein?*

Яич. Рührei



Allegro



Да, иль нет?
Ja oder nein?

О пять ко ло кольчик!
Die Klin gel geht wie der!

Allegretto (Входит Ануцкин) (Anutschkin tritt ein)

29



Ануцкин.
Anutschkin.



Я мо жет быть,
'Ich er schein'

су да ры на,
zu früh, viel leicht,

рань - ме, чем сле ду - ет
früh - er, als al - le,

и по ве ле - ва - ет долг при -
früh - er, als der gu - te Ten ge -

Ануч Anutsch.

30 Poco più

ли - чи - я.
stat tet.
Яич. Rührei

Mo - e поч - te - ni - e.
Ich hab' die Eh - re.

(в сторону)
(brummt halblaut)
my

Возьми се
Mit dei - ner

30 Poco più

Яич. Rührei

бе свое поче - ни - е.
Eh - re hol'der Teufel dich!Так как - же, су - да - ры - ная,
Mein Fräulein, ich bit - te doch,я че - ло - век за - на -
bin ein be - schäf - tigter

- той, - вре - ме - ни - у ме - ня не - - мно - го, - ска - жи - - те:
Mensch, ha - be ja kei - ne frei - e Zeit... Ich bit - - te:

Аг. Тих. Agafja Tich.

(взволнованно)
(mit Aufregung)

Яич. Rührei

He нуж - но, не нуж - но, ни че -
Nicht nö - tig... nicht nö - tig. Ich he -да, иль нет?
ja der nein?

Аг. Тих Ag Tich

3

го не почи-ма-ю
gretze wirklich gar nicht,
Яич. Rührrei

что го-во-ю.
was ich ge-sagt...

Как не нуж-но?
Ist nicht nö-tig?

В ка-

In

(Растерянно) (Verwirrt)

mf

Ни-че го...
A - ber nichts...

КОМ от но-ше-ни-и не нуж-но?
welcher Be-ziech-ung denn nicht nö-tig?

Аг. Тих Ag Tich

31

(Решительно)
(Entschieden)

Я ни-то-го-с...
Ich sa - ge nur...

Пош-ли
Al - le

Яичн. Rührrei

ВОН...
raus!пош-ли
Al - leВОН!
raus!Как пош-ли
Was? Al - le
raus?ЧТО э-то
Was soll das

Яич. Rührei

Сцена 13 я

Кочкарев и остальные

13. Szene

Kotschkarjoff und die Übrigen

Яич. Rührei

Кочк. Kotschk.

ка... я, вот так ис - то - ри - я!
schlüch-te... 's ist ein Ver-rückten-haus!

А что? слу - чилось раз - ве что?!
Wer zankt? Was ist denn da passiert?

Яич. Rührei

Allegro

Да, не - по - нят - ны - е пос - туп - ки,
Ach, sie re - den, wie im Fie - ber,

вы - бежа - ли,
lau - sen hi - haus,

стали кричать, прибъет!
schreien da bei: „Er zankt!“

прибъет!
Er zankt!“

Чорт зна - ет что та - ко - е!
Weiss Gott, was ihr da ein - fiel!

Кочк. Kotschk.
[32] Meno mosso

Ну да э - то за ней во - лит - ся, она ду - па!
Na, das wii - re kei - ne Neu - ig - keit: sie ist dam - lich!

Яичн. Rührei

Du - ra, **тоже хо - ро - шо.** **Бы - ли бы стать - и при - ба - воч - ны - е** **в хо -**
Dämlich,- **das ist auch nicht schlimm;** **wär' nur al - les.** **We sent - li - che da - bei - in**

Кочк. Kotschk

*mf*Да ведь за -ней ни че - го нет!
Die hat ja gar kein Vermögen!

Яичн. Rührei

- по - шем по - ряд - ке.
sau - be - rer Ord.nung.

*Più mosso**mf*Да ведь толь - ко сла - ва что
Das sind schö - ne Re - den vom

Как так?!

Wie denn?

а ка - мен - ный дом?

Ein stei - ner - nes Haus...

Più mosso

Кочк. Kotschk.

mf

ка - мен - ный, а зна - ли бы вы, как он
"steinerne," und wüs - sten Sie nur, wie's ge

p

выст - ро - ен, сте - ны ведь вы - ве - де - ны в о - дин кир
-bau - et ist! Dünne sind die Mau - ern, aus ei - nem Stein die

3

p

нич, а все - ре - ди - не вси - ка - я дрянь,
Schicht, und in der Mit - te al ler - lei Schund,-

p

Ничн. Rührei

му - сор,
Schot - ter,

щёп - ки,
Spä - ne,

струж - ки!
Lum - pen!

Что вы!
Wirk - lich?

Анучкин.
Anutschkin.

mf

Позволь - те вас по_бес_по_ко_ить
Auch ich er - laub'mir ei - ne Frage:

то_ же во_про_сом_зна_ет ли хо -
The_kla be_hau_ptet, Fräuleinkön_ne

Кочкорев.
Kotshkar.

mf Ануч. Anutsch.

зай_ка до_ма по фран_цуз_ски и_ли нет? Ни бель_ ме_са!
gut fran_zö_sisch,- ob es wahr ist o - der nicht? Kei_ne Sil _bel!

Что вы? пред-
Wirk_lich? Nun

ставьте же, что у ме_ня, спер_во_го па_ зу, как только у_ви_ дел, бы_ло ка -
stel _len Sie sich a _ber vor: wie ich das Fräu _lein zuerst nur er_blick _te, hatt' ich ein

ко_е то предчувстви_е,
son_dern - kles Vor_ge_fühl:

что о_ча не
sie versteht kein

знает по фран_цуз_ски!
ein' ges Wort fran_zö_sisch!

Ну и
Das ist

Яичн.
Rühri.

Яич. Rührei. Allegro.

(входит Фекла Ивановна)
(Thekla Iwanowna tritt ein)

чорт с французским!
nicht so wichtig!

Но как сва - ха то про - влята - я!
A - ber Thek - la, die Be - trü - ge - rin,

Ах ты
die - se

Allegro.

бес - ти - я э - та - ка - я!
höl - li - sche Kupplerin!

А ВОТ О - на,
Da kommt sie ja.

по - дой -
So, da

(Увидя Феклу Ив.)
(Thekla Iw. bemerkend)

- ди - ка сю - да,
ha - ben wir dich!

ста - ра - я гре - хо - вод - ни - ца,
Komm mal, du al - te Sün - de - rin,

по - дой -
lass dich

Анучкин. (с огорчением)
Anutschkin (betruht)

Кочкорев.
Rotschkar.
mf

ди - ка! Так то вы об ма - ну ли ме - на, Фек - ла И - ва - нов - на?
seh - en! Aus - ge - zeichnet be - trugen Sie mich; Thek - la I - wa - nov - na!

Ну ка сту -
Bit - te mal

Фекла Ив.
Thekla Iw.

33

Meno

mf

Кочк. Kotschk.

И ни сло - ва не раз - бе - ру, ог - лу - ши - ли сов -
Ich ver - steh' kein ein - zi - ges Wort, man be - täubt ei - nen

лай Вар - ва - ра на рас - пра - ву.
her, nun sollst du was er - le - ben.

33 Meno

p

p

mf

Allegro.

Яичн.
Rührei.- сем!
ganz!

Дом пос - стро - ен во - дин кир - пи - ч, ста - ра - я по -
Na, ein stei - ner - nes nein es Haus? Ach, du al - te

Allegro.

p

p

Фек. Ив. Thek.
Iw.

- дош - ва, а ты на - вра - ла, и сме - зо - ни - ном, и чорт зна - ет с чем! А не
Schachtel! Die Mau - ern sind küss - ei - nen ein - zi - gen Zie - gel - stein dick! Ach, was

Meno

зна - ю, не я
weiss ich, nicht ichстро - и - ла; мо - жет быть нужно было в одни кир - пи - ч, от - то - го - так и по -
bau - te es; mög - lich, ge - hört es sich so. Der Archi - tekt weiss es gut, bes - ser als

p Meno

p

Фек. Ив. Thek. Iw.

34 Allegro.

стро - и - ли!

uir, mein Herr!

Анучк. Anutsch.

Да, Фек_ла И_ва_нов_на,
Ja, Thek_la I_wa_now_na,вот вы и мне
Sie ha - ben mir

34

Allegro.

Анучк. Anutschk.

то - же нас - ка - за - ли, что о - на
gleichfalls vor - ge - fn - selt, die - se Brautзна - ет по фран
spre - che gut franФекла Ив.
Thekla Iw. Meno- цуз - ски.
- zö - sisch.Зна - ет, ро - ди - мый, все зна - ет и по не
Ja doch, Ver_eh_y - tes - ter, gut spricht sie, nicht nur fran

p Meno

мен - ко - му и по вся - ко - му,
- zö - sisch, auch deutsch und englisch auch.ка - ки - е хо - чешь ма - не - ры -
Die al - ler - feinsten Ma - nie - ren,

Фек. Ив. Thek. Iw. Ануч.

Anuts. Allegro.

Allegro.

Фекла Ив.
Thekla Iw.*Meno*

Ануч. Anutsch.

Что ж тут дур - но - го,
*Ist's denn ein Man - gel?*по - нят - ли - вей по
*Ein je - dev kann ver -*русски и го - во - рит.
*spricht sie, das ist be - stimmt.**Meno*

Фекла Ив. Thek. Iw.

русски, по - то - му и го - во - рит по русски.
*steh - en, denn es ist ja uns - re Mut - ter - sprache.*А как бы у - ме - ла по ба сур -
*Und könnte sie spanisch oder al -*мански, то тебе
*bantisch, wär's für Euch*же ху - же, и сам бы ни - че - го не понял. Уж тут не - че - го
nur schlimmer: Ihr würdet ja kein Wort ver - steh - en. Und was ha - ben wir

Фек. Ив. Thek. Iw.

толь-ко-вать про рус-ску-ю речь.
mit den frem-den Sprachen zu tun?

Речь, звест-но ка-ка-я.
Wer stört uns-re Spra-che?

35 Фек. Ив. Thek. Iw.

Meno *mf*

Allegro.

Все свя-ты-е го-во-ри-ли по
All le Heil ki-gen verstan den un-

рус-ски.

russisch.

Яичн. Rührei.

А по-до-й-ди-ка сю-да, про
Nun, komm mal her, du ver-fluch te

35

Meno

Allegro.

- кля-та-я, подой-ди ско-ре-й.
Gau-ne-rin, tritt mal her zu mir.

Meno

И не по-до-й-ду, зна-ю те-
Nein, um keinen Preis, ken ne dikh

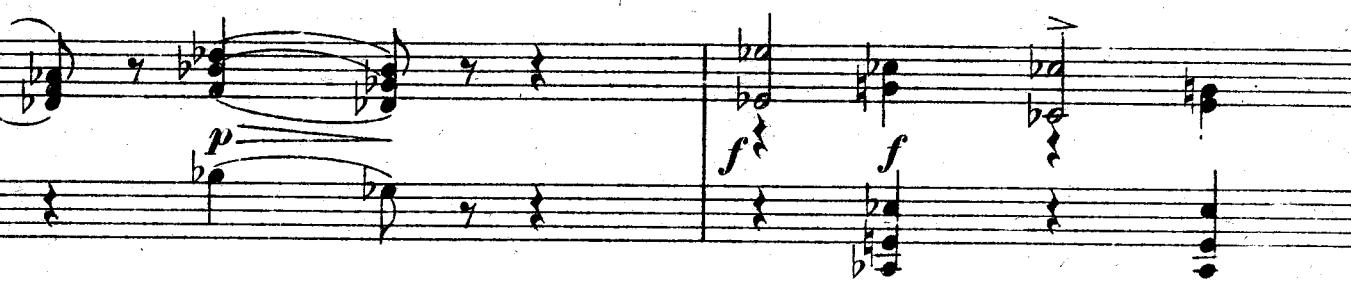
Meno

Фек. Ив Thek. Iw.

Яичн. Rührei.

- бя: ни за - что прибъешь!
wohl: du prügelst mich durch!

А не - вес те ска - жи, что о -
Und der Braut sa - ge eins das ist



на под - лец! Слышишь?
ganz ge - mein! Hörst du?

Не - пре - мен - но ска - жи!
Un - be - dingt sag' ihr das!

(ходит) (ab)



Анучкин. (с волнением)
Anutsch. (mit Aufregung)

При_знаюсь, лю - безнейша_я, я ни - как не ду_мал, что-бы
Ich ge_steh; ver_elte_te Frau: hät_te nim mer ge_glaubt, dass hier

Poco più



вы ста_ли так об ма_нывать, знай я, что не_вес - та ста_
so ein Be_trug ver_bor_gen ist. Wüss't ich, die_se Braut sei so



Ануч. Anutsch.

ким об - ра - зо - вань - ем, да я... да и но - га бы мо - я...
furcht - bar un - ge - bil - det, dann - kä - me ich nim - mer hier - her.

p *mf*

(уходит) (ab) Мено

про - сто не бы - ла бы здесь. Вот как-с!
so was ist doch un - er - hört. Sev - vus!

*p**Meno*

Жевакин. Shewakin.

Престанный слу-чай!
Ich muss mich wundern!

Вот уж ни-каш в сем над-ца-тый
Dies ist bestingt das sieb - zehnte

раз слу - ча - ет - ся со - мной,
Mal, und im - mer geht es so;

и все поч - ти о - ди - на - ко - вым об - разом.
Ich kenn' die gan - ze Ge - schichte jetzt aus - wen - dig.

p

Жев. Schew.

mf

Кажется,
An-fangs

Э - да к сна - ча - ла все хо - ро - шо,
scheint es, die Trau - ung sei schon nicht weit,

смотришь и отка - жут!
mit, da will's nicht klap - pen!

Вид \vdash но приходит ся
Lei \vdash der auch dies mal so;

по-во-ро-тиль на-
nichts, als der Rück zug,

— **зад** — **о** — **и** **где** **б** — **ли!**
bleibt *ein* *wo* *ist* *vig.*

A	жаль!	—	O	чены
Wie	scha	-	Ach	tie

Жев. Schew.

a tempo(уходит) (*ab*)

жалъ!

schad'

*p**p a tempo*Сцена 14^{ая}.

14. Szene.

Фекла Ивановна и Кочкарев.

Thekla Iwanowna und Kotschkaroff.

Фекла Ив.

Thekla Iwan.

*Moderato assai.**mf*Бе_ле_ны объ_е_лись,
Sind sie an_ge_säu_selt,и_ли вы _ пи_ли лишне_е?
o_der gar aus dem Ir_ren_haus?Ви_нь, пе_ре_
Sind all_zu*Moderato assai.**pp**mf**p*бор_ши_ки нашлись ка_ки_е,
wäh_le_riseh,die sau_bernJun ker:све_ла с у_ма_
dem pas_set cins,глу_ па_я гра_мо_та!
je nem das an_dre nicht!*p**f**Allegro.*

(Кочкарев хохочет во все горло, указывая на Феклу Ив. пальцем.)

(Kotschkaroff lacht aus voller Kehle und zeigt dabei mit dem Finger auf Thekla hin.)

36

f marcato.

Фек. Ив. (с досадой)
Thek. Iw. (*ärgерlich*)

Ты что горло дерешь?
Wes - halb freust du dich so?

sf *p*

Кочк. Kotschk.

Эк как разобрали его.
Siehst vielleicht was Komisches hier?

Сва - ха то!
Müt - ter - chen!

Сва - ха то!
Müt - ter - chen!

f

Мас - те - ри - ца же - нить,
Was die Hei - rat be - trifft,

зна - ет,
kennt sie

как де - ло по - ве -
das Ding aus dem - eff

f

(продолжает хохотать)
(lacht noch lustiger)

-ти!
-eff!

mf

Фек. Ив.
Thek. Iw.

Эк - го - за - ли - ва - ет - ся!
Seh' mal ei - ner den Nar - ren an!

Знать, по
Dei - ne

p

f

p

sf

sf

sf

- кой - ни - ца сих - ну - ла с у - ма В ТОТ час
Mut - - - Yer ver - lor den Ver - stand zur Stun -

f

p

f

f

когда те - бя ро - жа - ла!
de, als sie dich ge - bo - ren!

37

(ходит)
(ab)

(Кочкарев продолжает хохотать)
(Kotschkarjoff lacht immer fort)

Кочк. Kotschk.

mf
Hy ка_жет_ся я все уе -
Ich glau-be, nun ist al - les

Кочк. Kotschk.

тро - ил.
fer - tig.Под - ко - ле - син ждет в кон - ди - тер - ской!
Pot - ko - ljos - sin sitzt im Kaf - fee - haus.

Meno



Схо - жу за ним
Ich bring' ihn her,

и на - до кончить де -
ma - chen wir ein En -



[38] Allegro.

- ло!
- del!

Allegro

(ЗАНАВЕС)
(VORHANG)

ЧЕТВЕРТОЕ ДЕЙСТВИЕ

1. КАРТИНА 1

Сцена 15^{ая}

Комната Агафьи Тихоновны. Вечер. Открытое окно слышно что делается на улице.

Agafja Tichonownas Zimmer. Abend. Das Fenster steht offen; man hört, was draussen auf der Strasse vorgeht.

Интермедиа.

Intermezzo.

Moderato assai

Musical score for piano, page 127, measures 1-10. The score consists of four systems of music. Measure 1: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: f , p , p . Measure 2: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: p , p . Measure 3: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: mf , p . Measure 4: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: p , p . Measure 5: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: mf , f , p . Measure 6: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: p , p . Measure 7: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: p , p . Measure 8: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: p , p . Measure 9: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: p , p . Measure 10: Treble clef, B-flat key signature, common time. Dynamics: p , p .

Уличная певица (за сценой с шарманкой)

Strassensängerin (*graussen*) singt zum
Leierkosten

39

Агафья Тихоновна сидит у окна.
Agafja Tichonowna sitzt am Fenster.

Под ве - чер о - се - ни не -
Im Herbst, an ei - nem triu - ben

на - стной - в пус - тын - ных де - ва - шла мес - тах
A - bend - ein Mäd - chenging durchWald und Schlucht, in

тай - ный плод любви не - счаст - ной дер - жа - ла в тре_петных ру -
ih - ren ste - chen Ar - men tra - gend der Lie - be un - glück - selv - ge

Уличн. пев.
Strassensäng.

mf

ках. Все бы ло ти - хо: лес и го - ры, все
Frucht. Die Bäu me rauschten, dü - ster nik - kend. Im

спа - ло в сум - ра - ке ноч - ном. о - на ж вни - мательны - е
feuch - ten Dun - kel al - les schließt. Sie sah um her mit scheuen

*p**mf*

40 *)

взо - ры во - ди - ла с у - жа - сом кру - гом.
Blik - ken, blieb zag - haft stehn und seufzte tief.

*mf**f**p**sf*

*) Прямоопуск Петрушки-купюр делается от цифры 40 на цифру 42.

Will man die Kasperle - Episode auslassen, so wird eine Coupüre von 40 bis 42 gemacht.

Петрушка: Здравствуйте, почтенная публика! Я пришел сюда из Гостинного двора,аниматься в повара, рябчиков жарить, по карманам шарить!

Kasperle: Guten Abend, werte Herrn und Damen alle! Komme eben aus aer Markthalte, zu kochen, zu geigen, meine Kunst zu zeigen!

colla parte

На Петрушку выходит Арина Пантелеимоновна и прибегает Дуняшка.

Arina Pantjeleimonowna tritt ans Fenster, um das Kasperletheater zu sehen; Dunjaschka läuft auch herbei.

Allegro

Allegro

Петр. Я вам расскажу историю моей несчастной любви.
Kasp. Ich will euch mal die Geschichte meiner unglücklichen Liebe erzählen.

col parte

Петр. Музыкант, сыграй что нибудь веселенькое.
Kasp. Musikus, spiele was recht lustiges.

Музык. Могу, могу! Leierm. Gut, gut!

col parte

Allegro.

Петр. Да что ты там играешь?
Kasp. Ja, was spielst du eigentlich?

Музык. Известно что-веселенькое!
Leierm. Du hörst ja-was lustiges!

Петр. Ой, ёй, ёй! вот так веселенькое - до слез!
Касп. O ho, das nennst du lustig-zum Weinen ist's!

colla parte

Allegro

Петр. Ты что нибудь поживей!
Касп. Mach'es etwas flotter!
Музык. Ладно, ладно!
Лиерм. Gut, gut!

41 Allegro

Петр. Здравствуйте, Пелагея Ивановна; вы вышли погулять
и подышать чистым подворотным воздухом?
Касп. Guten Abend, Fräulein Pauline! Womit kann ich dienen?
Sie gehen wohl spazieren, sich ein bissel zu amüsieren?

colla parte

Пелаг. Ив. Помилуйте, Петр Иванович, когда же луна свистит,
она блестит.

Pauline. Aber, Herr Kasperle, wann haben sie es denn gesehen, dass der
Mond prahlt? Der Mond strahlt.

Вечер так тих, луна с небес так и свистит! Петр. Ах, Пелагея Ивановна, для влюбленного это решительно
Der Abend ist so still, der Mond im Himmel prahlt!

все равно!

Kasp. Ach, Fräulein Pauline, für einen Verliebten ist's ganz einerlei.

volla parte

Петр. Я вас так люблю, так люблю,
Kasp. Wie ich Sie liebe, wie ich Sie liebe, lässt sich gar nicht erzählen,

го - то в хо - чь сей час же - нить - ся. Пел. Ив. Ах, Петр Ива - ныч,
bin bereit, mich mit Ihnen sogleich zu ver - mäh - len. Pauline. Ach, Herr Kasperle! Warum sind

за - чем вы не во - енныи? Я так люблю
Sie nicht vom Mili - tär? Of - fi - ziere und Sol - daten lieb' ich so sehr!

Петр. Пелагея Ива - нов - на, да чем.
Kasp. Fräulein Pauline, ich versteh' Sie nimmer, ist ein Mann,

же мы ху - же?
vie ich, etwa schimmer?

Дворник: Прохо - дите, про - хо - ди - те, че_го
Hauskn. Nicht umherstehen; nicht umherstehen auf dem

Sheet music for the first character's dialogue. The vocal line consists of eighth-note chords. The piano accompaniment features eighth-note patterns in the bass and eighth-note chords in the treble. The dynamic is *f*. The vocal part includes lyrics in Russian and German, with a note in parentheses: "(постепенно удаляются) (Entfernen sich allmählich)".

ста - ли!
Bürgersteig!

Петр. Сей - час,
Kasp. Gleich,

Sheet music continuation. The vocal line continues with eighth-note chords. The piano accompaniment maintains its eighth-note bass line. The dynamic is *mp*. The vocal part includes lyrics in Russian and German.

сей - час,
gleich.

иши ка - кой сер - ди - тый!
Sieh mal, welchein Gestren - ger!

42

Sheet music final part. The vocal line ends with eighth-note chords. The piano accompaniment concludes with eighth-note chords. The dynamic is *pp*. An instruction "sf (Оркестр) (Orchester)" is present. The vocal part includes lyrics in Russian and German.

Селедочница.
Héulingsverkäuferin.

Точильщик.
Scherenschleifer.

Точить но_жи ножни_цы, бритвы править!
Rasiermes_ser ab_zie_hen, Scheren schleifen!

Се_лед_ки го_лан.ски_е, се -
Die fri_schesten He_rin_ge aus

Sheet music for the fishmonger's dialogue. The vocal line consists of eighth-note chords. The piano accompaniment features eighth-note patterns in the bass and eighth-note chords in the treble. The dynamics are *mf*, *f*, and *pp*. The vocal part includes lyrics in Russian and German.

Селедочница.
Heringssverkäuferin.

лед - ки!
Hol - land!

Клюквен. I. Beerenhändlerin.

f

Клюк - ва я - го - да, Клюк - ва!
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

Точильщик.

Scherenschleifer.

f

То - чить но - жи, Нож - ни - цы, брит - вы пра - вить!
Ra - sier - mes - ser ab - zieh - en, Sche - ren schle - fen!

Уличн. пев.

Strassensängerin.

f

Под ве - чер о - сень - ю - не
Im Herbst, an ei - nem trü - ben

Клюквенница.

I. Beerenhändlerin.

f

Клюк - ва я - го - да, Клюк - ва!
Fri - sche Moos - bee - ren, wohl - feil!

Татарин.

Tatar.

f

Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

Уличн. певица.
Strassensängerin.

наст ной в пус тын ных де . ва
A - - - - - bend ein Mäd chen ging durch Wald und

Клюквэн. I. Beerenhändlerin.

Клюк . ва . я . го . да, клюк . ва!
Fri . sche Moos . bee . ren, wohl . feil!

Татарин. Tatar.

Ха . лат, ха . лат!
Cha . lat, Cha . lat!

I
IV
V
VI
VII
I
IV
V
VI
VII
I

Уличн. певица.
Strassensängerin.

тах и тай ный плод люб зи нес .
Schlucht, in ih - ren sie - chen Ar - men

Селедочница.
Heringsverkäuferin.

Сель . ди . голанс . ки . е, сель . ди!
He - rinn - ge, e - ben aus Hol - land!

Ягодница.
II. Beerenhändlerin.

Зем . ля ни . ка я го . да, зем . ля ни . ка!
Süs - se Gar - ten - erd - bee - ren, süs - se Bee - ren!

I
IV
V
VI
VII
I
IV
V
VI
VII
I

Уличн. певица.
Strassensängerin.

част - ной - дер - жа - ла в тре - пет - ных ру
tra - gend der Lie - be in - glück - sel - ge

Грибница.
Bauerin mit Pilzen.

Гри - бы мо - ло - ды - е, гри - боч - ки
Kauft Pil - ze zum Bra - ten und Sal - zen.

Селедочки. Herdingsverkäuferin.

Сель - ди го - ланс - ки - е, сель - ди!
He - rin - ge, e - bén aus Hol - land!

Уличн. певица.
Strassensängerin.

(издали)
(aus der Ferne)

ках; есе бы, ло ти хо: лес и го...
Frucht Die Bän me rau - sichten, dü - ster ni...

Татарич.
Tatar

Ха - лат, Ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

(Арина Пантелеймоновна и Дуняшка уходят)
(Arina Pantjeleimonowna und Dunjaschka ab)

Татарин. (издали) (aus der Ferne)

(замирая)
(verhallend)

Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

Ха - лат, ха - лат!
Cha - lat, Cha - lat!

Сцена 16-ая

Агафья Тихоновна одна.

16. Szene.

Agafja Tichonowna allein

43

Moderato assai quasi Allegretto. Агаф. Тих. Agaf. Tich. *mf*Уж так пра ва бьет . ся
Ach mein Herz ist so be -серд - кло мце, что изъ яс - нить труд - но.
*- klem men, dass ich nicht su - gen kann.*Ве з - де, ку ды не по - ро -
*Am hel - len Tag und in dunk - ler*чу сь, ве з - де вот так и сто - ит И . ван Кузьмич!
*Nacht seh' ich vor mir über - all Iwan Kusmitsch!*Точ . но прав - да,
*Ei nem je - den*что от судь - бы ни как нель - зя уй - ти.
auf die ser Welt be - schie - den ist sein Los.

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

3

Да - ве - ча со - вер - шен - но хо - те - ла бы - ло ду - мать о дру - гом,
Nach_mit - tags an was and - res zu den - ken gab ich mir die grös - te Müh'

но
und

7 p

чем не займусь, про - бо - вала сма - зывать нит - ки, ши - ла ре - дикуль, а И -
nahm vie - les vor,- stick - te an dem sei - de - nen Täsch - chen, doch es half mir nichts: ай I -

p

mf

van Куз - мич, все так вот и ле - зет в ру - ки.
wan Kus - mitsch muss ich im - mer wie - der den - ken.

mf

И так вот на - ко - нец о - жи - да - ет ме - на пе - ре - ме - на со - сто -
Nun al - so muss ich tun die - sen e - wi - gen Schritt und ver - las - sen mei - nen

b8
p

b8
b8
b8

я - ни - я, по - ве - дут ме - ня в цер - ковь, по - том ос - та - вят
In der fern stand Kirche die Trau-ung, und dann al - lei - ne

p од - ну с муж - чи - ной! Уф! дрожь так ме - на и про - би - ра - ет...
mit ei - nem Man - nel Ach! *Wie be - be ich am gan - zen Lei - be...*

Про - щай, про - щай! мо - я пре - жня - я, де - ви - чья жизнь, про -
A - de, a - de, *tei - ne fröh - e - re gal - de - né Zeit, u -*

Ариэтта Агафы Тихоновны.

Agafja Tichonownas Ariette.

(Говорит плакучим голосом: „выйдешь замуж, пойдут дети, мальчишки народ драчливый, девочек замуж надо отдавать”)
(Sie spricht weinerlich: „Ich werde heiraten, Kinder kriegen, die Bengel sind so rauflustig, die Mädel muss man unter die Haube bringen”)

44 Andantino.

щай!
- de!

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Сто . нет си . зый го . лу . бо . чек, сто . нет он . и день и ночь
Ach, wie girrt die ar - me Tau - be,

wie sie schmach - tet, wie sie stöhnt.

Е . го . ми . лень . кий дру . жо . чек от . ле . тел на . ве . ки прочь,
Aus dem dunk - len dich - ten Lau - be flog du - von ihr trau - ter, Freund,

от . ле . тел на . ве . ки прочь! Он уж боль . ше не вор . ку . ет
flog da - von ihr trau - ter Freund! Ban - ge tö - pen ih - re Klu - gen.

и . пшенич . ки не клю . ет. Все тос . ку . ет, все . го . рю . ет
Kei - nen Wei - zen acht sie mehr. Al - le Näch - te, al - le Ta - ge.

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

45

и тихонько слезы льет...
rinnen ih're Tränen schwär...

и тихонько слезы льет...
rinnen ih're Tränen schwär...

Снежной ветки на другую перепархивает он и подружку
Im Gezweige auf und nie der flat tert sie von Ast zu Ast und erwartet

до рулю ждет себе со всех сто рон, ждет себе со
am mer wie der ihm, den heiss er sehn ten Gast,

всех сторон, ждет себе со всех сто рон!
schni ten Gast, ihm, den heiss er sehn - ien Gust!

Сцена 17-ая

17. Szene.

Агафья Тихоновна, Подколесин и Кочкарев. Agafja Tichanowna, Potkoljossin und Kotschkarjoff.

46 Агаф. Тих. Agaf. Tich.
Moderato assai.

Не у - да-лось и по - ве - се - лить . ся мне, в де - вич - ем сос - то
Und kein Plä - sir hatt ich in der Mäd - chen - zeit! Sie - bēn und zwanzig

я . ни . и и двад - ца - ти се . ми лет не про : бы . ла я в дев . ках ! Да
Jah - re, und die noch nicht voll, war ich Jung - fer, und du - hin ist al - les ! Was

Poco più

что - ж И . ван Кузь мич так дол . го меш - ка . ет . си ?!
säumt I - van Kus_mitsch, wo ist er aus - ge - blie - ben?

(Кочкарев выталкивает в двери Подколесина, который упирается)
(Kotschkarjoff stößt Potkoljossin zur Tür hinein; jener widersetzt sich.)

fMeno

mf

Я привел к вам, су да ры . ня, смерт . но . го,
O mein Fräulein, Sie sehn ei - nen Sterb - li - chen,

ко . то . ро . го . вы . ви . ди . те, е .
der schmachtend hier vor Ih - nen steht. Nach

sf

ше ни ког . да не бы . ло так влюб . лен . но . го.
nie auf der Welt war je ein Mensch so lie - bes - krank.

Прос . то не при . ве . ди
Furcht - bar scheint mir sei - ne

Кочк. Kotschk.

mf

бог, и не . при . я . те . лю . не . по . же . ла . ю!
Qual! Würd's mei - nem töd - li - chen Fein - de nicht wün - schen!

Подк. Potk.

mf

Да ты, брат, ка . жет . ся
Ich gla - be, du i - ber -

mf

ни . че . го, ни . че . го,
Das tut nichts, das tut nichts.

Будь . те по . сме . лей, он о . чень сми . рен, ста .
Fürch - ten Sie sich nicht, der Mensch ist ganz zahm,nur

слиш . ком!
treibst doch.

f

f

f

Кочк. Kotschk.

рай - тесь быть как мож - но раз - вяз - ней!
rei - ten Sie wo - mög - lich nicht schüch - tern,

по - во - ро - ти - те бро - вя - ми, и - ли
nur kei - nen Au - gen - blick schweigen, lieb -

выс - тав - те е - му, как ни - будь пле - чо,
- äu - geln Sie mit ihm, sei - en Sie ko - kett,

и пусть е - го, мер - за - вец, смотрит!
ent - blös - sen Sie die weis - se Schul - ter!

47 Allegro.

Ну я ос - тав - ля - ю вас,
Al - so un - ter - hal - tet euch

в при - ят - ном общест - ве, я на ми - нут - ку заг - ля - ну к вам вст - о - лу - ву - ю и на
recht lieb und an - genehm. Ich muss ins Spel - se - zim - mer gehn, zur Frau Tan - te und in die

(Уходит) (ab)
Мено

кух-ню,
Kü-cheß

нужно рас-по-рядить-ся.
ei-ni-ge zu ver-ordnen,

До-свида-нья! Смелей! Смелей!
Guten A-hend! Nur Mut, nur Mut!

Meno

Сцена 18ая.

Подколесин и Агафья Тихоновна.

Аг. Тих. Agafja Tich.

Meno. *mf***18. Szene.**

Potkoljossin und Agafja Tichonowna.

Allegretto.(Подколесин в смущении садится.
(*Potkoljossin nimmt verlegen Platz.*)Про-шу по-кор-но са-дить-ся:
Herr Pot - ko - ljos - sin, ich sit - te.

Подколесин
Potkoljossin
Мено.Вы, су-да-ры-ня,
*Ach, mein Fräu-lein,*лю-би-те ка-тать-ся?
*fah - ren Sie spa - zie - ren?***Мено**

(Удивленно)
(Sehr verwundert)*mf*

Как кататься?
Wie spa-zie-ren?
Подкол. Potkol. *mf*

На да - че, о - чень при - ят - но, ле - том ка -
In Sommer ist's sehr er - fri-schend und nett im

mf

Да, и - ног - да с зна - ко - мы - ми про - гу - ли - ва - ем - ся.
Ja, es kommt vor, zu - wei - len mit Be - bann - ten fahr' ich aus.

-тать - ся в лодке?
Kahn zu fah - ren.

Подкол. Potkol.

mf

Ка - ко - е то ле - то бу - дет?
Was gib's für ein Som - mer - wet - ter,

mf

Не - из - вест - но?
ob es schön wird?

*sf**p*

А же - да - тель - но, что - бы бы - ло хо - ро - ше - е.
Es wär an - ge - nehm, wenn das Wet - ter recht son - nig wär?

(Подколесин растерянно перебирая пальцами по шляпе).
(Potkoljossin trommelt mit den Fingern auf seinem Hut).

48

Allegretto

Подколесин
Potkoljossin

Мено.

mf

Вы, су - да - ры - ня, ка - кой цве - ток больши
Wel - che Blu - men lie - ben Sie, wenn ich

Агаф. Тих.
Agaija Tich.

Подкол. Potkol.

Ко - то - рый по - кре - че пах - нет, гвозди - ку!
Die Blu - men, die wür - zig duf - ten, die Nel - ken!

лю - би - те?
fra - gen darf?

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Подкол. Potkol.

mf

Да, при - ят - но - е за - ня - ти - е.
Ja, die Blu-men sind sehr an - ge - nehm.

Да-мам о-чень и-дут цве-ты!
Da-men ste-hen die Blu-men gut!

(Подколесин, как и первый раз, в смущении барабанит по шляпе)
(Potkoljossin trompett wieder auf dem Hut).

Allegretto

49 Агаф. Тих. Agafja Tich.

Meno.

В ко - то - рой церк - ви - вы съ - ли
In - sel - che Kir - che, mein Herr,

Meno

про - шло - е вос - кре - сень - е?
ge - hen Sie näch - sten Sonn - tag?

Подколесин
Potkoljossin
mf

В Воз - не - сен - ской, а не -
In die Pe - trus - kir - che.

-де - лю то - му на - зад был в Ка - зан ском со - бо - ре, а, впрочем, мо - лить - ся
Vor - ge Wo - che war ich bei Sankt Ka - tha - ri - na. Doch wahr - lich, zu be - ten

mf

p

b

всे рав - но в ка -кой бы ни бы -ло церкви, в той, толь -ко ук -ра -ше -ни -я луч -шое.
ist's ja ei - ner - leis, wos im - me auch wä - re; dort sind nur schöne Hei - li - gen - bil - der.

p

mf

(Подколесин слить барабанит пальцами и не знает, что делать со шляпой и руками)
(Potkoljossin trommelt wieder mit den Fingern und weiss nicht, was er mit Hut und Händen anfangen soll)

Allegretto

p

p

mf

50 Мено

Агаф. Тих.
*Agafja Tich.**mf*Как!?
*Wie!*Подколесин
Potkoljossin

f

f

Ka - кой сме - лый рус - ский на - род!

Nicht wahr, je - der Rüs - se ist kühn?

A pa - Nur, die

50 Мено

p

f

f

бот - ни - ки... сто - ит на са - мой вер - хуш - ке.
Man - rey... Sie stehn auf Kup - peln und Spit - zen.

Я про - хо - дил ми - мо до - ма, так шту - ка - тур - щик шту - ка -
Ich sah ein - mal auf dem Tur - me, da war ein Ar - bei - ter be -

Агаф. Тих. Agafja Tich.
ту - рит и ни - че - го не бо - ит - ся! Да - с!
-schäftigt, ruh - ig, als wär es am Bo - den! So... Allegretto

(Подколесин опять начинает барабанить пальцами и, наконец, решительно встает)
(Potkoljossin beginnt wieder mit den Fingern zu trommeln. Dann aber erhebt er sich entschieden)

Allegretto

51 Poco più

mf

А вы уж хо - ти - те...
Sie wol - len schongeh - en...

Подколесин
Potkoljossin

mf

Да-с, из - ви - ни - те, что может быть на -
Ja, und ver - zeihn Sie, wenn das Gespräch Sie

mf

Как мо - жно, на - про - тив, я долж - на bla - go - da - rить за по -
Ach, nein doch, nein gar nicht, äusserst dankbar bin ich nur, Sie er -

- ску - чил вам?
gäh - nen liess.

p

p

p

доб - но - е пре - про - вож - де - ни - е вре - ме - ни.
-zäh - len ja wahr - haft so pak - kend und in - halts - reich:

mf

А мне так
Und den - noch,

p

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

mf

Подкол. Petkol.

Ах пра - во нёт!
Im Ge - gen - teil!*mf*пра - во ка - жет - ся я на - ску - чил!
*dünkt's mir, lang-wei-lig war ich furchtbar!*Ну так ее - ли
*Ist es nicht der**p* *mf* *p* *mf* *p**mf* *mf*Очень при -
*Wird mich sehr*нет, так позволь-то мне и вдру- го-е вре-мя,
*Fall, komlich ger-ne wie-dev ein - mal zu Ih-nen,*ве-чер - ком ког-да ни-будь.
so am Fei - er-tag viel-leicht.

Агаф. Тих.

(Подколесин уходит).
(*Petkoljossin ab*).52 Агаф. Тих.
Meno.- ят - но!
freu-en.Ка -кой при-ят-ный че - ло - век; Я тэ-перь толь-ко уз -
O, welch ein an - ge - neh - mer Herr! Underst jetzt hab' ich ihn

Meno

*mf**f*

-на - ла - е - го хо - рошень - ко.
or - dent - lich ken - nen ge - ler - net.

Пра - во, нель -
Wahr - lich, ich

-зя не полю - бить е - го.
fühl' es zieht mich hin zu ihm.

И скромный, и рас - су - ди - тельный,
Veil Wür - de, und doch so sanft da - bei.
как при -
Wie er -

-ят - но сним по - го - во - рить.
-götz - lich schien mir dies Ge - spräch!

И ведь глав - но - е, со - в -
End was wich - tig ist: er

-сем не пус - то - сло - вит. Пой - ду и раска - жу все те - туш - ке!
re - det im - mer ernsthaß. Der Tan - te will icks gleich er - zäh - len.

(уходит)
(ав)

Meno

Сцена 19-ая.

Кочкарев и Подколесин.

19. Szene.

Kotschkaroff und Potkoljossin.

53

Кочк. Kotschk.

Allegro.

(Кочкарев выталкивая Подколесина на сцену.)

(Kotschkaroff stößt Potkoljossin auf die Bühne heraus.)

За
Nach

Allegro.

чем до - мой?
Hau - se schon?

вздор ка - кой,
War - te mal,

за - чем до - мой!
was willst du denn...

Мено. Подкол. Potkol.

Да за - чем же мне ос - тавать - ся здесь?
Ja, wo - zu denn soll ich mich auf - hal - ten?Я все же ска - зал, что сле - ду - ет!
Ich hab' schon ge - sagt, was nö - tig war.

Кочк. Kotschk.

Стало быть, серд - це ей ты уж отк - рыл?
Al - so den An - trag hast du schon ge - macht?

Кошк. Kotschk.

mf

3

Подкол. Potkol.

Ну да о
Na, dann beНу вот толь_ко раз_ве что серд_це
Von recht vie_lem sprachen wir bei_de,е_ше не от_крыл.
vom An_trag noch nicht.

Кошк. Kotschk.

чем же вы, о ка_ком вздо_ре то_лько ва_ли
greif' ich nicht, wo_von habt iht da ge_sprochen,би_тых пол_ча
was für dum_mes

Кошк. Kotschk.

- са?
Zeug?

Подкол. Potkol.

Ну мы пе_re_го_во_ри_li_o_бо всем и, приз_na
O, wir führ_ten ein ent_zük_ken_des Ge_spräch. Ich muss ge

Подкол. Potkol.

- юсь, ос_тался о_чень до_волнен, с_большим у_до_вольствием про_вел я
- stehn, ich bin mit al_lem zu_frieden und ha_be die Zeit verbracht so gut, wie

Poco agitato.

54 Кочки. Kotschk.

mf

Да по_слу_ - шай,
A ber Hö _ - re
Подкол. Potkol.

по_су_ - ди ты сам.
und be_ - den_ - ke selbst:

Ну ког_да мы все ус_ -
ei _ ne Stun _ de bleibt nur

Бре - мя.

54 sel - ten.

Più mosso.

p

- пе_ем. Ведь че_рез час
üb - rig; ma - che es schnell,нуж - но _ е _ хать в цер - ковь.
dann geht's in die Kir - che.(Испуганно)
(erschrocken.)

Но_че_му - же нет?
Und warum denn nicht?Что, да ты с_ум_а со_шел?
Hör' mal, bist du walti_sinnig?Се_год - на под_ве _
Die Hoch - zeitschon so _

f

Кочк. Kotschk.

f

Подкол. Да ведь ты сам дал слово.
Potkol. Du hast dein Wort ge - ge - ben.

- нец?
- fort?

Ну я и теперь не прочь от слова,
Ich leug - ne es nicht und werd' es hal - ten,

mf

толь - ко не сей - час - же,
a ber doch nicht heu - te.

ме - сяц по край -ней ме - ре
We nig - stens ei - nen Mo - nat

mf

нуж - но дать роз - ды - ху.
luss - se mich aus - ru - hen.

Ме_сяц?
Mo-nat?

Да, конечно!
Ja, na-tü_rlich!

Да ты с'ум - сошел,
Ver - rückt bist du, nicht ich,

55

f

f

p

f

180 Koch. Kotschk.
Allegro.

mf

Что - лий? Да я ведь о - фи - ни - ан - ту за - ка - зал
Freund - chen! *Be - stellt schon hab' ich für heu - te* *das Souper,*

у - жин, брев - но ты! Слу - шай, И - ван Куз - мич, не уп -
al - so... *ver - stehst* *du?* *Hö - re, I - wan* *Kus mitsch,* *sei kein*

врьмься! Ду - шень - ка, же - нись те - перь... Ес - ли не
Starrkopf! *Lie - ber Freund, so hei - rat' doch...* *Wenn es dir*

хо - чешь для се - бя, так для ме - ня же - нись по край -ней
sel - ber nicht ge - fällt, *tu es für mich,* *ver - hei - ra - te dich*

Кочк. Kotschk.

f

ме - ре!
heu - te!
Подкол. *mf*
Potkol.

Мож - но, ду - ша.
Den - noch, mein Freund,

Всё мож - но!
's wird geh - en!

Да, пра - во, нель - зя.
Es geht ein - mai nicht.

Иван Кузьмич!
Iwan Kus-mitsch!

Ла - пу - шка!
Teti - er - ster!

Ми_лоч_ка!
Bru_der here!

Ну, хо_чешь_ли я ста - ну на ко_ле - ни перед то_бой!
Nun, willst du nicht, so stane' ich vor dir nie - der, wer tes - ter Freund!

Да за_чем_же?
Ach, wo zu denn?

56 Кочк. Kotschk.
Мено.*mf*

Ну вот, я и на колеях, ну видишь, сам прошу тебя,
Und nun fall' ich auf die Knie, nun, siehst du wohl, ich fleh-e dich!
 Подк. Potkol.

56

Мено.

*p**p**p**p*

Бек не забуду твоей услуги.
Glaub'mir, ich wer-de es nie ver-ges-sen.

Не упрямься, душенька!
Lass den dum-men Ei-gen-sinn!

mf

Ну нел-
Ich ver-

-зя, нельзя, брат, право!
-sich-re dich: ich kann nicht!

Allegro.

f

Свинь-я.
Du Schwein.

Allegro.

ff

Кочк. Kotschk.

Глупый че_ло_век, е _ ще ни_ког_ да
So ein dummer Kerk... Noch nir_gends und nie
 Подкол. Potkol. не бы_ло та _ко_ го!
gab es ei_nen sol_chen!

не было такого!
gab es ei-nen sol-chen!

Бранись, бранись!
Nur zu, nur zu!

57 Allegro.

Я для ко_го же ста_ра_юсь, из че_го был_ся!
All' mei_ne Müh_e und Pla_ge war wohl ver_ge_bens!

Да

57 Allegro.

Да ведь ты без меня про_{па}дешь,
Ohne mich kommst du dennoch nicht aus,

Кто-ж те бя про- сил?
bat dich da rum nicht!

Кочк. Kotschk.

f 3

ни те - бя, ты веk
nichts aus dir, du bleibst
Подкол. Potkol.

оё - та - нешься ду - ра - ком.
ein Ha - ge.stolz und ein Narr.

fb

Te
Was

mf

p

mf

f

О те - бе, де - ре зя на - я баш - ка, ста
Dei - net - wil - len be.müh ich mich so heiss,
du

b 3

бе то что до то - го!
geht es dich schliesslich an!

p

па - юсь.
Tol - patsch.

Ну так ступай же
Na, al - so fort,
зум

f 3

Я не хо - чу тво - их ста - па - ний.
Nun a - ber las - se mich in - Ruh - e.

f

p

Кочк. Kotschka.

К чор - ту
Teu - fel. *fb*

Подк. Potk.

Ту да те бе и до га.
Und kommt nur, bit te, nicht wie der.

Ну и пой-ду.
Ich geh' schon selbst.

(Подколесин уходит.)
(Potkoljossin ab.)

Сту пай!
He raus!

Сту пай!
He raus!

Что, и пой-ду!
Gut, hab's ge hört!

Сцена 20 ая

Коткарев один.

Allegro.

58 К. (кричит ему вдогонку.)
K. (ruft ihm nach.)

20 Szene.

Kotschkarjoff allein.

Allegro.

И что бы ты се бе сей час же
Du kannst dir auch ein Bein ver ren kenпе ре ло мил
o der den Hals

Кочк. Kotschk. *f*но - гу! Вот клянусь те - бе,
brechen. Und ich schwöre dir:что те - перь меж - ду на - ми все
zwischen uns ist's für im - mer aus,Подк. (уходя)
Pott. (abtretend)ко - че - но, и на гла - за мне больши не по - ка - зы - вай - ся!
Wer - te - ster! Und dass du mir nie wie - der vor die Au - gen kom - mest! И не по - каж - ус - ся!

Hab' es schon ge - hört!

Кочк. Kotschk.

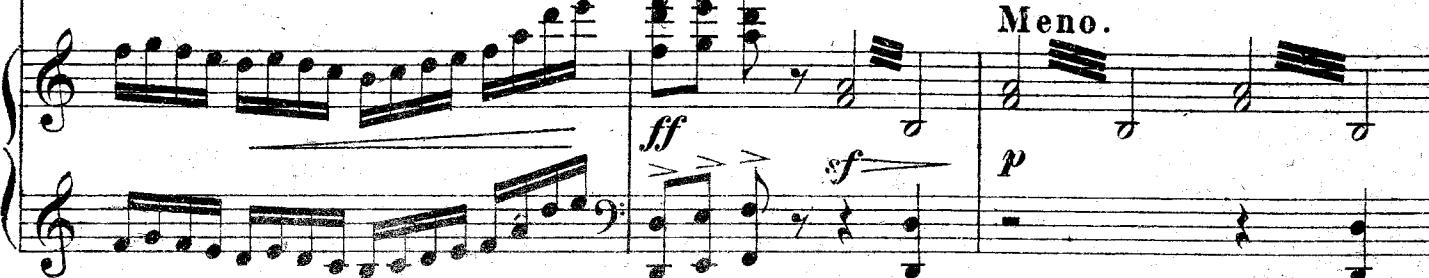
К дья - во - лу! К сво - е - му..
Fort von hier! Und für dich.старо - му при - я - телю! Ду - рак!
rihr' ich kei - nen Fin - gek mehr! Du Narr!

59 Allegro molto.

Allegro molto.

f Meno.Э - да - кий мер - за - вец!
Ach, was für ein Lu - der!

Meno.



Кочк. Kotschk.

f 3

Ка-ка-я про-ти-в на-я, под-ла-я ро-жа.
Und so ei-ne scheuss-li-che, wid-ri-ge Frat-ze!

mf 3

Веял бы те-бя, глу-пую об-ра.
Kön-ni-te ich dir, era-dum-mes dik-kes

p

mf

p *poco accel.*

зи-ну, да щел-ка-ми бы те-бя в нос, в у-ши, в рот, в зу-бы,
E-sets-fü-len, ge-ben ei-nen Fips,- Stirn, Ná-se, Mund, Oh-ren,-
вон- ах,

mf

60 Allegro.

вся-ко-е ме-сто! Ведь вот что до-сад-но:
nichts würd' ich scho-nen! Und was mich noch är-gert:

f rall. *f*

вы-шел се-бе, е-
's kümmert ihn nichts, ist

Allegro. *p*

му и го-ря ма-ло, сне-го как сгу-ся во-да,-
ruh-ig fort-ge-gan-gen, als wä-re gar nichts passiert,

f *p.*

mf

Кочк: Kotschk.

вот что не - стер - пи - мо!
un - er - träg - lich ist es!

Пой - дет се - бе на кварти - ру, да
Er geht ge - mächtlich nach Hause und

бу - дят по - лежи - вать струбкой.
wird sei - ne Pfei - fe dort rau - chen.

Э - ко - е про - тив - но - е со з - да - нье!
Ach, was für ein wi - der - li - ches Manns - bild!

Бы -
Es

Meno.

ва - ют про - тив - ны - е ро - жи, но ведь э - та - кой про - сто не вы - ду - ма - ешь;
 gibt vie - le e - kli - ge Frat - zen, aber so ei - ne hab' ich noch nikgends ge - sehn;

Meno.

не со - чи - ниши ху - же э - та - кой ро - жи,
so ei - ne müss - te man, wahr - lich, er - fin - den,

ей бо - гу, - не со - чи -
im Traum nur kommt so was

61

Кочк. Kotschk.

нишь! Так вот нет же, пой-ду, на - ро ч - но в о - ро - чу е - го, бе -
 vor! O, nein, war-te, mein Freund, ich bring dich wie-der her so-gleich, du

дель-ни-ка!
Tau - ge - nichts!Не дам у - лизнуть,
Du läufst nicht da - von,
пой -
ichду, при - ве - ду под - ле - ца!
lass' es nicht zu, ach, du Schuft!

Allegro.

(Коткарев убегает.)
(Kotschkarjoff läuft weg.)

Allegro.

ЗАНАВЕС.
VORHANG.

B **f** **rall.** **2** **f** **rall.** **2** **f** **rall.**

КАРТИНА II.

Сцена 21^{ая}.

Комната Агафьи Тихоновны.

Подколесин выталкивается из дверей двумя руками Коткарева. Агафья Тихоновна сидит с рукоделием у стола.
Man sieht, wie Potkoljossin von Kotschkarjoff mit beiden Händen zur Tür hereingestossen wird. Agafja Tichonowna sitzt mit einer Handarbeit am Tisch.

II BILD.

21. Szene.

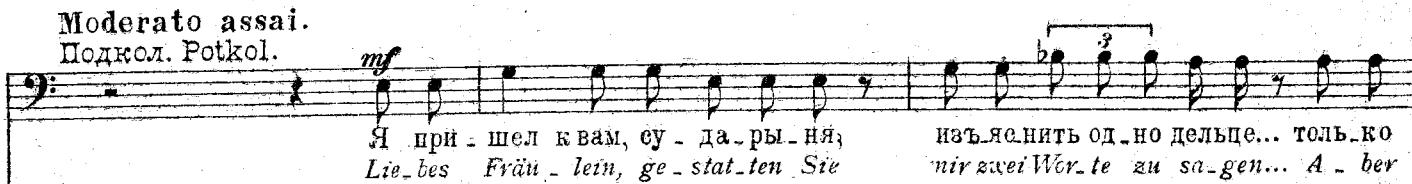
Agafja Tichonownas Zimmer.

Allegro.

ЗАНАВЕС.
VORHANG.

Moderato assai.

Подкол. Potkol.



a tempo



Подк. Potk.

я бы хо - тел прежде знать, не по - ка - жет - ся ли вам о - но странныим.
vor_ erst ver_sprechen Sie eins: dass Sie's ja nur nicht zu son_der_bar fin - den.

Аг. Тих. Ag. Tich.

mf
 Что же та - ко - е?
 A - ber was ist es?

Подк. Potk.

mf
 Нет, су - - да - ры - на,
 Nein, mein Fräulein,
 вы ска - жи - те на - пе - ре -
 bit - te, sa - gen Sie zu - erst,

mf
 Не мо - гу знать, что та -
 Doch wo - von ist denn die

не по - ка - жет - ся ли вам
 ob's nicht son - der - bar für Sie
 стран - но?
 sein wird?

Аг. Тих. Ag. Tich.

ко_е.
Re_de?
Подк. Potk.

По_
I.

Но при_знайтесь: вер_но, вам по_ка_жется странным то, что я вам скажу.
Ach, ge_stehn Sie: Ih_nen wird wohl son_der_bar schei_nen, was ich aus_sa_gen will.

- ми_луй_те, как можнo, что-бы бы_ло странно! От вас, все при_ят_но
wan Kus_mitsch, o_bit_te, ich will al_les hö_ren! Und nichts kann mir selt_sam

(входит Кочкиарев)
(Kotschkarjoff tritt ein)

слышать!
schei_nen!

Но э_то вы е_ще ни_ког_да не слы_ха_ли.
Gle_itben Sie? Sie er_warten nicht, was ich gleich sa_ge.

Э_то вст_в чм...
Das ist nám_lich...

Аг/Тих. Ag./Tich.

mf

Подк. Potk.

A

WU

но пусть луч_ше я вам ска_ жу ког_ да ни_ будь пос _ ле.
A ber lie - ber sag' ich es Ih - pen ir - gend mal spä - ter.

что же э_то та_ка_ е?
- zu so lan_ge verschweigen?

А э_то... я хо_тел бы_ло, при_знаюсь, те_
Mein Fräu_lein... ich ge_steh' Ih_nen, ich woll_te
es

Подк. Potk.

перь объ_я вить вам, да все е_ще как то со_мне_
auf rich - tig sa - gen, doch im - mer noch kann ich es nicht

Allegro.

[62] Кочк. Kotschk.

f

Гос.по..ди ты бо же мой,
Herr du mei_ne Gü_te,
что э .то за че_ло .
ist das ein däm_li_cher

Подий. Potk.

- ва - юсь!
wa - gen!

[62] Allegro.

Кочк. Kotschk.

век! Э то про .сто старый баш .мак, а не че_ло_век, на .
Mensch! So ein schief - ge - trete - ner Schuh, aber gar kein Mann, ein

Аг. Тих. Ag. Tich.

Да от .чे - .го же вы со .мне .ва .е - .тесь?
Sa - gen Sie al - les; al - les, ich bit - te Sie!

Кочк. Kotschk.

смешка над че_ло_ве_ком!
Spr. t. bild von ei_nem Menschen!

Кочк. Kotschk.

Подк. Potk.

Как э . то глу - по!
So ei - ne Dummheit!Как э . то
So ei - neДа как то все бе - рет со . мненье.
Ich kann mich im - mer nicht ent.schliessen.

Кочк. Kotschk.

глу - по!
Dummheit!Да вы, су - да - ры - на,
Nicht wahr, Sie seh - en ja,ви - ди - те: он
Frau - stein: derпро . си т ру - ки ва - шей, же - ла - ет объ - я - вить, что он без вас не мо - жет
Mann ist ver - liebt in Sie; er sagt, mit ei - nem Wort, dass oh - ne Sie sein Herz ver-жит, су - ще ство - вать, спраши - ва - ет толь - ко, сог - ласны ли вы е -
-dörrt und dass er stirbt wenn Sie ihn nicht lie - ben. Er bil - tet, Sie mö - gen

out - scen - do

3

mf

го ос - част - ли - вить.
glücklich ihn ma - chen.

Так что ж, су - да - ры - я,
Nun, Fräu - lein, sa - gen Sie:

Подкол. Potkol.

По - ми - луй,
O Gott, was

что ты!
sprichst du!

Кочк. Kotschk.

ре - ша - е - тесь ли вы се - мь
ent - schlies - sen Sie sich wohl, die - sem

смерто - мь
Sterb - li - chen

дое - та - вить
das Glück zu

Аг. Тих. Ag. Tich.

счастье?
brin - gen?

Я ни - как не о -жи - да - ла, что -бы
Ich hab' wirk - lich nicht er - war - tet, dass ich

я мог - ла сос - та - вить счастье.
je - man - den be - glück - ken könn - te.

63

Кочк. Kotschk.

а впрочем... я сог - лас - на. На - ту - раль - но, на - ту - раль - но, так бы дав -
Doch bin ich ein - ver stan - den. Nu, na - iür - lich, es ver - steht sich, Zeit ist es

Кочк. Kotschk.

Подкол. Potkol. Moderato. Кочк. Kotschk.

197

но! Да вай - те ва - ши ру - ки! Сей - час. Ну, бог - вас бла - го - сло -
längst! Nun reicht mir eu - ge Hän-del So - gleich. Na, Gott seg - he eu - ren

Moderato.

Кочк Kotschk

вит! Сог - на - сен и о - доб - ря - ю ваш со - юз. Брак з - то
Bund! Ich will - sche euch e - wig un - ge * trüb - tes Glück. Was ist die

есть та - ко - е де - ло... э - то не то, что взял из - воз - чи - ка, да по - е - хал
Eh - e, mei - ne Fräun - de? 's ist kei - ne sorg - lo - se Spa - zierfahrt im leichten Wu - gen

ку - да - ни - будь, з - то о - бя - зан - ность со - вер - шен - и - но - го
акт Fer - er - tag; E - he ge - hö - ret zu uns - ren hei - lig - sten, höchsten

Котч. Kotschk.

po - да,
Pflich - ten,

з - то о - бя - зан - ность ...
E - he, ver - stehst du wohl ...

Te - перь вот толь - ко мне
Ich ha - be lei - der nur

p

вре - ме - ни нет, a по - сле я рас - ска - жу те - бе,
gleich kei - ne Zeit, doch spä - ter ger - ne er - zäh' ich dir,

что з - то за o -
was sie in uns - rem

p

mf

[64] Poco agitato.

3
- бы - зан - ность.
Le - ben ist.

Ну, И - ван Куз - мич,
Nun, I - wan Kus - mitsch,

по це - луй сво - ю не -
dei ne Braut kannst du nun

mf

3
- вес - ту.
küs - sen.

Te - перь ты мо - жешь з - то сде - лать.
Es ist dein Recht, sie nun zu küs - sen;

Te - перь ты
's ist dei - ne

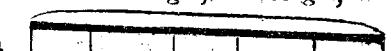
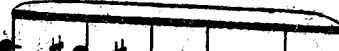
mf

(Ив. Кузьм. целует Аг. Тих.)
(Potkoljossin küsst Agaf. Tich.)

mf

ни - че - го, ни - че - го, су -
Kei - ne Angst, kei - ne Angst, mein

дол - же - ны э - то сде - лать!
Pflicht, siq nun zu küs - sen!



f



- да - ры - ня, э - то
Frä - lein, man macht es

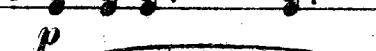
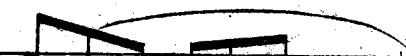
так долж - но,
im - mer so,

пусть це - лу - ет;
lässt ihn küs - sen,

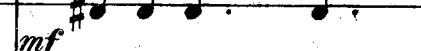
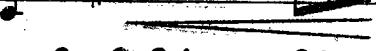
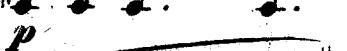
пусть це - лу - ет!
lässt ihn küs - sen!

65 Ресо риù
Подк. Potkol.

Нет, су - да - ры - ня, поз - вольте, те - первуж по - звольте.
Netn, ge - stat - ten Sie, mein Fraü - lein, ge - stat - ten Sie, bit - te.



Ка - ка - я пре - крас - на - я руч - ка, от - че -
O, was für ein rei - zen - des Händ - chen! Die Na -



mf

- го э - то у вас, су - да - ры - на, та - ка - я пре -
 - tur be - schenk - te Sie, mein Fräulein, mit so ei - nem

- крас - на - я руч - ка? Да поз - вольте су - да - ры - на, хо -
 rei - zen - den Händ - chen! Und nun hö - ren Sie, Fräulein: ich

- чу, что - бы сей час бы - ло венчанье, не - пре - мен - но сей - час!
 will, dass wir uns heu - te schon ver - müh - len, un - be - dingt muss es sein!

Аг. Тих. Ag. Tich.

Как сей - час - же?
 Wie, schon he - uter?

f
 Уж э - то, мо - жет быть, о - чень
 Und wü - re das nicht et - was zi

66

ско - ро? И слы - шать не хо - чу! Хо - чу е - ще ско - реи, что - бы си -
ei - lig? Zu lan - ge ist mir das! Ih will's im Au - gen - blick, hier, auf dem

ю - ми - ну - ту бы - ло - б вен - чань - е,
Fleck, mein Frau - lein, kein Stünd.chen spä - ter.

Кочкарев. Kotschkarjoff.

Allegro moderato sostenuto

mf
Я, при - ана -
Mein Freund, ichБра - во! Хо - по - шо! Бла - го - род - на - й че - ло - век!
Bra - vo! Das ist gut! *Bist ein wahrhaft ed - ler Mensch!*- юсь, все - гда о - жи - дал от те - бя мно - го в бу - ду - щем!
*dach - te ihmmer: aus dir wird noch si - cher was Tuchli - ges!*Вы, су -
Nun, mein*p**p*

Кочк. Kotschk.

A musical score for piano and voice. The vocal part is in soprano C major, 3/4 time. The piano accompaniment consists of eighth-note chords. The lyrics in Russian and German describe a maid preparing for a walk.

да .ры .ня, по .спе .ши .те око .рей о .деть .ся;
Fraulein, mit Ih .rem An .klei .den muss es schnell geln:

я, сказать пра .вду,
al .les ist fer .sig,-

пос - лал уж за ка - ре - той, и попро - сил
der Wagen an.ge.kom - men und das Sou - per

Musical score for piano showing measures 11-15. The score consists of two staves. The top staff is treble clef and the bottom staff is bass clef. Measure 11: Treble staff has a eighth note followed by a sixteenth-note triplet. Bass staff has a half note followed by a quarter note. Measure 12: Treble staff has a sixteenth-note triplet. Bass staff has a half note followed by a quarter note. Measure 13: Treble staff has a sixteenth-note triplet. Bass staff has a half note followed by a quarter note. Measure 14: Treble staff has a sixteenth-note triplet. Bass staff has a half note followed by a quarter note. Measure 15: Treble staff has a eighth note followed by a sixteenth-note triplet. Bass staff has a half note followed by a quarter note.

mf Аг. Тих. Ag. Tich.

пла - тье го - то - во, я ана - ю.
lan - ge schon fer - tig, ich weiss es.

Как - же, дав - но го - то - во.
Al - les - der Kraus, der Schlei - er.

67 Аг. Тих. Ag. Tich. Moderato assai. (Кочкарев и Подколесин бросаются в объятия) (Kotschkarjoff und Potkoljossin umarmen sich stürmisch)

Сцена 22-я

Подколесин и Кочкарев.

22. Szene

Potkoljossin und Kotschkarjoff.

Moderato. Подкол. Potkol.

Ну, брат, bla - go - da - рю! Weisst du, mein lie - ber Freund,

Те - сперь я vi - жу вою тво - ю nur jetzt be - greif' ich dei - ne Her - zens -

слу - гу О - тец род - ной для ме -nia - güt - te! Mein eig' - ner Va - ter so - gar

не зде - лал бы то - го, что tät nie für mich, was du ge

Подкол. Potkol.

ты. Ви - жу, что ты дей - ство . вал из дружбы. Спа
 tan. Freun - de, wie du, fin - det man sehr sel - ten. Ich

p *mf* *mf*

си - бо, брат, век бу - ду помниТЬ ТВО - ю ус - лу : гу. Бу - дущей весной на - ве
 dan - ke dir, ich wer - de nie die - sen Tag ver - gessen. Nächstes Jahr im Mai auf das

p *p* *p* *p*

Коч. Kotsch.
 . шу непре - мен - но мо - ги - лу тво - е - го от - ца. Ни - че -
 Grab dei - nes Va - ters trag' ich ei - nen schö - nen Kranz. Al - les

pp *p f*

Кочк. Kotschlk. 68 Poco più
 . го, брат, я рад сам. Ну, подой - ди, я те - бя по - це - лу - ю. Да - то
 prächtig; freu'mich auch. Nun tritt mal näh - er, ich will dich um - ar - men. Ge - be

mf *p*

Кочк. Kotschk.

бог, что-б ты про - жил bla - go - po -луч - но, в до - воль - стве и до -
Gott, du mögest wohl behalten bleiben, und glücklich und ge -

p *p*

- статке; де тей бы на - жи - ли ку - чу...
sund sein. Ich wünsch' dir recht viele Kin - der...

Под. Pot.

Бла - го - да - рю, брат!
Ich dan - ke nochmals!

И - мен - но те -
Früh - er war ich

Подкол. Potkol.

перь, на - конец,
blind, und nay jetzt

только я уз - нал, что та - ко - е жизнь; те - перь це - ре - до мней от -
ha - be ich er - kannt, was das Le - ben ißt. Ein Strahl der neu - en Welt er -

Più mosso.

крыл - ся но - вый мир.
hellt nun Mei - neu Weg.

Теперь я вот ви - жу, что все э - то
Jetzt seh - e ich deut - lich dies al - les be

tr *tr* *tr*
p *poco* *ao* *bb*

3

движет-ся, жи- вет, чувству-ет, и э-так как то ис-па-
wegt sich, es lebt, a-fnet, ver-dampft all mählich und ent-
le-ran do-e cre-soen

3

ря-ет-ся, и как то э-так, не знаешь да-же сам, что де-лается!
schwindet dann; ich kann nicht sagen, ich weiss auch selber nicht, was wei-ter kommt!

do

Коч. Kotschk.

Рад, рад! Те-перь я пой-ду толь-ко по-смотриу, как у-брали стол;
Gut gut! Und nun muss ich gehn, nach zu-sehn im Saal, wie der Tisch ge-deckt;

sf

(в стойку)
(vor sich hin)(ходит)
(ab)

В ми-ну-ту возвращусь. А шля-пух все же лучше на всякий слу-чай спрятать.
ich keh-regleich zu-rück. Und doch auf al-le Fäl-le ver-steck' ich sei-nen Hut.

mf

p

sf

Сцена. 23я

Подколесин один

Подкол. Potkol.

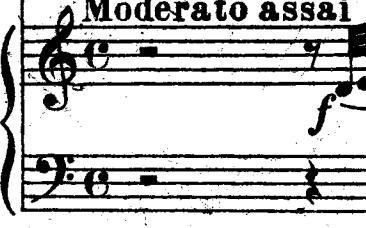
69 Moderato assai

23. Szene.

Potkoljossin allein

Всамомде...ле,
Gott im Himmel!

Moderato assai

чем я был до сих пор?
War ich Mensch, o - der nicht,По ни
und be -чем я был до сих пор?
War ich Mensch, o - der nicht,По ни
und be -

- мал ли значенье жизни?
- griff ich den Sündes Le-bens?

Не по ни мал, ниче то не по ни.
Tau-send mal: nein; wie ein Maulwurfleb-te

мал. Ну, ка-кай был мой век хо-лос той?
ich. Wie ver-brach' ich mein Le - ben al - lein?

Что я зна чил,
Was ver stand' ich,

что де-лал?
was macht' ich?

Жил, слу-жил,
Nichts, rein nichts;

хо - дил в де-пар - та - мент,
ich - ging in die An-stalt, ins

Подкол. Potkol.

бе - дал, спал, был в сне - - те са - мый пре - пус -
Wirts - haus, schief und rauh - - te: so ver - ging mein

*p**p**p**p*

- той и о - бык - но - вен - ный че - ло - век.
Tag War ein fa - der, lang - weit li - ger Mensch.

*p**p**p**p*

Толь - ко те - перь ви - дишь, как глу - шы все, ко - то - ры - е не
Jetzt seh' ich ein: dum sind die - je - ni - gen, die le - dig blei - ben

*p**mf**ff**ff*

же - нят - ся.
wollen.

А ведь ес - ли раз - смотреть, ка - ко - е мнозе - жество лю - дей на -
Ach, wie vie - le le - ben so und uan - deln ein - sam ih - ren Pfad,

*p**mf**p*

Подкол. Potkol.

70

- хо_дят _ ся в та _ ком со - сто - янь_и.
fin-den kei-ne Le-bens-ge-fähr-tin!

Од - на - кож, что ни го во -
Und den noch muss ich munge -

*p**p**p*

- ри, а как то да - же стра - шно де - ла - ет - ся, как хо - ро -
- stehn: es kann ja ein - fach ban - ge wer - den, *wenn ei - ner*

*p**p*

- шень - ко по - ду - ма - ешь об - э - том.
or - dent - lich nach - zu - den - ken an - fängt.

На всю жизнь, на весь
Nur ein Ring, doch wie

век связать се - бя, и уж пос - ле ни от - го - вор - ки, ни рас - ка - янь - я
Ket - ten fes - seit er, und es hilft schon mehr kei - ne Reu - e, kei - ne Aus - re - den,

*mf**p**p*

ни_че_го... ни_че_го... все кон_че_но... все сде_ла_но. Уж
keine Macht, *kein Geschick,-* *nichts hilft mir dann,,* *nichts ret_tet mich.* *Schon*

вот же... и те_перь на_зад ни - как нель_зя по_пя_тить - ся:
jetzt, wo ich ja noch frei bin, kann ich den noch nicht zu_rück wei_chen:

чрез ми_ну_ту и под ве_нец; уй_ти да_же нель_зя,-
noch zwei Stun_den, dann ist's ge_tan; *kein Aus_wegbleibt mir mehr,-*

там уж и ка_ре_та, и_ ген, дер_ все сто_ит в го_то_внос_ти.
un_ten steht der Wa_gen, der_ *Gä_ste Schar er_war_tet uns.*

А буд-то все - моя де-ле нель-зя уй-ти?
Und kann ich denn nun wirklich nicht fort von hier?

как же,-
Nein doch,-

на-ту-раль но нель-
je-der Schritt ist нель-
ter-

-зя: там вдве рих и вез - де
-sperrt: vor der Tür ii - ber : all

стоят лю - ди;
stehen Leu - te;

ну спросят, за - чем?
man fragt gleich; wo hin?

Нельзя, нет! А вот оно откры - то...
Es geht nicht! Ein Fenster steht da of - fen...

Что, если бы окно?
Wie, wenn ich nun versuch?

Нет, нет; и не_прилично,
Nein, nein; es schicksich garnicht,

да и вы_со_ко...
ist da bei zu hoch...

Ну, е_ще не
Na, es gibt zaar

Подкол. Potkol.

так вы_со_ко,
'höh'_re Fen_ster,

толь_ко о_дин фун_да_мент,
'sist ja das er_ste Stock_werk,

да и тот
und ein Spring

ни_зенький. Но как же, со_мной нет да_же шля_пы...
scha_det nichts. Doch halt? und mein Hut?.. Nicht zu fin_den!..

Каже_безшляны, не_
Ja, oh_ne Hut, so

лов_ко...
geht's nicht...

А не_ уж_то
Und wa_rum nicht?

нельзя без шля_пы?
Viel_Leicht doch geht es?

А что, если попробовать,
Mann kann es ja ver_su_chen...

а?
Na?

По_пробовать,чтоль?
Ver_su_chen wir's doch!

Ой_ей,ей!
O_ho_ho! Од_

(Произносит говорком „Господи, благослови“ и прыгает)
(mit Sprechstimme): „Nun, in Gottes Namen!“ (und springt hinaus)

Подкол. Potkol.

f

на_ко, вы_со_ко! Эй! Из - во - щик!
das ei_ne Höh_e! He! Du Fuhr_tann!

Изв. Fuhrm.

По_да_вать, что_ли?
Wo_hin geht es?На Ка_нав_ку, воз_ле Се_ме_нов_ско_го мос_ту.
Zum Ka_nal _ quai, an der Se _ mjo nowschen Ka_ser _ ne.Да, гри_вен ник, без
Es kos_tet zohn Ko_

[71] Allegro moderato.

Да_вай, да_ вай!
Fahrt vor, fahr' vor!лишне_го.
-reken bloss.

[71] Allegro moderato.

p

(Входит Агафья Тихоновна)
(Agafja Tichonowna tritt ein)

Сцена 24Я

Заключительная.

24 Szene.

Schlusszzene.

Moderato assai.

Агафья Тих. Agafja Tich.

mf

И са_ма не зна_ю, что со мной та_ко_e!
Was das Herz mir flü_ster_t, kann ich nicht be_grei_fen!

пять сде ла лось стыдно.
Fünf schäm ich mich wie der F...
Я вся дрожу...
Mir ist so bang'...
Ax, если бы е_го
O, wäre er gleich nicht
хоть на ми_
hier in dem

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

нүт - ку на э - ту по - ру не бы - ло вком_на_те, ес - ли бы он за -
Zim_mer, kömmt' ich al_lein sein nur ei_nen Au_genblick, dann wär' ich wie_d-r

чем ни будь вышел! Да где же он? Ни_ко_го нет. Фек - ла!
ruh_ig und hei_ter! Wo ist er denn? Wirklich,nie_mand. Thek - la!

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Фек - ла, ку - да у - шел И - ван Кувь - мич? Да
Thek - la, kommt bald hier her I - wan Kuss - mitsch?
Фекла Ив. Thekla Iw.

Да он там.
Er ist dort.

где же там?
siehst du ihn?

Да ведь
Hier ist

Да ведь он тут си_дел вком - на - те.
Ich glaub die gan ze Zeit sass er hier.

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

нет е - го, ты ви - дишь.
nieemand da, du siehst ja.

Фекла. Кл. Фекла Iw.

mf 3
 Ну да уж из ком - на - ты он то - же не вы - хо -
A - ber aus dem Zimmer ging er be - stimmt nicht he -

Allegro*p**f**p**p**p**p**p**p*

f
 Да где же он?
Wo bleibt er denn?

- дил, - я си - де - ла в при - хо - жей.
raus, - ich sass, lan - ge im Vor - saal.

Я уж не
Das weiss ich

*mf**b**p**p**p**p*

72

(входит Ар. Пант.)
(Ar. Pant. tritt ein)

Те туш - ка! Тé - туш - ка!
Tan - tel Kom - men Sie!

зна - ю где; не вышел ли по чёр - ной лест - ни - це?
wirk_lich nicht; ging er nicht et - wa durch die Hin - ter - türe?

72

*p**p**mf**p**p**p*

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Да И - ва - на Кузьми ч а нет!
Pot - ko - lyos sin ist verschun - den!

f Het,
Nein.

Ар. Пант. Ar. Pant.

Кочк. Kotschk.

А что та_ко_е?
Was lärmst ihr da?

(Входит Качкаров.)
(Kotschkaroff tritt ein)

Как нет?
Nicht da?

у_шел?
Ging weg?

Агаф. Тих. Agaf. Tich.

Фек. Ив. Thek. Iw.

и не у_шел даже.
er ging nicht weg so.. gar.

Ку_дажон мог де_
Wie ist der Mann ver_-

Кочк. Kotschk.

Как же? И нет, и не у_шел?
Wie denn? Nicht da und auch nicht fort?

Фек. Ив. Thek. Iw.

Poco più.

бать ся, у_ма не при ло_ жу.
schwunden, das kann ich nicht ver - stehn.

Ар. Пант. Ar. Pant.

Уж ра_зве спро_сить девчен_ку, о_на сто_
Wir fra_ gen mal gleich das Mä_del, es steht ja

Ар. Пант. Ar. Pant.

я ла все на у - ли - це... Ду_ няш ка! Ду_ няш ка! Где И_ ван Кузьмич, ты не ви -
 un _ ten vor der Haus tür... Du _ njasch ka! Du _ njasch ka! Hast du un _ sern Her _ ten nicht ge -

Дун. Dun.

73

Да о - ни с выпрыгнули в о - кош ко.
 Ach, der Herr sprang ja he raus zum Fen ster.

Да, а по - том, как
 Ja, und da rauf er

Аг. Тих. Agaf. Tich.

Во_кошко?
 Zum Fenster?

Ар. Пант. Ar. Pant.

Во_кошко?
 Zum Fenster?

Фек. Ив. Thek. Iw.

Во_кошко?
 Zum Fenster?

Кочк. Kotschk.

Во_кошко?
 Zum Fenster?

73

Дун. Дип.

выс ко чи ли, взя ли из во - щи - ка и у - е ха - ли.
 - hob - er sich gleich; nahm ei - ne Drosch - ke und fuhr nach Hau - se.

Дун. Dun.

Ар. Пант. Ar Pant.

Ей - бо - гу
Eei Gott!*mf*Да ты правду го - во - ришь?
Und du selbst hast es ge - sehn?

Кочк. Kotschk.

Брешь! Не может быть!
*Nein! Das kann nicht sein!**p**sf**p**p* — *mf*

Дун. Dun.

выско - чи - ли!
*Glauben Sie mir!*Вот и ку - пец
*Nicht ich al - lein,*в ме - лоч - ной
es sah auch ма - воч - ке
*drü - ben die**p**p*ви - дел. По - ра - ди - ли за гри - вен - ник из - во - щи - ка и у - е - ха - ли.
*Obst - frau. Die Ad - res - se er - klärte er dem Fuhrmann und fuhr nach Haus mit ihm.**mf**p**mf*

Монолог Арины Пантелеимоновны.

Arina Pantjeleimonownas Monolog.

Moderato sostenuto e grave.

74 Ар. Пант. Ar. Pant. f

Что ж вы, ба тюнка,
Nun, Ver ehktes terlпо смеяться над
So be glückken Sie

p *f*

f

на ми за ду ма ли?
uns re Fa mi li e?

На по зор раз ве
Sind wir Pup pen für

мы дос та лись, что ли?
euch, um so zu spie len?

Да я шес той де ся ток жи ву,
Ich tre te schon ins sech zig ste Jahr,

а та ког о сраму е ще не на жи вала!
aber so me Schande er leb te ich noch nie mals!

Да вы после
Wer seid ihr denn

p *f* *sf*

э - то - го под - лец, ко - ли вы честный че - ло - век.
ei - gent - lich? Ein Schuft, wer sich zu so was un - ter - steht!

Ое - ра -
Sol - chen

МИТЬ де - вуш - ку пе - ред всем ми - ром!
Spass trei - ben kann nur ein Schamlo - ser!

Да - я, му - жич - ка, не
Ihr seid vom A - del; doch

сде - ла - ю э - то - го, а е - ще дво - ря - нин! Вид - но
ich, ei - ne Bäß - e - riin, ma - che so et - was nie! Nur zu

(уходит вместе с Агаф. Тих.)
(Tante und Braut ab)

толь - ко на па - кости, да на мо - шен - ний чес - тва
sol - chen Ge - mein - hei - ten o - der zu Spitzli - be - rei n

у вас хва - та - ет дво - ря - нства!
seidwohl Ihr Ad - li - gen fäh - ig!

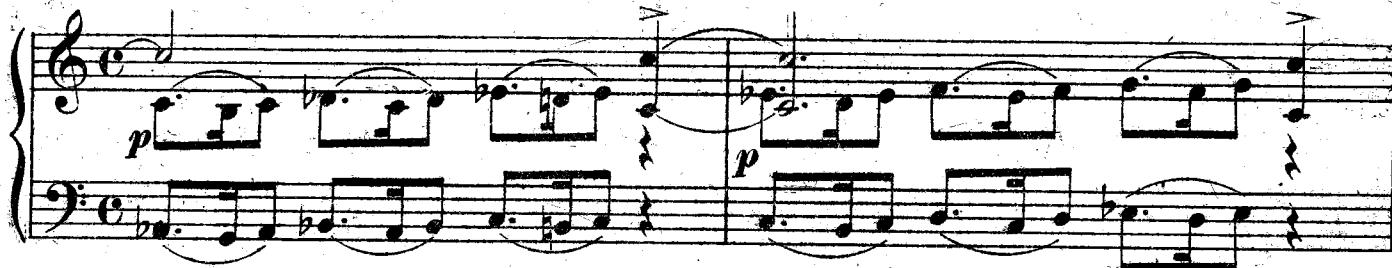
Сцена 25-я

Фекла Ивановна и Кочкарёв.

25 Szene.

Thekla Iwanowna und Kotschkaroff.

75 Moderato aisai.



Фек. Ив. Thek. Iw.

Что? А вот он тот, что зна - ет по_вес - ти де_ло без
Nun, zu fei - epi ei - ne Hoch - zeit ohe - ne Bräutti - gam, - so'n

сва - хи, у - ме - ет за - ва - рить свадь - бу! Да у ме
Kunst_stück ist schwie_rig, a - ber du kannst's wohl Ich bin zwar

-ня пусть та - ки - е и э - та - ки - е же - ни - хи, об - щи - пан - ны - е, и
alt und ver - schro - ben, und ich - ge - hobelt, doch emp_fahl ich nie ei - nen sol - chen

Фекла Ив. Fhekla Iw.

3 3 3

вея - ки - е да уж - ста - ких, чтоб пры - га - ли в ок - на, та - ких
Brau - ti - gam. Ja wer zu - letzt lacht, der lacht am be - sten: hasps uer

Фекла Ив. Fhekla Iw Allegro

нет, про - шу про с ти ть.
ges - sen, lie - ber Freund!

Кочк. Kotschk.

Э - то вздор, э - то не так, я по - бе - гу к не - му,
Se ein Quatsch, das kann nicht sein, gleich lauf' ich hin zu ihm,

Allegro

f p

Кочк. Kotschk.

(убегает.)
(läuft weg.)

я воз - вра - шу е - го!
ich bring' ihn wie - - der her!

p f

76

Moderato

Фек. Ив. Фек. Ив.

Да, по - ди ты во - ро - ти!
nun brin - ge ihn zu - rück!

Де - ла ты
Le - be erst

Moderato

сва - деб - но - го. не зна - ешь, что - ли?
dop - pelt so lang, dann wirst du's wis - sen:

E - ше ес - ли бы
geht zur Tü - re hi -

в две - ри вы - бежал,- и - но де - ло,
naus der Bräu - ti - gam, - kann man hof - fein;

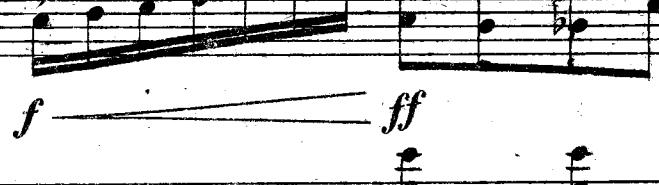
a - уж ко - ли же -
springt er a - ber he -

- них да шмыг - нул в ок, - но,- то уж тут, про - сто,
raus, wie vom Feind ver - folgt,- kann man bloss sa - gen:

Фок. Ив. Thek. IX.

Allegro molto

мо - е поч - тень - е!
 'ne sch - ne hei - rat!

*f**rall.**molto**f**rall.*(ЗАНАВЕС)
(VORHANG)

Violin

(ЗАНАВЕС)
(VORHANG)КОНЕЦ ОПЕРЫ
ENDE DER OPER

Ред. И. Шишов.

Тех. ред. М. Лобицев-Тамарин.

Зак. 1603 Сдано в производство 5/X 32 г. подп. к печ. 29/IX 33. ф. б. 91, 7x129, 1/16 29 3/4 п. л. Гиз. 1579.

Уполномоченный Главлит № Б-33057 Тир. 1000 экз. м. 13746 г. 1-я Образцовая тип. Огива РСФСР треста „Полиграфкнига“ Москва Валовая 25